叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 朋友和敌人(friend And Foe) 000001

2. 朋友和敌人(friend And Foe) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朋友和敌人(Friend and foe)
第1/2页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnset] , " ['nɔrə] [sed] ,
" I do like to look on such a sunset , " Norah said ,
" 我 做 喜欢 到 看 在 这样的 一个 日落 , " 诺拉 说 ,

“我真的很喜欢欣赏这样的日落，”诺拉说。

['ædɪŋ] ['sɔːftli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
adding softly , " it makes one think of Heaven .
添加 轻轻 , " 它 制作 一 思考 的 天堂 .

他轻声补充道：“这让人联想到天堂。”

" [frend] [ænd; ənd] [foʊ] ;
" FRIEND AND FOE ;
" 朋友 和 敌人 ;

“朋友和敌人；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
The Breastplate of Righteousness .
这 胸甲 的 义 .

公义的胸甲。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑːnt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
AUTHORESS OF " THE CLAREMONT TALES , "
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] ['sɪlvər] [kiːz] , "
" THE SILVER KEYS , "
" 这 银 钥匙 , "

《银钥匙》

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] ,
" THE WHITE BEAR'S DEN ,
" 这 白色的 熊的 丹 ,

“白熊的巢穴，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[gɔ:l] & ['ɪŋglɪs] , - ['pætə'nɑ:stər] [skwer] .
GALL & INGLIS , 25 PATERNOSTER SQUARE .
瘿 & 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 .

GALL & INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号。

[ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
AND EDINBURGH .
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [smɔ:l] [li:ks]
I . SMALL LEAKS
我 . 小的 泄漏

一、小泄漏

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
THE LITTLE MAID
这 小的 女佣

小女仆

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs]
III . PROFESSION AND PRACTICE
三、 . 职业 和 实践

三、职业与实践

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['ɑ:rmər]
PUTTING ON ARMOUR
推杆 在 盔甲

穿上盔甲

[vi:] . ['pru:viŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmər]
V . PROVING THE ARMOUR
V . 证明 这 盔甲

五、检验盔甲

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[help] [ɪn] [niːd]
HELP **IN** **NEED**
帮助 在 需要

需要帮助

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə'nʌðər] ['traɪʌmf]
ANOTHER **TRIUMPH**
其他 胜利

又一次胜利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kænvəs] [bæg]
THE **CANVAS** **BAG**
这 帆布 包

帆布包

[frend] [ænd; ənd] [foʊ] ;
Friend **and** **Foe** **;**
朋友 和 敌人 ;

朋友与敌人;

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者,

['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
BREASTPLATE **OF** **RIGHTEOUSNESS**
胸甲 的 义

正义胸甲

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[smɔːl] [liːks] .
SMALL **LEAKS** **.**
小的 泄漏 .

轻微泄漏。

" [juːl] ['nevər] [sək'siːd] , [ned] ! " [kraɪd] ['bɛsi] ['piːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
" **You'll** **never** **succeed** **,** **Ned** **!** **"** **cried** **Bessy** **Peele** **,** **with** **a** **little** **laugh** **,**
" 你会 绝不 成功 , 内德 ! " 哭 贝西 皮尔 , 和 一个 小的 笑 ,

“你永远不会成功的，内德！”贝西·皮尔笑着喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪmd] ['brʌðɚz] [ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
as **she** **stood** **watching** **her** **maimed** **brother's** **attempts** **to** **write** **a** **letter** **.**
作为 她 站立 观看 她 残废 兄弟 尝试 到 写 一个 信 .

她站在那里，看着她残疾的哥哥试图写一封信。

[twaɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] ['flʌtərɪŋ]

Twice	**,**	**the**	**wind**	**coming**	**through**	**the**	**cottage**	**door**	**had**	**sent**	**his**	**paper**	**fluttering**
两次	,	这	风	未来	通过	这	小屋	门	有	发送	他的	纸	飘动

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	**the**	**ground**	**.**
到	这	地面	.

两次，从小屋门吹进来的风把他的纸张吹落到地上。

[ned] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ə'pɑːn]

Ned	**had**	**raised**	**it**	**,**	**and**	**then**	**tried**	**to**	**fix**	**it**	**by**	**placing**	**a**	**pebble**	**upon**
内德	有	提高	它	,	和	然后	尝试	到	使固定	它	经过	放置	一个	卵石	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

内德把它抬起来，然后试图用一块鹅卵石把它固定住。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpər] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

but	**the**	**paper**	**had**	**slipped**	**from**	**under**	**the**	**pebble**	**as**	**soon**	**as**	**the**
但	这	纸	有	滑倒了	从	在下面	这	卵石	作为	很快	作为	这

['seɪlər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] .

sailor	**had**	**begun**	**to**	**write**	**.**
水手	有	开始	到	写	.

但就在水手开始写字的时候，纸张就从鹅卵石下面滑落了。

" [its] [nɑːt] [mʌtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɛsi] , " [ðæt] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] [kæn; kən] [duː] . "

"	**It's**	**not**	**much**	**,**	**"**	**continued**	**Bessy**	**,**	**"**	**that**	**a**	**one**	**-**	**armed**	**man**	**can**	**do**	**.**	**"**
"	它是	不是	很多	,	"	持续	贝西	,	"	那	一个	一	-	武装	男人	能	做	.	"

“一个独臂人能做的事情并不多，”贝西继续说道。

" [hiː; hi] [kæn; kən] ['pɑːlɪʃ] [ʌp] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , ['bɛsi] , [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] ['bæskɪt] ,

"	**He**	**can**	**polish**	**up**	**your**	**window**	**,**	**Bessy**	**,**	**and**	**carry**	**your**	**basket**	**,**
"	他	能	抛光	向上	你的	窗户	,	贝西	,	和	携带	你的	篮子	,

“他可以帮你擦窗户，贝西，还可以帮你提篮子。”

[ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [trɪm] ['ɔːrdər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd]

and	**get**	**your**	**garden**	**into**	**trim**	**order**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**sailor**	**with**	**cheerful**	**good**
和	得到	你的	花园	进入	修剪	命令	,	"	回答	这	水手	和	快乐	好的

['hjuːmər] .

humour	**.**
幽默	.

“把你的花园修剪整齐，”水手愉快地回答道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ned] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	**leaving**	**the**	**cottage**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**Ned**	**soon**	**returned**	**with**	**a**
和	离开	这	小屋	为了	一个	很少	时刻	,	内德	很快	返回	和	一个

[brɪk] ,

brick	**,**
砖	,

内德离开小屋片刻后，很快拿着一块砖头回来了。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['fɑːsənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

the	**weight**	**of**	**which**	**as**	**effectually**	**fastened**	**down**	**the**	**sheet**	**as**	**if**	**he**	**had**
这	重量	的	哪个	作为	有效地	系紧	向下	这	床单	作为	如果	他	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] [left] [hænd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**a**	**left**	**hand**	**to**	**rest**	**upon**	**it**	**.**
有	一个	左边	手	到	休息	之上	它	.

他的重量有效地将床单固定住，就像他用左手按住床单一样。

" [seɪf] [æt; ət] ['æŋkər] [æt; ət] [læst] ! " [kraɪd] [ned] .

"	**Safe**	**at**	**anchor**	**at**	**last**	**!**	**"**	**cried**	**Ned**	**.**
"	安全的	在	锚	在	最后的	!	"	哭	内德	.

“终于安全抛锚了！”内德喊道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	But	this	is	a	clumsy	way	of	getting	over	the	difficulty	.
"	但	这	是	一个	笨拙	方式	的	获得	超过	这	困难	.

但这是一种笨拙的克服困难的方法。

[nə'sesəti] , [foʊk] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .

Necessity	,	folk	say	,	is	the	mother	of	invention	.
必要性	,	民间	说	,	是	这	母亲	的	发明	.

人们常说，需要是发明之母。

[aɪl] [get][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['redi] ['raɪnoʊ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

I'll	get	the	carpenter	,	as	soon	as	I	have	the	ready	rhino	to	pay	for
患病的	得到	这	木匠	,	作为	很快	作为	我	有	这	准备好	犀牛	到	支付	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我一有钱付钱，就去找木匠。

[tu:; tə] [skru:] [ɑ:n][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv]['tɪmbər][tu:; tə] [ðɪs] [meɪmd] [stʌmp] [ʌv; əv][maɪn] ,

to	screw	on	some	bit	of	timber	to	this	maimed	stump	of	mine	,
到	拧紧	在	一些	少量	的	木材	到	这	残废	树桩	的	矿	,

把一块木头钉到我这残破的树桩上，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] ; - [twɪl] [sɜ:rv] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

with	something	like	a	hook	at	the	end	;	-	twill	serve	almost	as	well	as	a
和	某物	喜欢	一个	钩	在	这	结尾	;	-	斜纹布	服务	几乎	作为	出色地	作为	一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

末端像钩子一样；它几乎可以像手一样好用。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

and	save	me	and	my	friends	no	end	of	trouble	.	"
和	节省	我	和	我的	朋友们	不	结尾	的	麻烦	.	"

这样可以帮我和我的朋友们省去很多麻烦。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [θɔ:t] ! " [kraɪd] ['bɛsi] ,

"	Not	a	bad	thought	!	"	cried	Bessy	,
"	不是	一个	坏的	想法	!	"	哭	贝西	,

“这主意不错！”贝西喊道。

[hu:] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	was	apt	to	grumble	at	having	to	give	the	little	assistance	which	the
WHO	曾是	易于	到	叽	在	拥有	到	给	这	小的	协助	哪个	这

[wʌn] - [ɑ:rmd] ['seɪlər][rɪ'kwaɪərd] .

one	-	armed	sailor	required	.
一	-	武装	水手	必需的	.

他常常抱怨不得不给这位独臂水手提供一点点帮助。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] , [ned] , [tɪl] [ju:v] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	You	needn't	wait	,	Ned	,	till	you've	the	money	.
"	你	不必	等待	,	内德	,	直到	你已经	这	钱	.

“内德，你不用等到有钱了。”

[bɪl] [dʒəʊnz] , [hu:] [wɜ:rks][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɝz] , [ɪz][ə; eɪ]['hændi] [læd] ,

Bill	Jones	,	who	works	at	the	carpenter's	,	is	a	handy	lad	,
账单	琼斯	,	WHO	作品	在	这	木匠的	,	是	一个	便利	小伙子	,

在木匠铺工作的比尔·琼斯是个能干的小伙子。

[ænd; ənd] [oʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][fɔ:r; fər] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['sɪknəs] .

and	owes	me	a	deal	of	kindness	for	nursing	his	mother	in	sickness	.
和	欠款	我	一个	交易	的	仁慈	为了	护理	他的	母亲	在	疾病	.

他欠我一份人情，因为我曾在他母亲生病时照顾过她。

['hiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʊk] ,

He'll	manage	to	look	out	a	good	bit	of	hard	wood	and	a	hook	,
地狱	管理	到	看	出去	一个	好的	少量	的	难的	木头	和	一个	钩	,

他总能找到一块不错的硬木和一个钩子。

[wɪl] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['klevərli] , [ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['peɪmənt] . "

will	make	what	you	want	cleverly	,	and	never	say	a	word	about	payment	.	"
将要	制作	什么	你	想	巧妙地	,	和	绝不	说	一个	单词	关于	支付	.	"

会巧妙地满足你的要求，而且绝不会提及付款的事。

" [aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [ʃɑːt] [ɪn] [maɪ] ['lɑːkər] , " [sed] [ned] .

"	I'd	rather	wait	till	I've	shot	in	my	locker	,	"	said	Ned	.
"	ID	相当	等待	直到	我已经	射击	在	我的	储物柜	,	"	说	内德	.

“我宁愿等到我在更衣室里射击完之后再说，”内德说道。

" [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [taɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

"	The	poor	lad's	time	is	his	money	.	"
"	这	贫穷的	小伙子的	时间	是	他的	钱	.	"

“这孩子的时间就是他的金钱。”

" [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ræðər] , " [əb'zɜːrvd] ['bɛsi] .

"	His	master's	rather	,	"	observed	Bessy	.
"	他的	硕士学位	相当	,	"	观察到	贝西	.

“他主人倒是挺……”贝西说道。

" [bʌt; bət] [oʊld] [stoʊn] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp]

"	But	old	Stone	is	an	easy	-	going	man	,	and	does	not	keep	a	very	sharp
"	但	老的	石头	是	一个	简单的	-	去	男人	,	和	做	不是	保持	一个	非常	锋利的

[lʊk] [aʊt] .

look	out	.
看	出去	.

“但是老斯通是个随和的人，并不十分警觉。”

[waɪ] [bɪl] [dʒəʊnz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [hiː; hi] — [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [fɔːr; fər]

Why	Bill	Jones	—	a	good	fellow	is	he	—	made	a	little	chest	of	drawers	for
为什么	账单	琼斯	—	一个	好的	同伴	是	他	—	制成	一个	小的	胸部	的	抽屉	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

为什么比尔·琼斯——他真是个好人——会为他母亲做一个小抽屉柜呢?

[ɔːl] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [wʊd] ,

all	of	mahogany	wood	,
全部	的	桃花心木	木头	,

全部采用红木制成

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

and	I	don't	believe	that	his	master	so	much	as	guessed	that	he	had	not
和	我	不	相信	那	他的	掌握	所以	很多	作为	猜对了	那	他	有	不是

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ɪn] [sɜːr]

been	working	from	morning	till	night	every	day	in	the	week	at	the	fittings	in	Sir
到过	在职的	从	早晨	直到	夜晚	每一个	天	在	这	星期	在	这	配件	在	先生

['leɪsi] ['bɑːrtənz] ['stʌdi] .

Lacy	Barton's	study	.
莱西	巴顿的	学习	.

我不相信他的主人会怀疑他一周七天，每天从早到晚都在莱西·巴顿爵士的书房里做着各种准备工作。

" [ned] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['letər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Ned	had	begun	his	letter	,	but	he	raised	his	head	,
"	内德	有	开始	他的	信	,	但	他	提高	他的	头	,

内德开始写信，但他抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][draɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi][in'kwaiəd] ,

and	the	ink	dried	on	his	pen	as	he	inquired	,
和	这	墨水	干燥	在	他的	笔	作为	他	询问	,

他问道，笔尖上的墨水都干了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wʊd] ,

"	Do	you	mean	that	he	helped	himself	to	his	master's	wood	,
"	做	你	意思是	那	他	帮助	他自己	到	他的	硕士学位	木头	,

你的意思是说，他擅自取用了主人的木柴吗?

[ænd; ənd] [juːst] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃest]

and	used	up	the	time	which	belonged	to	his	master	,	to	make	a	chest
和	用过的	向上	这	时间	哪个	属于	到	他的	掌握	,	到	制作	一个	胸部

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

for	his	mother	?
为了	他的	母亲	?

他竟然利用主人的时间，为母亲做了一个箱子?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] - [gʊd] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ? "

And	do	you	call	him	'	good	'	for	this	?	"
和	做	你	称呼	他	-	好的	-	为了	这	?	"

你觉得他这样做"好"吗?

" [aɪ][duː][kɔːl][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd]['klevər] [tuː] ! " ['ænsər] ['bɛsi] , ['ʃɑːrpli] .

"	I	do	call	him	good	,	and	clever	too	!	"	answered	Bessy	,	sharply	.
"	我	做	称呼	他	好的	,	和	聪明的	也	!	"	回答	贝西	,	尖锐地	.

"我确实认为他很善良，也很聪明！"贝西厉声回答道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

"	Isn't	it	right	for	a	lad	to	care	for	his	mother	?
"	不是	它	正确的	为了	一个	小伙子	到	关心	为了	他的	母亲	?

儿子照顾母亲难道不对吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr]

And	wouldn't	it	be	right	for	him	to	do	a	good	turn	for	a	poor
和	不会	它	是	正确的	为了	他	到	做	一个	好的	转动	为了	一个	贫穷的

[meɪmd] ['seɪlər] ,

maimed	sailor	,
残废	水手	,

他难道不应该帮助一下这位可怜的残疾水手吗?

[huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ? "

who	has	lost	his	arm	serving	the	Queen	?	"
WHO	有	丢失的	他的	手臂	服务	这	女王	?	"

谁在为女王效力时失去了一只手臂?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ɪn] [bɪl] [dʒəʊnz][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][sɜːr] ['leɪ.siz] [pɜːrs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Would	it	be	right	in	Bill	Jones	to	carry	off	Sir	Lacy's	purse	to	give	to	his
"	会	它	是	正确的	在	账单	琼斯	到	携带	离开	先生	蕾西的	钱包	到	给	到	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

"比尔·琼斯拿走莱西爵士的钱包送给他母亲，这样做对吗？"

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt] , [tuː; tə][help][ə; eɪ] [pʊr] [meɪmd] [dʒæk] - [tɑːr][laɪk][ˌem 'iː] ?

or	,	if	I	chanced	to	be	in	want	,	to	help	a	poor	maimed	Jack	-	tar	like	me	?
或者	,	如果	我	偶然	到	是	在	想	,	到	帮助	一个	贫穷的	残废	杰克	-	焦油	喜欢	我	?

"

"

"

或者，如果我碰巧需要帮助，我会帮助像我这样可怜的残疾水手吗?

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] ? " [kraɪd] ['bɛsi] ['piːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **How** **can** **you** **ask** **such** **idle** **questions** **?** " **cried** **Bessy** **Peele** **,** **in** **a** **tone** **of**
" 如何 能 你 问 这样的 闲置的 问题 ? " 哭 贝西 皮尔 , 在 一个 语气 的
[kən'tempt] .
contempt **.**
鄙视 .

"你怎么能问出这么无聊的问题？"贝西·皮尔用轻蔑的语气喊道。

" [waɪ] , [ɪf] [bɪl] [dʒəʊnz] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['hiːd] [biː; bi] [klæpt] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Why** **,** **if** **Bill** **Jones** **did** **a** **thing** **like** **that** **,** **he'd** **be** **clapped** **into** **jail** **directly** **.**
" 为什么 , 如果 账单 琼斯 做过 一个 事物 喜欢 那 , 他会 是 鼓掌 进入 监狱 直接地 .
"
"
"

"要是比尔·琼斯做了那样的事，他早就被直接送进监狱了。"

" [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] , ['mɪstrəs] ! " [sed] [ned] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Keep** **to** **the** **question** **,** **mistress** **!** " **said** **Ned** **,** **with** **a** **playful** **twinkle** **in** **his**
" 保持 到 这 问题 , 情妇 ! " 说 内德 , 和 一个 顽皮的 闪烁 在 他的
[braɪt] [bluː] [aɪ] .
bright **blue** **eye** **.**
明亮的 蓝色的 眼睛 .

"请继续回答问题，夫人！"内德说着，他那双明亮的蓝眼睛里闪着顽皮的光芒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [bɪl] [tuː; tə] [teɪk] [sɜːr] ['leɪ.siz] [pɜːrs] ,
" **I** **didn't** **ask** **whether** **it** **would** **be** **safe** **for** **Bill** **to** **take** **Sir** **Lacy's** **purse** **,**
" 我 没有 问 无论 它 会 是 安全的 为了 账单 到 拿 先生 蕾西的 钱包 ,

"我没有问比尔拿走莱西爵士的钱包是否安全，

[aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
out **of** **love** **for** **his** **mother** **,** **or** **kindness** **for** **me** **,**
出去 的 爱 为了 他的 母亲 , 或者 仁慈 为了 我 ,

出于对母亲的爱，或者出于对我的好意，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [æt; ət] [ðə; ðiː]
but **whether** **it** **would** **be** **right** **for** **him** **to** **be** **generous** **at** **the**
但 无论 它 会 是 正确的 为了 他 到 是 慷慨的 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] . "
expense **of** **another** **man** **.** **"**
费用 的 其他 男人 . "

但他慷慨解囊，却损害了另一个人的利益，这样做是否正确呢？

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] !
" **Taking** **a** **purse** **!**
" 采取 一个 钱包 !

"偷钱包！"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['stiːlɪŋ] !
That **would** **be** **downright** **stealing** **!**
那 会 是 彻头彻尾 偷窃 !

那简直就是明目张胆的偷窃！

" [kraɪd] ['bɛsi] .
" **cried** **Bessy** **.**
" 哭 贝西 .

"贝西喊道。"

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	And	are	not	the	wood	and	the	labour	he	pays	for	,	as	much	the
"	和	是	不是	这	木头	和	这	劳动	他	支付	为了	,	作为	很多	这

['kɑːrpəntɚz] ['prɑːpərti] ,

carpenter's	property	,
木匠的	财产	,

"难道他所支付的木材和劳力，不也是木匠的财产吗？"

[æz; əz][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪz][sɜːr] ['leɪsi] ['bɑːrtənz] ?

as	the	purse	is	Sir	Lacy	Barton's	?
作为	这	钱包	是	先生	莱西	巴顿的	?

因为这个钱包是莱西·巴顿爵士的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dʒʌst][æz; əz] [rɔːŋ] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Is	it	not	just	as	wrong	to	rob	the	one	as	the	other	?	"
是	它	不是	只是	作为	错误的	到	抢	这	一	作为	这	其他	?	"

抢劫前者难道不和抢劫后者一样错误吗?

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['nəʊʃnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['bɛsi]

"	I	never	knew	a	man	with	such	particular	notions	as	you	have	!	"	cried	Bessy
"	我	绝不	知道	一个	男人	和	这样的	特别的	概念	作为	你	有	！	"	哭	贝西

,

,

,

"我从来没见过像你这样有如此独特想法的人！"贝西喊道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

tossing	her	head	.
抛掷	她	头	.

她甩了甩头。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌp] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ! "

"	You're	always	pulling	one	up	sharp	with	the	question	whether	a	thing	is	right	!	"
"	你是	总是	拉	一	向上	锋利的	和	这	问题	无论	一个	事物	是	正确的	！	"

你总是突然抛出一个问题：这件事对不对？！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ned] [fræŋks] , ['greɪvli] , " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtʃəs]

"	Because	,	"	said	Ned	Franks	,	gravely	,	"	we	have	to	do	with	a	righteous
"	因为	,	"	说	内德	弗兰克斯	,	严重地	,	"	我们	有	到	做	和	一个	正义

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

"因为，"内德·弗兰克斯严肃地说，"我们面对的是一位公义的上帝。"

[maɪnd][juː; jʊ] , ['bɛsi] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɑːrt] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] ,

Mind	you	,	Bessy	,	the	Bible	is	the	only	chart	as	is	given	us	to	steer	by	,
头脑	你	,	贝西	,	这	圣经	是	这	仅有的	图表	作为	是	给定	我们	到	转向	经过	,

贝西，请记住，《圣经》是我们唯一可以遵循的指南。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [siːz] [ɪn] [ðæt] [tʃɑːrt] , - [prə'vaɪd] [θɪŋz] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][men] ,

and	when	one	sees	in	that	chart	,	'	provide	things	honest	in	the	sight	of	all	men	,
和	什么时候	一	看到	在	那	图表	,	-	提供	事物	诚实的	在	这	视线	的	全部	男人	,

当人们在那张图表中看到"在众人面前提供诚实的东西"时，

- * — - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ɪz] ['feɪθf(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,

'	*	—	'	He	that	is	faithful	in	that	which	is	least	is	faithful	also	in	much	,
-	*	—	-	他	那	是	忠实	在	那	哪个	是	至少	是	忠实	还	在	很多	,

"*——'在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。'"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst]['ɔːlsoʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,

and	he	that	is	unjust	in	the	least	is	unjust	also	in	much	,
和	他	那	是	不公正	在	这	至少	是	不公正	还	在	很多	,

凡在最小的事上不义的，在大事上也不义。

- † [wʌn] [lə:nz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn'di:d] ,
' † **one learns that the safe channel is a very narrow channel indeed ,**
- † 一 学习 那 这 安全的 渠道 是 一个 非常 狭窄的 渠道 的确 ,

'†人们了解到，安全通道实际上是一个非常狭窄的通道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] ['kerfəli] [ki:p] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðə; ði]['ves(ə)l]
and that if we don't carefully keep the right course , we shall run the vessel
和 那 如果 我们 不 小心 保持 这 正确的 课程 , 我们 将 跑步 这 血管
[ə'graʊnd] .
aground .
搁浅 .

如果我们不谨慎地保持正确的航向，船只就会搁浅。

" * [rɑ:m] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
" * Rom . xii . 17 .
" * 只读存储器 . 十二 . - .

"* 罗马书 12.17。

† [lu:k] [ˌɛks'vi:'aɪ] . -
† Luke xvi . 10
† 卢克 十六 . -

† 路加福音 16:10

" [wel] , " [sed] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] [tu:; tə]['aɪərn] ,
" Well , " said Bessy , as she laid out some linen to iron ,
" 出色地 , " 说 贝西 , 作为 她 铺设 出去 一些 亚麻布 到 铁 ,

"嗯，"贝西一边说着，一边摊开一些亚麻布准备熨烫。

" [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [ə'bʌv] ['evər]['noʊtɪsɪz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]
" I for one will never believe that the great God above ever notices such little
" 我 为了 一 将要 绝不 相信 那 这 伟大的 上帝 多于 曾经 通知 这样的 小的
['mætərz] [æz; əz] [ði:z] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] . "
matters as these you speak of . "
事情 作为 这些 你 说话 的 . "

"我个人绝不相信至高无上的上帝会注意到你所说的这些小事。"

" ['meɪbi] [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [i:v] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [fru:t] ,
" Maybe you'd have thought it a little matter for Eve to pluck a fruit ,
" 或许 你会 有 想法 它 一个 小的 事情 为了 前夕 到 采摘 一个 水果 ,

"或许你会觉得夏娃摘果子是件小事，

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [let] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld] , " [sed] [ned] .
but ' twas a matter that let in death and misery into a world , " said Ned .
但 - 那是 一个 事情 那 让 在 死亡 和 苦难 进入 一个 世界 , " 说 内德 .

"但这却给世界带来了死亡和苦难，"内德说道。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][krɑ:ft][æz; əz]['evər][aɪ] [seɪld] [ɪn] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər]
" The skipper of the first craft as ever I sailed in , thought it a little matter
" 这 船长 的 这 第一的 工艺 作为 曾经 我 航行 在 , 想法 它 一个 小的 事情
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

"我乘坐的第一艘船的船长认为这无关紧要，

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l][dʒʌst] [tʌtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] ; [hi:; hi] [smoʊkt]
one evening , our vessel just touched on a rock , as he fancied ; he smoked
一 晚上 , 我们的 血管 只是 感动 在 一个 岩石 , 作为 他 幻想 ; 他 熏制
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

一天晚上，我们的船恰好碰到了一块礁石，正如他所料；他抽起了烟斗。

[dræŋk][hɪz; ɪz] [grɑ:g] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði]

drank	his	grog	,	and	turned	into	his	cabin	,	and	never	dreamed	of	the
喝	他的	格罗格酒	,	和	转向	进入	他的	舱	,	和	绝不	梦见	的	这

[smɔ:l] [li:k] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

small	leak	down	below	,
小的	泄露	向下	以下	,

他喝着朗姆酒，回到自己的小屋，丝毫没有想到下面有个小小的漏水点。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [θri:] [fi:t] ['wɔ:tər][ɪn]

till	he	was	wakened	in	the	morning	with	the	cry	of	-	Three	feet	water	in
直到	他	曾是	醒来	在	这	早晨	和	这	哭	的	-	三	脚	水	在

[ðə; ði][hoʊld] ! -

the	hold	!	-
这	抓住	!	-

直到早上他被一声喊叫声吵醒："船舱里积水三英尺深！"

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [naɪ] [lɔ:st][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hændz][ɑ:n] [bɔ:rd] .

The	vessel	was	as	nigh	lost	as	could	be	,	with	all	the	hands	on	board	.
这	血管	曾是	作为	夜	丢失的	作为	可以	是	,	和	全部	这	双手	在	木板	.

船上所有人员都已遇难，船只几乎已经沉没。

[ænd; ənd] - [tɪz][soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , ['bɛsi] ['pi:l] .

And	-	tis	so	with	our	souls	,	Bessy	Peele	.
和	-	的	所以	和	我们的	灵魂	,	贝西	皮尔	.

贝西·皮尔，我们的灵魂也是如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪnz] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [li:ks] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbər] ,

The	little	sins	,	as	we	call	them	,	are	the	little	leaks	in	the	timber	,
这	小的	罪孽	,	作为	我们	称呼	他们	,	是	这	小的	泄漏	在	这	木材	,

我们称之为小罪过的事情，就像木头上的小裂缝一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][goʊz][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] , - [tɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

and	if	one	goes	to	the	bottom	,	-	tis	all	the	same	,
和	如果	一	去	到	这	底部	,	-	的	全部	这	相同的	,

如果一个人走到谷底，结果也一样。

['weðər] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][bɪg][hoʊl][ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .

whether	the	water	came	in	by	a	big	hole	or	a	small	one	.
无论	这	水	来了	在	经过	一个	大的	洞	或者	一个	小的	一	.

无论水是从大洞还是小洞涌进来的。

" ['bɛsi] ['bæŋd] [daʊn] [hɜ:r; hər][hɑ:t]['aɪərn][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɜ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz]

"	Bessy	banged	down	her	hot	iron	on	the	shirt	before	her	with	a	noise
"	贝西	砰的一声	向下	她	热的	铁	在	这	衬衫	前	她	和	一个	噪音

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	bustle	which	seemed	to	say	,
和	忙碌	哪个	似乎	到	说	,

贝西用烧红的熨斗猛地熨烫面前的衬衫，发出噼里啪啦的声响，仿佛在说：

" [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pri:tʃɪŋ] .

"	I	want	no	more	of	this	preaching	.
"	我	想	不	更多的	的	这	布道	.

我不想再听这种说教了。

" [ned] [fræŋks]['kwaɪətli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] .

"	Ned	Franks	quietly	dipped	his	pen	again	and	went	on	with	his	letter	.
"	内德	弗兰克斯	悄悄	浸入	他的	笔	再次	和	去	在	和	他的	信	.

内德·弗兰克斯悄悄地又蘸了蘸笔，继续写信。

['prez(ə)ntli] ['bɛsi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] .

Presently	Bessy	looked	towards	the	door	of	her	cottage	.
目前	贝西	看起来	向	这	门	的	她	小屋	.

这时，贝西看向了她小屋的门口。

" [aɪ] [θɔ:t] ['nɔrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'fɔ:r] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ;
" I thought Norah would have been here afore this , " she observed ;
" 我 想法 诺拉 会 有 到过 这里 之前 这 , " 她 观察到 ;

"我以为诺拉会在此之前就到这里,"她说道;

" [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [wɔ:k]['oʊvər] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] . "
" she generally manages to walk over early from the town . "
" 她 一般来说 管理 到 走 超过 早期的 从 这 镇 . "

"她通常会在清晨从镇上步行过来。"

" [ju:; jʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
" You said , if I remember right ,
" 你 说 , 如果 我 记住 正确的 ,

"如果我没记错的话，你说过....."

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] [ə'laʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['vɪzɪt] [hoʊm] [ðə; ði][fɜ:rst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn]
that her mistress kindly allows her to visit home the first Monday in
那 她 情妇 亲切地 允许 她 到 访问 家 这 第一的 周一 在
['evri] [mʌnθ] . "
every month . "
每一个 月 . "

她的女主人仁慈地允许她每个月的第一个星期一回家探亲。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛsi] ['pi:l] ,
" Yes , " replied Bessy Peele ,
" 是的 , " 回复 贝西 皮尔 ,

"是的,"贝西·皮尔回答道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['nɔrə] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] .
" and it's a great pleasure it is for Norah and me to meet .
" 和 它是 一个 伟大的 乐趣 它 是 为了 诺拉 和 我 到 见面 .

"我和诺拉都非常高兴能见面。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
She's a good girl , if ever there was one .
她是 一个 好的 女孩 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

她是个好女孩，绝对算得上是好女孩。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɪn][dæn] .
I've had a deal more comfort in her than in Dan .
我已经 有 一个 交易 更多的 舒适 在 她 比 在 担 .

和她在一起，我比和丹在一起时感到更自在。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [naʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
She has been in her place now for more than a year ,
她 有 到过 在 她 地方 现在 为了 更多的 比 一个 年 ,

她到那里已经一年多了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn][hæz; həz][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd]
and I don't believe that Mrs . Martin has had ever a fault to find
和 我 不 相信 那 太太 . 马丁 有 有 曾经 一个 过错 到 寻找
[wɪð; wɪθ][maɪ][gɜ:rl] . "
with my girl . "
和 我的 女孩 . "

我不认为马丁太太对我女儿有过任何不满。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] ? " [æskt] [ned] .
" What sort of a lady is Mrs . Martin ? " asked Ned .
" 什么 种类 的 一个 女士 是 太太 . 马丁 ? " 问 内德 .

"马丁太太是怎样一位女士呢？"内德问道。

" [oʊ] ! [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪntli] [wʌnz] , " [kraɪd] ['bɛsi] .

"	**Oh**	!	**One**	**of**	**your**	**saintly**	**ones**	,	"	**cried**	**Bessy**	.
"	哦	!	一	的	你的	圣洁的	一个	,	"	哭	贝西	.

"哦！你们的圣人之一啊！"贝西喊道。

" ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][maɪ][gɜːrl][ʌp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

"	**Always**	**has**	**my**	**girl**	**up**	**to**	**read**	**the**	**Bible**	**to**	**her**	**of**	**an**	**evening**	**,**
"	总是	有	我的	女孩	向上	到	读	这	圣经	到	她	的	一个	晚上	,

"我总是会在晚上给女儿读圣经，

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns][ɔːr][twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	**sees**	**that**	**she**	**goes**	**to**	**church**	**once**	**or**	**twice**	**every**	**Sunday**	**.**
和	看到	那	她	去	到	教会	一次	或者	两次	每一个	星期日	.

而且人们发现她每周日都会去教堂一到两次。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] , ['nɔrə] [sez] ,

The	**lady's**	**getting**	**a**	**little**	**old**	**,**	**and**	**a**	**little**	**blind**	**,**	**Norah**	**says**	**,**
这	女士的	获得	一个	小的	老的	,	和	一个	小的	瞎的	,	诺拉	说道	,

"这位女士年纪大了，眼睛也有点看不清了，"诺拉说。

[ænd; ənd][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

and	**can't**	**afford**	**to**	**give**	**good**	**wages**	**,**
和	不能	买得起	到	给	好的	工资	,

而且也付不起高薪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] . "

but	**a**	**respectable**	**place**	**like**	**that**	**is**	**a**	**stepping**	**-**	**stone**	**to**	**a**	**better**	**.**	**"**
但	一个	可敬	地方	喜欢	那	是	一个	步进	-	石头	到	一个	更好的	.	"

但像这样体面的地方，只是通往更好未来的垫脚石。

" ['bɛsi] , " [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , " [ɪf] [jʊr; jər][gɜːrl][ɪz] [muəd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [gʊd] ['hɑːrbər] ,

"	**Bessy**	**,**	"	**cried**	**the**	**sailor**	**,**	"	**if**	**your**	**girl**	**is**	**moored**	**in**	**a**	**safe**	**good**	**harbour**	**,**
"	贝西	,	"	哭	这	水手	,	"	如果	你的	女孩	是	系泊	在	一个	安全的	好的	港口	,

"贝西，"水手喊道，"如果你的船停泊在一个安全良好的港口，

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hiːv] ['æŋkər] [ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl] ;

don't	**you**	**be**	**in**	**haste**	**to**	**have**	**her**	**heave**	**anchor**	**and**	**hoist**	**sail**	**;**
不	你	是	在	匆忙	到	有	她	举	锚	和	提升	帆	;

不要急于让她起锚扬帆；

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]

there's	**more**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**in**	**a**	**place**	**than**	**the**	**mere**	**matter**	**of**
有	更多的	到	是	想法	的	在	一个	地方	比	这	仅仅	事情	的

['weɪdʒɪz] . "

wages	**.**	**"**
工资	.	"

一个地方需要考虑的因素远不止工资那么简单。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

"啊！

[bʌt; bət] — " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['piːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

But	**—**	**"**	**began**	**Mrs**	**.**	**Peele**	**,**	**but**	**she**	**interrupted**	**herself**	**with**	**an**	**exclamation**
但	—	"	开始	太太	.	皮尔	,	但	她	中断	她自己	和	一个	感叹

[ʌv; əv] ['pleʒər] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

of	**pleasure**	**—**	**"**	**Here**	**she**	**is**	**!**
的	乐趣	—	"	这里	她	是	!

"但是——"皮尔太太刚开口，就被一声喜悦的惊呼打断了——"她来了！"

" — [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] , ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [ræn] ['i:gərli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

"	—	as	a	bright	,	pretty	-	looking	girl	of	fourteen	ran	eagerly	into	the	cottage	.
"	—	作为	一个	明亮的	,	漂亮的	-	寻找	女孩	的	十四	跑	急切地	进入	这	小屋	.

——一个十四岁、容貌靓丽的女孩兴高采烈地跑进了小屋。

['nɔrə] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Norah	,	for	it	was	she	,	was	warmly	welcomed	by	her	mother	,
诺拉	,	为了	它	曾是	她	,	曾是	热情地	欢迎	经过	她	母亲	,

诺拉，因为正是她，受到了母亲的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] - [ɑ:rmd] ['seɪlər] .

and	then	presented	to	the	one	-	armed	sailor	.
和	然后	呈现	到	这	一	-	武装	水手	.

然后将其呈献给那位独臂水手。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [hu:m] [ju:; jʊ]['nevər][hæv; həv] [si:n] [ə'fɔ:r] ,

"	Here's	your	uncle	,	my	dear	,	whom	you	never	have	seen	afore	,
"	这里是	你的	叔叔	,	我的	亲爱的	,	谁	你	绝不	有	已见	之前	,

“亲爱的，这就是你从未见过的叔叔。”

[hu:z] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] . "

who's	been	in	the	storms	and	the	wars	.	"
谁是	到过	在	这	暴风雨	和	这	战争	.	"

经历过风暴和战争的人。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ned] .

"	And	who	is	heartily	glad	to	see	you	,	"	cried	Ned	.
"	和	WHO	是	衷心地	高兴的	到	看	你	,	"	哭	内德	.

“谁能见到你，我真是太高兴了！”内德喊道。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

THE	LITTLE	MAID	.
这	小的	女佣	.

小女仆。

[ned] [ænd; ənd] ['nɔrə] ['veri] [su:n] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

NED	and	Norah	very	soon	made	friends	with	one	another	.
荷兰	和	诺拉	非常	很快	制成	朋友们	和	一	其他	.

内德和诺拉很快就成了朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [meɪmd] ['seɪlər] , [ðæt] [set][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]

There	was	a	cheerful	kindliness	about	the	maimed	sailor	,	that	set	the	young	girl
那里	曾是	一个	快乐	善良	关于	这	残废	水手	,	那	放	这	年轻的	女孩

[æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] .

at	her	ease	.
在	她	舒适	.

这位受伤的水手身上散发着一种和蔼可亲的气息，让这位年轻女孩感到很放松。

" [hi:; hi] [si:mz] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [θɔ:t] ['nɔrə] ,

"	He	seems	so	frank	and	pleasant	,	"	thought	Norah	,
"	他	似乎	所以	坦率	和	令人愉快的	,	"	想法	诺拉	,

“他看起来真坦率又和蔼可亲，”诺拉心想。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɑ:nɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	and	there's	such	a	bright	honest	look	in	his	eyes	,
"	和	有	这样的	一个	明亮的	诚实的	看	在	他的	眼睛	,

“他的眼神里充满了真诚和光明，”

[ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'stri:mli] . "
that I'm sure I shall like him extremely . "
那 我是 当然 我 将 喜欢 他 极其 . "

我确信我会非常喜欢他。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] , " [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] - [hed]
" She's a trim little vessel , " thought the sailor , " with a pretty figure - head
" 她是 一个 修剪 小的 血管 , " 想法 这 水手 , " 和 一个 漂亮的 数字 - 头
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ;
of her own ;
的 她 自己的 ;

"她是一艘小巧精致的船，"水手心想，"她还有个漂亮的船首像；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['bʌntɪŋ] , [ʃi:d] [lʊk] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] [ðoʊz]
but I wish that she carried a little less bunting , she'd look better without all those
但 我 希望 那 她 携带 一个 小的 较少的 彩旗 , 棚 看 更好的 没有 全部 那些
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

但我希望她少带点彩旗，没有那么多鲜花她会更好看。

" ['nɔrə] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [swi:t] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,
" Norah had indeed a sweet innocent face ,
" 诺拉 有 的确 一个 甜的 清白的 脸 ,

诺拉的确有一张甜美纯真的脸庞，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'si:md] [hɜ:r; hər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] — [ˌaɪ 'ti:]
but her dress was not such as beseemed her station in life — it
但 她 裙子 曾是 不是 这样的 作为 看起来 她 车站 在 生活 — 它
[ʃoʊd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [lʊk] [faɪn] ,
showed an effort to look fine ,
显示 一个 努力 到 看 美好的 ,

但她的穿着与她的身份地位并不相符——一看就知道她刻意想要显得体面。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ʃæbi] .
which did not prevent it from looking shabby .
哪个 做过 不是 防止 它 从 寻找 破旧 .

但这并没有阻止它看起来破旧不堪。

[ðə; ðɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] [dres] [wʌz; wəz] [stʌk] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [hu:p] ; [ðə; ðɪ] ['bɑ:nɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The gay - coloured dress was stuck out by a hoop ; the bonnet , which was
这 同性恋 - 有色 裙子 曾是 卡住 出去 经过 一个 箍 ; 这 引擎盖 , 哪个 曾是
['ræðər] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] ,
rather an old one ,
相当 一个 老的 一 ,

那件色彩艳丽的连衣裙用一个裙撑撑了起来；那顶帽子也相当旧了。

[wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [lɑ:rdʒ] [hæf] - ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['flaʊərz] .
was trimmed with some large half - faded pink flowers .
曾是 修剪过的 和 一些 大的 一半 - 褪色 粉色的 花朵 .

装饰上点缀着一些半褪色的大朵粉红色花朵。

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['seɪlər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hi:; hi]
To the simple - minded sailor it became the young maiden so ill that he
到 这 简单的 - 有思想 水手 它 成为 这 年轻的 少女 所以 患病的 那 他
[wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔ:f] ,
was glad when it was taken off ,
曾是 高兴的 什么时候 它 曾是 已采取 离开 ,

在头脑简单的水手眼中，那东西变成了生病的年轻少女，以至于当它被取下来时，他感到很高兴。

[ænd; ənd] ['nɔːrəz] ['niːtli] ['breɪdɪd] [her] [ə'pɪrd] [ðə; ði][soʊl]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	Norah's	neatly	braided	hair	appeared	the	sole	ornament	of	her	head	.
和	诺拉的	整齐地	编织	头发	出现	这	唯一	装饰品	的	她	头	.

诺拉整齐编好的头发成了她头上唯一的装饰。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['piːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ə'pɪnjən] .

But	Mrs	.	Peele	was	not	of	the	sailor's	opinion	.
但	太太	.	皮尔	曾是	不是	的	这	水手的	观点	.

但皮尔夫人并不认同这位水手的看法。

" [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['prɪti] ['flaʊərz] !

"	My	dear	,	what	pretty	flowers	!
"	我的	亲爱的	,	什么	漂亮的	花朵	!

“亲爱的，多么漂亮的花啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

"	she	exclaimed	,	taking	up	the	bonnet	in	her	hand	,	and	turning	it	round
"	她	惊呼	,	采取	向上	这	引擎盖	在	她	手	,	和	转弯	它	圆形的

[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] .

to	admire	the	trimming	.
到	钦佩	这	修剪	.

“她惊呼一声，拿起帽子，转过身来欣赏上面的装饰。”

" ['səufi] ['pʊlər] [geɪv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kaɪnd] ? " [sed] ['nɔrə] .

"	Sophy	Puller	gave	the	flowers	to	me	:	was	it	not	kind	?	"	said	Norah	.
"	索菲	拉拔器	给予	这	花朵	到	我	:	曾是	它	不是	种类	?	"	说	诺拉	.

“索菲·普勒送了我花，她真是太好了！”诺拉说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	And	she	gave	me	this	too	,	"	she	added	,
"	和	她	给予	我	这	也	,	"	她	额外	,

“她还给了我这个，”她补充道。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [glæs] [broʊtʃ] , [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['daiəmənds]

pulling	out	of	her	dress	a	gaudy	glass	brooch	,	made	to	imitate	diamonds
拉	出去	的	她	裙子	一个	艳丽的	玻璃	胸针	,	制成	到	模拟	钻石

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

她从裙子里掏出一枚俗艳的玻璃胸针，仿照钻石和红宝石制成。

['mɪsɪz] . ['piːl] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [broʊtʃ] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [ned] ,

Mrs	.	Peele	was	charmed	with	the	brooch	,	and	handed	it	over	to	Ned	,
太太	.	皮尔	曾是	迷住了	和	这	胸针	,	和	递交	它	超过	到	内德	,

皮尔太太很喜欢这枚胸针，便把它送给了内德。

[huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

who	held	it	between	his	finger	and	thumb	,	looked	at	it	for	a	moment
WHO	握住	它	之间	他的	手指	和	拇指	,	看起来	在	它	为了	一个	片刻

,

,

,

他用拇指和食指捏着它，看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .

and	then	returned	it	in	silence	to	its	owner	.
和	然后	返回	它	在	沉默	到	它是	所有者	.

然后默默地将它还给了主人。

" [huː] [ɪz] ['səufi] ['pʊlər] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Who	is	Sophy	Puller	?	"	asked	he	,	thinking	to	himself	,
"	WHO	是	索菲	拉拔器	?	"	问	他	,	思维	到	他自己	,

“索菲·普勒是谁？”他自言自语道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌmpəri] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɪft] . "

"	I	hope	that	the	giver	of	that	trumpery	is	not	of	a	piece	with	her	gift	.	"
"	我	希望	那	这	赠予者	的	那	特朗普主义	是	不是	的	一个	片	和	她	礼物	.	"

"我希望赠送这件劣质礼物的人与她的礼物并非一模一样。"

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['nɔrə] .

"	She's	a	milliner's	apprentice	,	and	such	a	dear	girl	!	"	cried	the	artless	Norah	.
"	她是	一个	制帽商	学徒	,	和	这样的	一个	亲爱的	女孩	!	"	哭	这	不矫揉造作	诺拉	.

"她是个女帽匠的学徒，真是个可爱的姑娘！"天真的诺拉喊道。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][drɑːps][ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

"	She	often	drops	in	to	tea	,
"	她	经常	滴	在	到	茶	,

她经常过来喝茶，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['gɔsips] [tə'geðər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] !

and	we	have	such	famous	gossips	together	over	our	bread	and	butter	!
和	我们	有	这样的	著名的	八卦	一起	超过	我们的	面包	和	黄油	!

我们一边吃面包黄油，一边聊着天，真是八卦不断！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ! "

It	is	so	friendly	and	pleasant	!	"
它	是	所以	友好的	和	令人愉快的	!	"

这里真是太友好、太愉快了！

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [liːv] [tuː; tə][ˌentər'teɪn] [ðɪs] ['mesˌmeɪt] ? " [in'kwaiəd]

"	And	do	you	get	your	mistress's	leave	to	entertain	this	messmate	?	"	inquired
"	和	做	你	得到	你的	情妇的	离开	到	招待	这	同居伴侣	?	"	询问

[ðə; ði]['seɪlər] .

the	sailor	.
这	水手	.

"你得到女主人的允许来招待这位同伴吗？"水手问道。

- [smuːð] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt]

Nosh's	smooth	cheek	flushed	,	and	she	looked	a	little	embarrassed	,	as	,	without
-	光滑的	脸颊	酡	,	和	她	看起来	一个	小的	尴尬的	,	作为	,	没有

['ænsər] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

answering	her	uncle's	question	directly	,
回答	她	叔叔的	问题	直接地	,

诺什光滑的脸颊泛起了红晕，她看起来有些尴尬，因为她没有直接回答叔叔的问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni][hɑːrm] . "

she	said	,	"	I	don't	think	there	can	be	any	harm	.	"
她	说	,	"	我	不	思考	那里	能	是	任何	伤害	.	"

她说："我觉得不会有任何害处。"

" [hɑːrm] [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɛsi] ['piːl] , ['wɔːrmli] .

"	Harm	indeed	!	"	exclaimed	Bessy	Peele	,	warmly	.
"	伤害	的确	!	"	惊呼	贝西	皮尔	,	热情地	.

"真是害人害己啊！"贝西·皮尔热情地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred]

"	It	would	be	hard	indeed	if	a	poor	girl	could	not	give	a	slice	of	bread
"	它	会	是	难的	的确	如果	一个	贫穷的	女孩	可以	不是	给	一个	片	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . "

and	butter	to	a	friend	.	"
和	黄油	到	一个	朋友	.	"

"如果一个穷女孩连一片面包和黄油都不能给朋友，那真是太难了。"

" [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'spens] , " ['ædɪd] [ned] .

"	At	her	mistress's	expense	,	"	added	Ned	.
"	在	她	情妇的	费用	,	"	额外	内德	.

"由她的女主人买单，"内德补充道。

['nɔrə] [ə'pɪrd] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɑ:n]

Norah	appeared	uneasy	and	confused	,	and	turned	her	inquiring	eyes	on
诺拉	出现	不安	和	使困惑	,	和	转向	她	查询	眼睛	在

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

her	uncle	,
她	叔叔	,

诺拉显得不安和困惑，她疑惑地看着她的叔叔。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]

as	if	he	had	suggested	some	painful	doubt	which	had	never	before
作为	如果	他	有	建议	一些	痛苦	怀疑	哪个	有	绝不	前

['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .

entered	into	her	mind	.
进入	进入	她	头脑	.

仿佛他让她产生了一种她从未想过的痛苦疑虑。

['mɪsɪz] . ['pi:l] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mrs	.	Peele	called	away	her	attention	.
太太	.	皮尔	称为	离开	她	注意力	.

皮尔太太转移了她的注意力。

" [lets] [si:] [wʌt] [ju:v] [brɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:rs(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ;

"	Let's	see	what	you've	brought	in	that	parcel	,	my	darling	;
"	我们来吧	看	什么	你已经	带来	在	那	包裹	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，让我看看你带了什么包裹来；

[its] ['nevər] ['empti] - ['hændɪd][æz; əz] ['nɔrə] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] !

it's	never	empty	-	handed	as	Norah	comes	to	her	mother	!
它是	绝不	空的	-	递交	作为	诺拉	来	到	她	母亲	!

诺拉每次来找她妈妈，都不会空手而归！

" [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ned] [fræŋks] ,

"	The	parcel	was	carried	to	the	window	,	and	Ned	Franks	,
"	这	包裹	曾是	携带	到	这	窗户	,	和	内德	弗兰克斯	,

“包裹被拿到窗边，然后是内德·弗兰克斯，

[hu:] [hæd; həd][noʊ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [ɪts]['kɑ:ntents] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

who	had	no	curiosity	to	know	its	contents	,	sat	down	again	to	his	writing	.
WHO	有	不	好奇心	到	知道	它是	内容	,	卫星	向下	再次	到	他的	写作	.

他丝毫没有好奇心去了解其中的内容，又坐下来继续写作。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [su:n] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['skɔ:nf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ti:]

His	ear	was	,	however	,	soon	caught	by	his	sister's	scornful	exclamation	,	"	Tea
他的	耳朵	曾是	,	然而	,	很快	捕捉	经过	他的	姐妹	轻蔑的	感叹	,	"	茶

[ɪn'di:d] !

indeed	!
的确	!

然而，他很快就被妹妹轻蔑的感叹声吸引住了：“真是茶啊！”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] ['gɪvz] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

You	don't	mean	to	say	that	Mrs	.	Martin	gives	four	shillings	a	pound	for	this
你	不	意思是	到	说	那	太太	.	马丁	给予	四	先令	一个	磅	为了	这

['paʊdəri] [træʃ] ! "

powdery	trash	!	"
粉状	垃圾	!	"

你不会是说马丁太太会花四先令一磅来买这种粉末状的垃圾吧！

" ['bɛsi] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

"	Bessy	,	"	said	the	sailor	,	looking	up	with	a	smile	,
"	贝西	,	"	说	这	水手	,	寻找	向上	和	一个	微笑	,

“贝西，”水手抬起头，笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi]['kaɪndli] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr]
" **if** **the** **lady** **kindly** **sends** **you** **a** **present** **,** **don't** **you** **take** **it** **for** **better** **or**
" 如果 这 女士 亲切地 发送 你 一个 展示 , 不 你 拿 它 为了 更好的 或者
[wɜːrs] ?
worse **?**
更糟 ?

"如果这位女士好心送你礼物，你难道不应该无论好坏都欣然接受吗？"

" [ə'gen] ['nɔrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'plekst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd]
" **Again** **Norah** **looked** **at** **her** **uncle** **with** **that** **perplexed** **inquiring** **gaze** **,** **and**
" 再次 诺拉 看起来 在 她 叔叔 和 那 困惑 查询 目光 , 和
[siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .
seemed **about** **to** **speak** **.**
似乎 关于 到 说话 .

诺拉再次用困惑而好奇的目光看着她的叔叔，似乎想要开口说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi]
But **her** **mother** **gave** **her** **a** **nudge** **,** **with** **a** **whisper** **,** **"** **Say** **nothing** **,** **he**
但 她 母亲 给予 她 一个 轻推 , 和 一个 耳语 , " 说 没有什么 , 他
[teɪks] [θɪŋz] [soʊ] ['ɑːdli] .
takes **things** **so** **oddly** **.**
需要 事物 所以 奇怪 .

但她母亲轻轻推了推她，低声说："什么也别说，他理解事情的方式很奇怪。"

" ['niːðər] [ðə; ði] [nʌdʒ] [nɔːr][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ned] .
" **Neither** **the** **nudge** **nor** **the** **words** **escaped** **the** **quick** **perception** **of** **Ned** **.**
" 两者都不 这 轻推 也不 这 字 逃脱 这 快的 洞察力 的 内德 .

"无论是轻推还是言语，内德都敏锐地察觉到了。"

" ['sʌŋkən] ['rɑːks] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **Sunken** **rocks** **!** **"** **thought** **he** **.**
" 凹陷 岩石 ! " 想法 他 .

"是沉没的岩石！"他心想。

" [aɪ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðæt] [pʊr] ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [tiː] ,
" **I** **must** **sound** **that** **poor** **simple** **child** **as** **to** **how** **she** **came** **by** **that** **tea** **,**
" 我 必须 声音 那 贫穷的 简单的 孩子 作为 到 如何 她 来了 经过 那 茶 ,

"我得问问那个可怜的、单纯的孩子，她是怎么得到那茶的。"

[ɪf] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
if **I** **chance** **to** **catch** **her** **alone** **.**
如果 我 机会 到 抓住 她 独自的 .

如果我有机会单独见到她。

" [dæn] ['piːl] [suːn] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,
" **Dan** **Peele** **soon** **came** **home** **from** **the** **fields** **,**
" 担 皮尔 很快 来了 家 从 这 字段 ,

丹·皮尔很快就从田里回来了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['kʌnɪŋ] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [dʒɔɪ][æt; ət]
and **his** **sharp** **cunning** **features** **were** **lighted** **up** **with** **such** **honest** **joy** **at**
和 他的 锋利的 狡猾 特征 是 照明 向上 和 这样的 诚实的 喜悦 在
[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
sight **of** **his** **sister** **,**
视线 的 他的 姐姐 ,

看到妹妹，他那棱角分明的脸上绽放出真挚的喜悦。

[ðæt] [ned] [fræŋks] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['kɔ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt]

that	Ned	Franks	said	to	himself	,	"	There's	a	warm	corner	in	the	heart	of	that
那	内德	弗兰克斯	说	到	他自己	,	"	有	一个	温暖的	角落	在	这	心	的	那

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

内德·弗兰克斯心想："那个男孩的心中有一片温暖的角落。"

[aɪv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['hɑ:rdli] . "

I've	judged	the	poor	fellow	hardly	.	"
我已经	评判	这	贫穷的	同伴	几乎	.	"

我对这个可怜的人并没有妄加评判。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [glæd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , ['nɔrə] , " [kraɪd] [dæn] , ['ɔ:lmoʊst] ['dænsɪŋ]

"	I'm	always	so	glad	when	you	come	home	,	Norah	,	"	cried	Dan	,	almost	dancing
"	我是	总是	所以	高兴的	什么时候	你	来	家	,	诺拉	,	"	哭	担	,	几乎	跳舞

[wɪð; wɪθ] [gli:] ,

with	glee	,
和	高兴	,

"诺拉，你每次回家我都特别高兴，"丹喊道，几乎高兴得跳了起来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [læf] [baɪ] ['ædɪŋ] , " [ðen] ['mʌðər] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg]

making	the	party	laugh	by	adding	,	"	then	mother	gives	us	such	a	thundering	big
制作	这	派对	笑	经过	添加	,	"	然后	母亲	给予	我们	这样的	一个	雷鸣	大的

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

逗得大家哈哈大笑，他接着说："然后妈妈给我们做了一个超级大的布丁。"

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒæm] [soʊ] [θɪk] .

and	puts	on	the	jam	so	thick	.
和	放置	在	这	果酱	所以	厚的	.

而且涂的果酱很厚。

" ['nɔ:rəz] ['prez(ə)ns] [ɪn'di:d] ['ædɪd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	Norah's	presence	indeed	added	not	a	little	to	the	cheerfulness	of	the	little
"	诺拉的	在场	的确	额外	不是	一个	小的	到	这	愉悦	的	这	小的

['sɜ:rk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] [mi:l] .

circle	at	the	family	meal	.
圆圈	在	这	家庭	一顿饭	.

"诺拉的出现确实为家庭聚餐的小圈子增添了不少欢乐气氛。"

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] ['geɪli] , [ænd; ənd] [toʊld] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

She	laughed	and	chatted	gaily	,	and	told	many	a	little	incident	of	her
她	笑了	和	聊天	兴高采烈地	,	和	讲述	许多	一个	小的	事件	的	她

[laɪf] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] .

life	with	Mrs	.	Martin	.
生活	和	太太	.	马丁	.

她笑着，愉快地聊天，讲述了她和马丁太太生活中许多小故事。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ə'loʊd] [tu:; tə] [maɪ] ['mɪstrəs]

"	Did	I	ever	tell	you	,	mother	,	of	my	first	trying	to	read	aloud	to	my	mistress
"	做过	我	曾经	告诉	你	,	母亲	,	的	我的	第一的	尝试	到	读	大声	到	我的	情妇

?

?
?

"母亲，我有没有跟你说过我第一次尝试给女主人朗读的故事？"

[ðə; ði] [dɪr] ['tiːtʃər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wel] — [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ]
The dear teacher at our school used to say that I read well — but wasn't I
这 亲爱的 老师 在 我们的 学校 用过的 到 说 那 我 读 出色地 — 但 不是 我

[ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
a bit frightened at the notion of having to read aloud in a drawing - room !
一个 少量 害怕 在 这 概念 的 拥有 到 读 大声 在 一个 绘画 - 房间 !

我们学校那位亲爱的老师过去常说我读书很好——但是一想到要在客厅里大声朗读，我就有点害怕!

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ðə; ði][bel] [ræŋ] ,
I could hardly get up my courage when the bell rang ,
我 可以 几乎 得到 向上 我的 勇气 什么时候 这 钟 响铃 ,

铃声响起时，我几乎鼓不起勇气。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [riːd] .
and I had to go up on purpose to read .
和 我 有 到 去 向上 在 目的 到 读 .

我必须特意上去读书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] ,
There was the old lady in her big arm - chair ,
那里 曾是 这 老的 女士 在 她 大的 手臂 - 椅子 ,

那位老太太坐在她的大扶手椅里，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
and the lamp with its shade on the table . "
和 这 灯 和 它是 阴影 在 这 桌子 . "

还有桌上的那盏带灯罩的台灯。

" - [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['nɔrə] , - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] ,
" ' Take a seat , Norah , ' said my mistress kindly ,
" - 拿 一个 座位 , 诺拉 , - 说 我的 情妇 亲切地 ,

"诺拉，请坐，"我的女主人和蔼地说。

- [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [wer] [aɪ][left] [ɔːf] . - "
' and go on with the work where I left off . ' "
- 和 去 在 和 这 工作 在哪里 我 左边 离开 . - "

"然后继续我未完成的工作。"

" - [aɪm][glæd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊɪŋ] , [nɑːt] ['riːdɪŋ] , - [θɔːt] [aɪ] .
" ' I'm glad it's to be sewing , not reading , ' thought I .
" - 我是 高兴的 它是 到 是 缝纫 , 不是 阅读 , - 想法 我 .

"我很高兴是做缝纫而不是读书，"我心想。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [wen] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][kʊd; kəd][aɪ] [siː] ,
But wasn't I puzzled when not a bit of work could I see ,
但 不是 我 困惑 什么时候 不是 一个 少量 的 工作 可以 我 看 ,

但我却看不到任何工作成果，这难道不让我感到困惑吗?

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət][wʌn][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] !
nothing on the table but one old - looking book !
没有什么 在 这 桌子 但 一 老的 - 寻找 书 !

桌上空无一物，只有一本看起来很旧的书!

[aɪ] [piːpt] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə][get][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,
I peeped about here and there , without daring to get up from my chair ,
我 偷窥 关于 这里 和 那里 , 没有 大胆 到 得到 向上 从 我的 椅子 ,

我时不时地四处张望，却不敢离开椅子。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,
wondering where the work could be hidden ,
好奇 在哪里 这 工作 可以 是 隐 ,

想知道作品可能藏在哪里，

[waɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn] . "

while	my	mistress	was	wondering	all	the	while	why	I	did	not	begin	.	"
尽管	我的	情妇	曾是	好奇	全部	这	尽管	为什么	我	做过	不是	开始	.	"

我的女主人一直在纳闷我为什么迟迟不开始。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['nɔrə] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] . "

"	-	What	are	you	waiting	for	,	Norah	?	-	said	she	.	"
"	-	什么	是	你	等待	为了	,	诺拉	?	-	说	她	.	"

"诺拉，你还在等什么？"她问道。

" - [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][kɑ:nt][faɪnd][noʊ][wɜ:rk] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]

"	-	Please	,	ma'am	,	I	can't	find	no	work	,	I	think	it	must	have
"	-	请	,	女士	,	我	不能	寻找	不	工作	,	我	思考	它	必须	有

[drɑ:pt] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ? -

dropped	under	the	table	?	-
掉落	在下面	这	桌子	?	-

"夫人，求求您了，我找不到工作，我想那份工作一定是丢了吧？"

" ['nɔ:rəz] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][wʌz; wəz]['du:li] [læft] [æt; ət] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][dæn] , [hu:] [dɪd][nɑ:t]

"	Norah's	little	story	was	duly	laughed	at	,	especially	by	Dan	,	who	did	not
"	诺拉的	小的	故事	曾是	正式地	笑了	在	,	尤其	经过	担	,	WHO	做过	不是

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dʒoʊk] ,

understand	the	joke	,
理解	这	开玩笑	,

诺拉讲的小故事引得大家哈哈大笑，尤其是丹，他根本没听懂笑点。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn] ,

as	he	knew	as	little	as	his	sister	had	done	,
作为	他	知道	作为	小的	作为	他的	姐姐	有	完毕	,

因为他知道的和他姐姐一样少。

[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ][wɜ:rk] . "

that	a	book	can	be	spoken	of	as	"	a	work	.	"
那	一个	书	能	是	说	的	作为	"	一个	工作	.	"

一本书可以被称为"一部作品"。

" [oʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['stu:pɪd] !

"	Oh	and	another	time	I	was	so	stupid	!
"	哦	和	其他	时间	我	曾是	所以	愚蠢的	!

"哦，还有一次我真是太蠢了！"

" ['nɔrə] [went] [ɑ:n] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Norah	went	on	,	laughing	at	the	recollection	.
"	诺拉	去	在	,	笑	在	这	回忆	.

诺拉继续说道，回忆起往事时笑了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstrəs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [nu:] [bʊk] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

"	I	was	reading	to	mistress	a	large	new	book	,	that	had	a	good	many
"	我	曾是	阅读	到	情妇	一个	大的	新的	书	,	那	有	一个	好的	许多

['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

pictures	in	it	,
图片	在	它	,

"我当时正在给情妇读一本新书，书里有很多插图。"

[wen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] . "

when	she	dropped	asleep	as	she	sometimes	does	.	"
什么时候	她	掉落	睡着了	作为	她	有时	做	.	"

她像往常一样睡着了。

" [wen] , [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][næp] , - ['nɔrə] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [lʊk]
" When , just waking from her nap , ' Norah , ' says she , ' I'd like to look
" 什么时候 , 只是 醒来 从 她 午睡 , - 诺拉 , - 说道 她 , - ID 喜欢 到 看
[æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] . - "
at the plates . ' "
在 这 盘子 . - "

"诺拉刚睡醒，就说：'我想看看盘子。'"

" [ʌp] [dʒʌmpt] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]
" Up jumped I with a ' Yes , ma'am , directly ; shall I bring the
" 向上 跳了起来 我 和 一个 - 是的 , 女士 , 直接地 ; 将 我 带来 这
['kɪtʃɪn] [pleɪts] [ɔ:r][ðə; ði]['tʃaɪnə] ? -
kitchen plates or the china ? '
厨房 盘子 或者 这 中国 ? -

我立刻跳起来说："是的，夫人，马上就来；我应该拿厨房的盘子还是瓷器来？"

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Again there was a burst of merriment at the blunder of the little
" 再次 那里 曾是 一个 爆裂 的 欢乐 在 这 错误 的 这 小的
['meɪd(ə)n] .
maiden .
少女 .

"小女孩的失误再次引来一阵哄笑。"

" [du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , ['nɔrə] ? " [æskt] [ned] .
" Do you like the reading , Norah ? " asked Ned .
" 做 你 喜欢 这 阅读 , 诺拉 ? " 问 内德 .

"诺拉，你喜欢朗读吗？"内德问道。

" [waɪ] , [jes] , ['sʌmtaɪmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜ:rl] , " ['oʊnli][ðə; ði] ['sə:mənz] [ɑ:r; ər]
" Why , yes , sometimes , " answered the lively young girl , " only the sermons are
" 为什么 , 是的 , 有时 , " 回答 这 热闹 年轻的 女孩 , " 仅有的 这 布道 是
['ræðər] [tu:] [lɔ:ŋ] . "
rather too long . "
相当 也 长的 . "

"是啊，有时候，"活泼的年轻女孩回答说，"只是布道有点太长了。"

" ['sə:mənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]
" Sermons ! " exclaimed Dan and his mother in a breath ; and the latter
" 布道 ! " 惊呼 担 和 他的 母亲 在 一个 气息 ; 和 这 后者
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"布道！"丹和他的母亲异口同声地喊道；母亲又补充说，

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:dɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] . "
" I hope you get some other reading besides that . "
" 我 希望 你 得到 一些 其他 阅读 除了 那 . "

"我希望你除了那本书之外还能读点别的。"

" [oʊ] , [jes] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['trævlz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Oh , yes , history and travels ; and then , you know ,
" 哦 , 是的 , 历史 和 旅行 ; 和 然后 , 你 知道 ,

"哦，是的，历史和旅行；然后，你知道，

['səufi] ['pʊlər] [lendz][ˌem 'i:] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ][maɪ'self] . "
Sophy Puller lends me books to read by myself . "
索菲 拉拔器 借贷 我 图书 到 读 经过 我 . "

索菲·普勒借给我一些书让我自己读。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks] ? " [æskt] [ðə; ði]['seɪlər] .
" What sort of books ? " asked the sailor .
" 什么 种类 的 图书 ? " 问 这 水手 .

"什么类型的书？"水手问道。

" [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] .
" Oh , delightful books ! " exclaimed Norah .
" 哦 , 愉快 图书 ! " 惊呼 诺拉 .

"哦，真是令人愉悦的书！"诺拉惊叹道。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [naʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['dredfəli] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [huː] [kɪld]
" I'm in the middle of one now , all about a dreadfully wicked woman who killed
" 我是 在 这 中间 的 一 现在 , 全部 关于 一个 极其糟糕 邪恶 女士 WHO 被杀
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

"我现在正在写一本，讲的是一个极其邪恶的女人杀死了她的丈夫。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [iks'kjuːziz]
and I think she'll be hanged at the end — but she had great excuses
和 我 思考 壳 是 绞刑 在 这 结尾 — 但 她 有 伟大的 借口
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

我认为她最终会被绞死——但你知道，她有很多很好的借口。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːli] ['riːdɪŋ] , " [kraɪd][dæn] ; [bʌt; bət] [ned] [fræŋks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['kɜːrli]
" That must be jolly reading , " cried Dan ; but Ned Franks shook his curly
" 那 必须 是 快乐的 阅读 , " 哭 担 ; 但 内德 弗兰克斯 摇晃 他的 卷曲
[hed] .
head .
头 .

"那一定很有趣，"丹喊道；但内德·弗兰克斯摇了摇他那卷曲的脑袋。

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [læs] , " [əb'zɜːrvd] [hiː; hi]
" I very much doubt that such reading is good for our little lass , " observed he
" 我 非常 很多 怀疑 那 这样的 阅读 是 好的 为了 我们的 小的 小姐 , " 观察到 他
.
:
.

"我非常怀疑这样的阅读对我们的小姑娘是否有好处，"他评论道。

" [wel] , [aɪ] [oʊn] ,
" Well , I own ,
" 出色地 , 我 自己的 ,

"嗯，我拥有，

[its] ['veri] ['taɪərsəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr]
it's very tiresome to have to leave off in the middle to sweep a room or
它是 非常 令人厌烦 到 有 到 离开 离开 在 这 中间 到 扫 一个 房间 或者
[kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,
cook a dinner ,
厨师 一个 晚餐 ,

中途停下来打扫房间或做饭真的很麻烦。

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət][aɪ][sɪt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . "
" cried the girl , " but I sit up late at night to make up . "
" 哭 这 女孩 , " 但 我 坐 向上 晚的 在 夜晚 到 制作 向上 . "

"但是我经常熬夜补课。"女孩哭着说。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['səufi] ['pʊlər] [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [frend] , " [əb'zɜːrvd] [ned] [fræŋks] .
" I don't look on that Sophy Puller as your true friend , " observed Ned Franks .
" 我 不 看 在 那 索菲 拉拔器 作为 你的 真的 朋友 , " 观察到 内德 弗兰克斯 .

"我不认为索菲·普勒是你的真朋友，"内德·弗兰克斯说道。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] :
" Oh , don't say that — she is so kind :
" 哦 , 不 说 那 — 她 是 所以 种类 :

"哦，别这么说——她人很好："

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,
she wanted me to come out and spend the evening with her sometimes ,
她 通缉 我 到 来 出去 和 花费 这 晚上 和 她 有时 ,

她有时想让我晚上出去陪她玩，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [iːtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pænjənz]
when she has each fun , and dancing , and larking with her companions
什么时候 她 有 每个 乐趣 , 和 跳舞 , 和 嬉戏 和 她 同伴
.
:
.

她和同伴们一起玩耍、跳舞、嬉闹，其乐融融。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] ['mɪstrəs] ,
I should have liked of all things to go ; but when I asked mistress ,
我 应该 有 喜欢 的 全部 事物 到 去 ; 但 什么时候 我 问 情妇 ,

我最希望的就是离开；但当我问女主人时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['biːɪŋ] [aʊt]
she shook her head and said that she did not approve of young girls being out
她 摇晃 她 头 和 说 那 她 做过 不是 批准 的 年轻的 女孩们 存在 出去
[leɪt] [æt; ət] [naɪt] . "
late at night . "
晚的 在 夜晚 . "

她摇了摇头，说她不赞成年轻女孩深夜外出。

" [aɪ] [seɪ] , ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [dæn] .
" I say , wasn't that a shame ? " exclaimed Dan .
" 我 说 , 不是 那 一个 耻辱 ? " 惊呼 担 .

"我说，那岂不是很可惜吗？"丹惊呼道。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ] [taɪt] ,
" It's a hard thing that she should keep you so tight ,
" 它是 一个 难的 事物 那 她 应该 保持 你 所以 紧的 ,

"她把你管得这么严实，这真是一件难事。"

[ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn] , [wen] [jʊə(r)] ['sleɪvɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , " [kraɪd] ['bɛsi]
and not let you have a bit of fun , when you're slaving all day , " cried Bessy
和 不是 让 你 有 一个 少量 的 乐趣 , 什么时候 你是 奴役 全部 天 , " 哭 贝西
.
:
.

"你辛勤劳作了一整天，却连一点乐趣都不让你享受，"贝西哭着说。

" [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ned] [fræŋks] ,
" A hard thing is it , " said Ned Franks ,
" 一个 难的 事物 是 它 , " 说 内德 弗兰克斯 ,

"这的确是一件难事，"内德·弗兰克斯说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wəʊnt][let][jʊr; jər][tʃaɪld][goʊ] ['swɪmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɑːrks] ? "
" that the lady won't let your child go swimming amongst the sharks ? "
" 那 这 女士 惯于 让 你的 孩子 去 游泳 在 这 鲨鱼 ? "

"那位女士不让你的孩子去鲨鱼群里游泳吗？"

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['nɔrə] , " [kraɪd][dæn] ,
" If I was you , Norah , " cried Dan ,
" 如果 我 曾是 你 , 诺拉 , " 哭 担 ,

"如果我是你，诺拉，"丹喊道。

" [aɪ'd][slɪp][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ['æftər][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz][ə'bed] ;
" I'd slip off without leave after the old dame was abed ;
" ID 滑 离开 没有 离开 后 这 老的 贵妇人 曾是 阿贝德 ;

"老太太睡下后，我就偷偷溜走；

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp] [suːn] ['æftər] [eɪt] . "
you said she shut up soon after eight . "
你 说 她 关闭 向上 很快 后 八 . "

你说她八点过后不久就闭嘴了。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['səufi] [toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['nɔrə] .
" That's just what Sophy told me , " said Norah .
" 那就是 只是 什么 索菲 讲述 我 , " 说 诺拉 .

"索菲就是这么跟我说的，"诺拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [aɪ] [spoʊz] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] , " [əb'zɜːrvd] [dæn] .
" But you was afraid , I s'pose , of being caught , " observed Dan .
" 但 你 曾是 害怕的 , 我 假设 , 的 存在 捕捉 , " 观察到 担 .

"但我猜你是害怕被抓吧，"丹说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] , ['sɪmpli] , " [ðæt] ['mɪstrəs] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ɪl]
" I was more afraid , " replied Norah , simply , " that mistress might be taken ill
" 我 曾是 更多的 害怕的 , " 回复 诺拉 , 简单地 , " 那 情妇 可能 是 已采取 患病的
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,

"我更害怕的是，"诺拉简单地回答说，"女主人会在夜里生病。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
and you know she depends upon me . "
和 你 知道 她 取决于 之上 我 . "

你知道她依赖我。

" [gɑːd][help] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiːz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [sneəz] , " [θɔːt] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] ['seɪlər] .
" God help that poor child , she's beset with snares , " thought the one - armed sailor .
" 上帝 帮助 那 贫穷的 孩子 , 她是 围困 和 陷阱 , " 想法 这 一 - 武装 水手 .

"上帝保佑那个可怜的孩子，她落入了陷阱，"独臂水手心想。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm][ʃiː; ʃi] [ləːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnɪsti] , ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd]
" When she comes home she learns nothing but dishonesty , covetousness , and
" 什么时候 她 来 家 她 学习 没有什么 但 不诚实 , 贪婪 , 和
[ˌʌn'truːθ] ;
untruth ;
谎言 ;

"她回家后学到的只有不诚实、贪婪和谎言；

[æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl]
at her place there's an evil influence drawing her in like a whirlpool
在 她 地方 有 一个 邪恶的 影响 绘画 她 在 喜欢 一个 漩涡
[tuː; tə] ['fɑːli] ,
to folly ,
到 蠢事 ,

她那里有一种邪恶的力量，像漩涡一样把她拉向愚蠢的深渊。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [wɜːrs] .
and may be to worse .
和 可能 是 到 更糟 .

情况可能更糟。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] .

And	she	so	simple	and	artless	.
和	她	所以	简单的	和	不矫揉造作	.

她是如此的朴素无华。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['səufi]

Simple	and	artless	now	,	but	if	she	have	much	to	do	with	that	Sophy
简单的	和	不矫揉造作	现在	,	但	如果	她	有	很多	到	做	和	那	索菲

['pʊlər] ,

Puller	,
拉拔器	,

现在她简单朴素，但如果她和索菲·普勒关系密切的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:l] [ki:p] [soʊ] .

it	is	not	long	that	she'll	keep	so	.
它	是	不是	长的	那	壳	保持	所以	.

她不会一直这样下去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

I	should	like	to	drop	in	a	word	of	warning	,	but	I	can't	do	it	here	,
我	应该	喜欢	到	降低	在	一个	单词	的	警告	,	但	我	不能	做	它	这里	,

我本想提醒大家一句，但在这里不方便说。

[æz; əz] ['bɛsi] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['draɪvɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tæk] . "

as	Bessy	is	always	driving	on	the	opposite	tack	.	"
作为	贝西	是	总是	驾驶	在	这	对面的	钉	.	"

因为贝西总是反其道而行之。

" ['nɔrə] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

"	Norah	,	"	he	said	aloud	,	"	will	you	let	me	walk	back	with	you	in	the	evening
"	诺拉	,	"	他	说	大声	,	"	将要	你	让	我	走	后退	和	你	在	这	晚上

? "

?	"
?	"

"诺拉，"他大声说道，"晚上你愿意让我和你一起走回去吗？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	I	should	be	so	glad	to	have	you	,	"	cried	the	girl	,
"	我	应该	是	所以	高兴的	到	有	你	,	"	哭	这	女孩	,

"我真高兴有你陪伴，"女孩喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [bæk] [soʊ] ['ɜ:rli] .

"	and	then	I	need	not	hurry	back	so	early	.
"	和	然后	我	需要	不是	匆忙	后退	所以	早期的	.

这样我就不必那么早赶回去了。

['mɪstrəs] [toʊld][ˌem 'i:] [ən'les] [maɪ] ['brʌðər] [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:][hoʊm] ,

Mistress	told	me	unless	my	brother	or	some	one	would	see	me	home	,
情妇	讲述	我	除非	我的	兄弟	或者	一些	一	会	看	我	家	,

女主人告诉我，除非我哥哥或其他人送我回家，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [aʊt]['æftər] ['sʌnset] . "

I	was	not	to	stay	out	after	sunset	.	"
我	曾是	不是	到	停留	出去	后	日落	.	"

"日落之后我不能待在外面。"

" [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['mɪstrəs] , " [əb'zɜ:rvd] [ned] .

"	A	careful	mistress	,	"	observed	Ned	.
"	一个	小心	情妇	,	"	观察到	内德	.

"一位细心的女主人，"内德评论道。

" [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld][kræb] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [bəuθ] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" The cross old crab ! " exclaimed his nephew , both speaking at the same
" 这 叉 老的 螃蟹 ! " 惊呼 他的 侄子 , 两个都 请讲 在 这 相同的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

"那只脾气暴躁的老螃蟹！"他的侄子和他同时喊道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [krɔːs] , " [kraɪd] ['nɔrə] .
" Oh , no , she's not cross , " cried Norah .
" 哦 , 不 , 她是 不是 叉 , " 哭 诺拉 .

"哦，不，她没有生气，"诺拉喊道。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [aɪ]['nevər] [nuː] ['eni][wʌn][laɪk][hɜːr; hər][bʌt; bət]['mɪstər] .
" My mistress is good , very good ; I never knew any one like her but Mr .
" 我的 情妇 是 好的 , 非常 好的 ; 我 绝不 知道 任何 一 喜欢 她 但 先生 .
['kɜːrtɪs] ,
Curtis ,
柯蒂斯 ,

"我的女主人很好，非常好；除了柯蒂斯先生，我从未见过像她这样的人。"

['aʊər; ɑːr]['vɪkər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [kaɪnd] ['tiːtʃər] [æt; ət] [skuːl] . "
our vicar , and my dear kind teacher at school . "
我们的 牧师 , 和 我的 亲爱的 种类 老师 在 学校 . "

我们的牧师，还有我亲爱的老师。

" [juːd] [laɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] ['betər] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ][strɪkt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" You'd like her a deal better , I guess , if she wasn't so strict , " said Mrs .
" 你会 喜欢 她 一个 交易 更好的 , 我 猜测 , 如果 她 不是 所以 严格的 , " 说 太太 .
['piːl] .
Peele .
皮尔 .

"我想，如果她不那么严厉的话，你会更喜欢她，"皮尔太太说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] , [ɪn][ə; eɪ]['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] .
" I don't know , I'm not quite sure of that , " replied Norah , in a hesitating tone .
" 我 不 知道 , 我是 不是 相当 当然 的 那 , " 回复 诺拉 , 在 一个 犹豫不决 语气 .

"我不知道，我不太确定，"诺拉犹豫地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['kʌmpəni] ,
" I should like Mrs . Martin to see more company ,
" 我 应该 喜欢 太太 . 马丁 到 看 更多的 公司 ,

"我希望马丁太太能多见见朋友。"

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːdəm] ,
and to let me have a little more freedom ,
和 到 让 我 有 一个 小的 更多的 自由 ,

也为了给我更多一点自由，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['krɔːsnɪs] .
but she does not keep me in out of crossness .
但 她 做 不是 保持 我 在 出去 的 暴躁 .

但她不会因为生气而把我关起来。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
If you only knew how good she is to the poor ,
如果 你 仅有的 知道 如何 好的 她 是 到 这 贫穷的 ,

你如果知道她对穷人有多好，你就会明白了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [ɪn][peɪn] ,
and how dearly she loves her Bible , and how patient she is when in pain ,
和 如何 亲爱的 她 爱 她 圣经 , 和 如何 病人 她 是 什么时候 在 疼痛 ,

她多么热爱她的圣经，以及她在痛苦中多么耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] , - ['speʃəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] ,

and	she	suffers	a	great	,	great	deal	,	-	specially	from	her	poor	eyes	,
和	她	遭受	一个	伟大的	,	伟大的	交易	,	-	特别	从	她	贫穷的	眼睛	,

她承受着巨大的痛苦，尤其是她那不好的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] ['məːməz] [æt; ət][ɔːl] !

but	she	never	murmurs	at	all	!
但	她	绝不	低语	在	全部	!

但她从来不低声说话!

" [ðə; ðiː]['gɜːlz] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] ['mɪstrəs]

"	The	girl's	face	kindled	with	emotion	as	she	spoke	of	her	kind	old	mistress
"	这	女孩们	脸	点燃	和	情感	作为	她	辐	的	她	种类	老的	情妇

,

,

,

"女孩谈起她善良的老女主人时，脸上充满了激动之情。"

[ænd; ənd] [ned] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd]

and	Ned	watched	it	with	a	feeling	of	pleasure	,	while	his	heart	warmed
和	内德	观看	它	和	一个	感觉	的	乐趣	,	尽管	他的	心	温暖

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [niːs] .

towards	his	young	niece	.
向	他的	年轻的	侄女	.

内德看着这一切，心中充满了愉悦，同时也对他的小侄女充满了怜悯。

" ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ðiː][tʃaɪld] , [ðeɪv] [nɑːt] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [jet] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Blessings	on	the	child	,	they've	not	spoilt	her	yet	,	"	thought	he	.
"	祝福	在	这	孩子	,	他们有	不是	被宠坏了	她	然而	,	"	想法	他	.

"这孩子真可怜，他们还没把她宠坏呢。"他心想。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðiː] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['berɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	sees	the	light	,	and	she's	bearing	towards	it	;
"	她	看到	这	光	,	和	她是	轴承	向	它	;

"她看到了光明，并且正朝着它前进；

[ʃeɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]

shame	is	it	that	those	nearest	to	her	should	try	to	turn	her	out	of
耻辱	是	它	那	那些	最近的	到	她	应该	尝试	到	转动	她	出去	的

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

可耻的是，那些与她关系最亲近的人竟然试图让她偏离正轨。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

PROFESSION	AND	PRACTICE	.
职业	和	实践	.

专业与实践。

" [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [ðə; ðiː][slɪp] ,

"	MIND	now	that	you	manage	to	give	the	old	woman	the	slip	,
"	头脑	现在	那	你	管理	到	给	这	老的	女士	这	滑	,

"记住，既然你已经成功摆脱了老太太，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ['səufi] ['pʊlər] — " [sʌtʃ]

and	have	a	jolly	night	of	it	with	your	friend	Sophy	Puller	—	"	such
和	有	一个	快乐的	夜晚	的	它	和	你的	朋友	索菲	拉拔器	—	"	这样的

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dæn] ['piːl] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

were	the	words	with	which	Dan	Peele	parted	from	his	sister	,
是	这	字	和	哪个	担	皮尔	分手了	从	他的	姐姐	,

"和你的朋友索菲·普勒一起度过一个愉快的夜晚吧——"丹·皮尔就是这样和他妹妹道别的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪlər][ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn]

as	she	set	out	with	the	sailor	on	her	long	walk	back	to	the	county	town	in
作为	她	放	出去	和	这	水手	在	她	长的	走	后退	到	这	县	镇	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [riˈzaidid] .

which	her	mistress	resided	.
哪个	她	情妇	居住地	.

她和水手一起踏上了返回女主人居住的县城的漫长旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	glorious	evening	.
它	曾是	一个	辉煌	晚上	.

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][dʒʌst][stɪŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

The	sun	had	just	stink	below	the	horizon	,
这	太阳	有	只是	臭	以下	这	地平线	,

太阳刚刚落到地平线以下。

[bʌt; bət][laɪnz][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ʃoʊd] [wer] [hɪz; ɪz][ɔːrb][hæd; həd] ['dɪpt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bluː]

but	lines	of	glowing	fire	showed	where	his	orb	had	dipped	below	the	blue
但	线条	的	发光	火	显示	在哪里	他的	球体	有	浸入	以下	这	蓝色的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

但一道道闪耀的火焰表明，他的光球已经沉入了蓝色山丘之下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːmz] [hæd; həd][left][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['roʊzi] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [əˈbʌv] .

and	his	beams	had	left	a	rich	rosy	flush	on	the	clouds	that	floated	above	.
和	他的	光束	有	左边	一个	富有的	红润	冲洗	在	这	云	那	漂浮	多于	.

他的光芒在飘浮的云朵上留下了一片浓郁的玫瑰色。

[ned] [fræŋks] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ,

Ned	Franks	,	as	he	gazed	on	that	beautiful	sky	,
内德	弗兰克斯	,	作为	他	凝视	在	那	美丽的	天空	,

内德·弗兰克斯凝视着那美丽的天空，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [trɪpt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l]

felt	that	the	young	girl	who	tripped	on	by	his	side	shared	his	sense	of	peaceful
毛毡	那	这	年轻的	女孩	WHO	绊倒了	在	经过	他的	边	共享	他的	感觉	的	和平

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他感到身边绊倒的小女孩和他一样，都感受到了那种平静的愉悦。

['nɔrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Norah	was	the	first	to	break	silence	.
诺拉	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

诺拉率先打破了沉默。

" [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌnset] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] ['sɔːftli] ,

"	I	do	like	to	look	on	such	a	sunset	,	"	she	said	,	adding	softly	,
"	我	做	喜欢	到	看	在	这样的	一个	日落	,	"	她	说	,	添加	轻轻	,

"我确实很喜欢欣赏这样的日落，"她轻声说道，并补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
" it makes one think of heaven . "
" 它 制作 一 思考 的 天堂 . "

"它让人联想到天堂。"

" [ðə; ðiː] [hoʊm] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] , " [sed] [ned] .
" The home we're bound for , " said Ned .
" 这 家 是 边界 为了 , " 说 内德 .

"我们要去的家，"内德说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " ['mɝːmɝd] ['nɔrə] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I hope so , " murmured Norah , in a tone that was scarcely above a whisper .
" 我 希望 所以 , " 低声说道 诺拉 , 在 一个 语气 那 曾是 几乎 多于 一个 耳语 .

"但愿如此，"诺拉低声说道，声音几乎低不可闻。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['evər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['seɪlər]
" And how do you think we are ever to get to heaven ? " asked the sailor
" 和 如何 做 你 思考 我们 是 曾经 到 得到 到 天堂 ? " 问 这 水手
.
:
·

"你觉得我们该如何才能上天堂呢？"水手问道。

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ! " ['ænsər] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən]
" Oh , surely you know ! " answered Norah , with some surprise at the question
" 哦 , 一定 你 知道 ! " 回答 诺拉 , 和 一些 惊喜 在 这 问题
,
,
,

"哦，你肯定知道！"诺拉回答道，对这个问题感到有些惊讶。

[sɪns] , [frʌm; frəm] ['sevrəl] [wɜːrdz] [drɑːpt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
since , from several words dropped by himself in the course of the day ,
自从 , 从 一些 字 掉落 经过 他自己 在 这 课程 的 这 天 ,

因为，从他当天不经意间说出的几句话来看，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm] [frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and from what she had heard of him from her mother ,
和 从 什么 她 有 听到 的 他 从 她 母亲 ,

她从母亲那里听说了他的事迹，

['nɔrə] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
Norah had judged her uncle to be a very religious man .
诺拉 有 评判 她 叔叔 到 是 一个 非常 宗教 男人 .

诺拉认为她的叔叔是个非常虔诚的信徒。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'liːvɝz] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
" My mistress has often told me that all believers go to heaven ,
" 我的 情妇 有 经常 讲述 我 那 全部 信徒 去 到 天堂 ,

"我的女主人经常告诉我，所有信徒都会上天堂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl]
because the Lord Jesus died for them , and has washed away all
因为 这 主 耶稣 死亡 为了 他们 , 和 有 洗过 离开 全部
[ðer; ðər] [sɪnz] . "
their sins . "
他们的 罪孽 . "

因为主耶稣为他们而死，洗净了他们所有的罪。

" [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ['fɜːrvəntli] ; " [ðæts] [ðə; ði][poʊl] — [stɑːr] [feɪθ] ['ɔːlweɪz]
" Right , quite right , " said the sailor fervently ; " that's the pole — star Faith always
" 正确的 , 相当 正确的 , " 说 这 水手 热切地 ; " 那就是 这 极 — 星星 信仰 总是
[pɔɪnts] [tuː; tə] ,
points to ,
积分 到 ,

“对，完全正确，”水手热情地说；“那是北极星——信仰一直指向的那颗星。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ɪn] [vjuː] .
that's what we must always keep in view .
那就是 什么 我们 必须 总是 保持 在 看法 .

这一点我们必须始终牢记在心。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'liːvɝz] , ['nɔrə] ?
But who are believers , Norah ?
但 WHO 是 信徒 , 诺拉 ?

诺拉，但谁才是信徒呢?

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [laɪ] [streɪt] [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Though heaven lie straight afore us all ,
尽管 天堂 说谎 直的 之前 我们 全部 ,

虽然天堂就在我们眼前，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld]
I take it that few will be so bold as to say that all who are called
我 拿 它 那 很少 将要 是 所以 大胆的 作为 到 说 那 全部 WHO 是 称为
['kristʃənz] [wɪl] [get][tuː; tə]['hev(ə)n] .
Christians will get to heaven .
基督徒 将要 得到 到 天堂 .

我想应该很少有人会大胆地说所有自称基督徒的人都能上天堂吧。

" ['nɔrə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" Norah did not answer for two or three minutes , and then said ,
" 诺拉 做过 不是 回答 为了 二 或者 三 分钟 , 和 然后 说 ,

诺拉沉默了两三分钟，然后说道：

" [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'liːvɝz] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ? "
" Are not believers those who love the Lord Jesus Christ ? "
" 是 不是 信徒 那些 WHO 爱 这 主 耶稣 基督 ? "

“爱主耶稣基督的人不就是信徒吗？”

" [raɪt] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ned] [fræŋks] .
" Right again ! " cried Ned Franks .
" 正确的 再次 ! " 哭 内德 弗兰克斯 .

“又说对了！”内德·弗兰克斯喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['nɔrə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [lʌv] ['eni] [wʌn] [mʌtʃ] ,
" And now tell me , Norah , is it not true that when we love any one much ,
" 和 现在 告诉 我 , 诺拉 , 是 它 不是 真的 那 什么时候 我们 爱 任何 一 很多 ,

“现在告诉我，诺拉，当我们深爱一个人时，难道不是这样吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ? "
we are ready and glad to do something for his sake ? "
我们 是 准备好 和 高兴的 到 做 某物 为了 他的 清酒 ? "

我们愿意并且乐意为他做些事吗?

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[jes] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] .
Yes , indeed ! " exclaimed Norah .
是的 , 的确 ! " 惊呼 诺拉 .

"没错！"诺拉惊呼道。

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] .
" I've often thought that .
" 我已经 经常 想法 那 .

我经常这么想。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
I should like to do something for the sake of the Lord Jesus Christ .
我 应该 喜欢 到 做 某物 为了 这 清酒 的 这 主 耶稣 基督 .

我想为主耶稣基督做些事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['leɪtli] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɑ:təz] ,
I was lately reading to my mistress of the early martyrs ,
我 曾是 最近 阅读 到 我的 情妇 的 这 早期的 殉道者 ,

最近我在给我的女主人读早期殉道者的故事，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][daɪ]
and then it seemed to be such a great and noble thing to die
和 然后 它 似乎 到 是 这样的 一个 伟大的 和 高贵 事物 到 死
[fɔ:r; fər][rɪ'lɪdʒən] . "
for religion . "
为了 宗教 . "

那时，为宗教而死似乎是一件多么伟大、多么高尚的事情啊。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nɔrə] , [maɪ][gɜ:rl] , [tu:; tə][lɪv; laɪv]
" It is just as great and noble a thing , Norah , my girl , to live
" 它 是 只是 作为 伟大的 和 高贵 一个 事物 , 诺拉 , 我的 女孩 , 到 居住
[fɔ:r; fər][rɪ'lɪdʒən] ,
for religion ,
为了 宗教 ,

"诺拉，我的孩子，为宗教而活也是一件伟大而高尚的事情。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔ:l] [bɪ'li:vɝz] [mʌst; məst][du:] ;
and that is what all believers must do ;
和 那 是 什么 全部 信徒 必须 做 ;

这是所有信徒都必须做的;

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['oʊnli] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][gɑ:d]
for we only deceive ourselves when we think that without obedience to God
为了 我们 仅有的 欺骗 我们自己 什么时候 我们 思考 那 没有 服从 到 上帝
[wi:; wi][hæv; həv] ['i:ðər] [tru:] [feɪθ] [ɔ:r] [lʌv] . "
we have either true faith or love . "
我们 有 任何一个 真的 信仰 或者 爱 . "

因为如果我们认为不服从上帝就能拥有真正的信仰或爱，那我们就是在自欺欺人。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['nɔrə] .
" I don't quite know what you mean , " said Norah .
" 我 不 相当 知道 什么 你 意思是 , " 说 诺拉 .

"我不太明白你的意思，"诺拉说。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] ? -
" Do you remember the words of Christ ? '
" 做 你 记住 这 字 的 基督 ? -

你还记得基督的话吗?

[hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	that	taketh	not	his	cross	and	followeth	after	Me	,	is	not	worthy	of	Me	.
他	那	拿	不是	他的	叉	和	跟随	后	我	,	是	不是	值得	的	我	.

- " *
' " *
- " *

凡不背起自己的十字架跟随我的，不配作我的门徒。*

* ['mæθjuː] [eks] . -

*	Matthew	x	.	38
*	马修	x	.	-

马太福音 10:38

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [maɪ] [krɔːs] [ɪz] , " [sed] ['nɔrə] , " [nɔːr] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	I	can't	tell	what	my	cross	is	,	"	said	Norah	,	"	nor	how	I	can	take	it	up	.	"
"	我	不能	告诉	什么	我的	叉	是	,	"	说	诺拉	,	"	也不	如何	我	能	拿	它	向上	.	"

“我不知道我的十字架是什么，”诺拉说，“也不知道我该如何背负它。”

" [wiː; wi] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [krɔːs] [wen'evər] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [duː][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

"	We	take	up	our	cross	whenever	we	do	for	conscience	what	we	would	not	do	for	pleasure	,
"	我们	拿	向上	我们的	叉	每当	我们	做	为了	良心	什么	我们	会	不是	做	为了	乐趣	,

“当我们出于良心去做我们为了享乐不会去做的事情时，我们就背起了自己的十字架。”

" [əb'zɜːrvd] [ned] ,

"	observed	Ned	,
"	观察到	内德	,

内德观察到

" [ɔːr] [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	or	when	we	give	up	for	the	Lord's	sake	what	we	would	willingly	have	for	our	own	.
"	或者	什么时候	我们	给	向上	为了	这	主场	清酒	什么	我们	会	心甘情愿	有	为了	我们的	自己的	.

“或者当我们为了主的缘故放弃我们自己愿意拥有的东西时。”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['nɔrə] — [fɔːr; fər][aɪ][laɪk] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,

To	come	to	the	point	,	Norah	—	for	I	like	plain	sailing	,
到	来	到	这	观点	,	诺拉	—	为了	我	喜欢	清楚的	帆船	,

言归正传，诺拉——因为我喜欢一帆风顺，

[ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndər'stænd] ['twenti] [taɪmz] ['betər] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['fræŋkli] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [tiː] ? "

and	you'll	understand	twenty	times	better	if	I	speak	of	a	simple	fact	—	would	you	mind	telling	me	frankly	whether	Mrs	.	Martin	gave	you	that	tea	?	"
和	你会	理解	二十	时代	更好的	如果	我	说话	的	一个	简单的	事实	—	会	你	头脑	讲述	我	坦率地说	无论	太太	.	马丁	给予	你	那	茶	?	"

如果我告诉你一个简单的事实，你会更容易理解——请你坦诚地告诉我，马丁太太是不是给你泡了那杯茶?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] , ['feɪntli] .

"	No	,	"	replied	Norah	,	faintly	.
"	不	,	"	回复	诺拉	,	淡淡的	.

“不，”诺拉虚弱地回答道。

" [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [ɪz] ['truːθfl] , " [θɔːt] [ðə; ði]['seɪlər] .

"	Thank	God	,	she	at	least	is	truthful	,	"	thought	the	sailor	.
"	感谢	上帝	,	她	在	至少	是	真实	,	"	想法	这	水手	.

“谢天谢地，她至少很诚实，”水手心想。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [bai] [ðæt] [tiː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" And did you , " he continued aloud , " buy that tea for your mother ?
" 和 做过 你 , " 他 持续 大声 , " 买 那 茶 为了 你的 母亲 ?

"那茶是你给你母亲买的吗？"他继续大声问道。

" ['nɔrə] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Norah silently shook her head .
" 诺拉 默默 摇晃 她 头 .

诺拉默默地摇了摇头。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Then tell me , child , how did you get it ?
" 然后 告诉 我 , 孩子 , 如何 做过 你 得到 它 ?

"那么告诉我，孩子，你是怎么得到它的？"

" [ned] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ði][loʊ] ['ænsər] , " [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Ned bent down his tall head , but could scarcely catch the low answer , " I took it . "
" 内德 弯曲 向下 他的 高的 头 , 但 可以 几乎 抓住 这 低的 回答 , " 我 采取 它 . "

内德低下他高高的脑袋，但几乎没听清低声的回答："我拿走了。"

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , " [sed] [ned] [fræŋks] .
" Just what I feared , " said Ned Franks .
" 只是 什么 我 害怕 , " 说 内德 弗兰克斯 .

"果然不出我所料，"内德·弗兰克斯说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['nɔrə] ['piːl] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [rɔːŋ] !
" But indeed — indeed , " cried Norah Peele , " I did not know that I was doing so wrong !
" 但 的确 — 的确 , " 哭 诺拉 皮尔 , " 我 做过 不是 知道 那 我 曾是 正在做 所以 错误的 !

"但是，真的——真的，"诺拉·皮尔喊道，"我不知道我做错了这么多！"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] ['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would not have touched money or anything like that , but — but mistress would never miss it ,
我 会 不是 有 感动 钱 或者 任何事物 喜欢 那 , 但 — 但 情妇 会 绝不 错过 它 ,

我本来不会碰钱财之类的东西，但是——但是女主人肯定不会在意的。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [iks'pekts][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ,
I thought , and mother always expects some little present when I come home ,
我 想法 , 和 母亲 总是 预期 一些 小的 展示 什么时候 我 来 家 ,

我想，妈妈总是希望我回家时能带点小礼物。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] , ['meni] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and I've nothing to spare out of my wages , and so many , many do the same thing .
和 我已经 没有什么 到 空闲的 出去 的 我的 工资 , 和 所以 许多 , 许多 做 这 相同的 事物 .

我根本没有多余的工资可以拿出来，而且很多人都和我一样。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ! "
I never was told that it was such a sin ! "
我 绝不 曾是 讲述 那 它 曾是 这样的 一个 罪 ! "

我从来没被告知这是种罪过！

" [dɪd][nɑːt] ['kɑːnʃəns] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" Did not conscience tell you , my child ?
" 做过 不是 良心 告诉 你 , 我的 孩子 ?

孩子，你的良心难道没有告诉你吗?

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [tel] [juː; jʊ] ?
Did not the Word of God tell you ?
做过 不是 这 单词 的 上帝 告诉 你 ?

神的话语难道没有告诉过你吗?

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːts] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz] ,
Where it exhorts ' servants to be obedient unto their own masters ,
在哪里 它 劝勉 - 仆人 到 是 听话 到 他们的 自己的 大师 ,

经文劝勉"仆人要顺服自己的主人",

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [nɑːt] ['ænsər] [ə'gen] , [nɑːt] [pə'lɔɪnɪŋ] ,
and to please them well in all things ; not answering again , NOT PURLOINING ,
和 到 请 他们 出色地 在 全部 事物 ; 不是 回答 再次 , 不是 盗窃 ,

并且凡事都尽力讨好他们；不再回应，不偷窃，

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [ɔːl] [gʊd] [fɪ'deləti] ,
but shewing all good fidelity ,
但 显示 全部 好的 忠诚 ,

但却表现出十足的忠诚，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'dɔːrn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . - " *
that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things . ' " *
那 他们 可能 装饰 这 教义 的 上帝 我们的 救主 在 全部 事物 . - " *

使他们能在一切事上彰显我们救主上帝的教义。*

* ['taitəs] [iː] . [naɪn] - - .
* Titus ii . 9 - 10 .
* 提图斯 二、 . 9 - - .

* 提多书 2. 9-10。

" [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] , " ['mɝːmɝd] ['nɔrə] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
" I did wrong , very wrong , " murmured Norah , " but it is so difficult to deny
" 我 做过 错误的 , 非常 错误的 , " 低声说道 诺拉 , " 但 它 是 所以 难的 到 否定
[wʌnz] [self] ,
one's self ,
一个人的 自己 ,

"我做错了，大错特错，"诺拉喃喃道，"但是否认自己的欲望是如此困难。"

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , [haʊ'evər] [hɑːrd]
and to deny others , and always to keep duty before one , however hard
和 到 否定 其他的 , 和 总是 到 保持 责任 前 一 , 然而 难的
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "
it may be . "
它 可能 是 . "

并且要拒绝他人，始终把职责放在首位，无论多么艰难。

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [krɔːs] , " [əb'zɜːrvd] [ned] .
" That is our cross , " observed Ned .
" 那 是 我们的 叉 , " 观察到 内德 .

"那就是我们的十字架，"内德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['nɔrə] , " [ɪn'diːd] [aɪm] [ʃʊr] ,
" But I thought , " said Norah , " indeed I'm sure ,
" 但 我 想法 , " 说 诺拉 , " 的确 我是 当然 ,

"但我当时想，"诺拉说，"我确实确信....."

[ðæt] [bəuθ][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][hæv; həv] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

that	both	my	mistress	and	the	clergyman	have	said	over	and	over	again	,
那	两个都	我的	情妇	和	这	牧师	有	说	超过	和	超过	再次	,

我的女主人和牧师都反复说过：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [bɔ:r] [ðə; ði] [krɔ:s] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

that	the	Lord	bore	the	cross	for	us	,
那	这	主	钻孔	这	叉	为了	我们	,

主为我们背负了十字架，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wi:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wi:v] [dʒʌst]

and	that	now	we've	nothing	to	do	to	earn	our	own	salvation	;	we've	just
和	那	现在	我们已经	没有什么	到	做	到	赚	我们的	自己的	救恩	;	我们已经	只是

[tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

to	believe	,
到	相信	,

现在我们无需做任何事来赢得救赎；我们只需要相信。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [seɪf] . "

and	we're	safe	.	"
和	是	安全的	.	"

我们很安全。

" [du:][ju:; jʊ][fər'get] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [ðə; ði]['dɛvəlz]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'li:v] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] . - "

"	Do	you	forget	what	the	Bible	says	,	'	the	devils	also	believe	and	tremble	.	'	"
"	做	你	忘记	什么	这	圣经	说道	,	-	这	魔鬼	还	相信	和	颤抖	.	-	"

*

**

*

“你难道忘了圣经上怎么说吗？‘魔鬼也信，却是战兢。’”*

" [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz][wi:; wi][du:] . "

"	They	do	not	believe	and	love	,	as	we	do	.	"
"	他们	做	不是	相信	和	爱	,	作为	我们	做	.	"

“他们不像我们一样拥有信仰和爱。”

" [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][du:] , ['nɔrə] .

"	They	do	not	believe	and	obey	as	we	must	do	,	Norah	.
"	他们	做	不是	相信	和	服从	作为	我们	必须	做	,	诺拉	.

诺拉，他们不像我们一样相信和服从。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

What	were	the	words	of	the	Lord	to	those	whom	He	called	to	be	His
什么	是	这	字	的	这	主	到	那些	谁	他	称为	到	是	他的

[dɪ'saɪplz] ,

disciples	,
门徒	,

主对那些被呼召成为他门徒的人说了些什么？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] , - ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] - ?

were	they	not	,	'	follow	Me	'	?
是	他们	不是	,	-	跟随	我	-	?

他们不就是说“跟我来”吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['seɪvjər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [pæθ]

And	if	we	follow	the	Holy	Saviour	,	think	you	it	can	be	on	a	path
和	如果	我们	跟随	这	圣	救主	,	思考	你	它	能	是	在	一个	小路

[ʌv; əv][sɪn] ?

of	sin	?
的	罪	?

如果我们跟随圣救主，你认为这会是一条罪恶之路吗？

[gɑːd][fər'bɪd] !
God **forbid** **!**
上帝 禁止 !

天哪!

[neɪ] , [ˌes 'tiː][dʒɑːn] [sez] , - [ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ][nɑːt] [kə'mɪt] [sɪn] . -
Nay **,** **St** **John** **says** **,** **'** **Whosoever** **is** **born** **of** **God** **doth** **not** **commit** **sin** **.** **'**
不 , 英石 约翰 说道 , - 无论谁 是 出生 的 上帝 确实 不是 犯罪 罪 . -

不，圣约翰说："凡从神生的，就不犯罪。"

† [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
† **We** **must** **put** **on** **the** **breastplate** **of** **righteousness** **,** **if** **we** **would** **follow** **the**
† 我们 必须 放 在 这 胸甲 的 义 , 如果 我们 会 跟随 这
[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

† 我们若要跟随主，就必须穿上公义的护心镜。

" * [dʒeɪmz] [iː] . [naɪn] † [wʌn][dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] .
" ***** **James** **ii** **.** **9** **†** **1** **John** **iii** **.** **9** **.**
" * 詹姆斯 二、 . 9 † 1 约翰 三、 . 9 .

"* 雅各书 2. 9 † 约翰一书 3. 9.

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ðə; ði][best] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɪn] , "
" **But** **no** **one** **,** **not** **the** **best** **,** **has** **nothing** **more** **to** **do** **with** **sin** **,** **"**
" 但 不 一 , 不是 这 最好的 , 有 没有什么 更多的 到 做 和 罪 , "
['mɝːmɝd] ['nɔrə] .
murmured **Norah** **.**
低声说道 诺拉 .

"但是，即使是最好的人，也与罪恶毫无瓜葛，"诺拉喃喃自语道。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ned] [fræŋks] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːk] ,
" **True** **enough** **,** **"** **said** **Ned** **Franks** **,** **stopping** **in** **his** **walk** **,**
" 真的 足够的 , " 说 内德 弗兰克斯 , 停止 在 他的 走 ,

"确实如此，"内德·弗兰克斯停下脚步说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
as **if** **to** **give** **more** **force** **to** **his** **words** **,**
作为 如果 到 给 更多的 力量 到 他的 字 ,

仿佛为了增强自己话语的力度，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] ,
" **but** **they** **have** **to** **do** **with** **it** **as** **an** **enemy** **,** **not** **as** **a** **master** **,**
" 但 他们 有 到 做 和 它 作为 一个 敌人 , 不是 作为 一个 掌握 ,

但他们必须把它当作敌人来对待，而不是当作主人。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][ə'beɪ] .
they **have** **to** **fight** **it** **,** **not** **to** **obey** **.**
他们 有 到 斗争 它 , 不是 到 服从 .

他们必须反抗，而不是服从。

[lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ['nɔrə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['seɪlər] ,
Look **you** **here** **,** **Norah** **,** **"** **continued** **the** **sailor** **,**
看 你 这里 , 诺拉 , " 持续 这 水手 ,

"瞧瞧你，诺拉，"水手继续说道。

['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts][moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;
seeking **an** **illustration** **from** **objects** **most** **familiar** **to** **his** **own** **mind** **;**
寻求 一个 插图 从 对象 最多 熟悉的 到 他的 自己的 头脑 ;

他试图从自己最熟悉的事物中寻找例证；

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['frɪgət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ['floʊtɪŋ]
" **if** **you** **and** **I** **saw** **a** **frigate** **,** **with** **the** **Union** **Jack** **of** **old** **England** **floating**
" 如果 你 和 我 锯 一个 护卫舰 , 和 这 联盟 杰克 的 老的 英格兰 漂浮的
[əˈlɔːft] ,
aloft **,**
高空 ,

“如果我们看到一艘护卫舰，上面飘扬着古老的英格兰国旗，

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)l] ? "
would **we** **not** **say** **at** **once** **that** **she** **was** **a** **British** **vessel** **?** **"**
会 我们 不是 说 在 一次 那 她 曾是 一个 英国 血管 ? "

我们难道不会立刻断定她是一艘英国船只吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['nɔrə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" **Yes** **,** " **replied** **Norah** **,** **wondering** **at** **the** **abrupt** **turn** **in** **the** **conversation** **.**
" 是的 , " 回复 诺拉 , 好奇 在 这 突然 转动 在 这 对话 .

“是的，”诺拉回答道，她对谈话的突然转变感到疑惑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz] [set] , ['meɪkɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pɔːrt] ,
" **But** **if** **we** **saw** **her** **,** **with** **all** **sails** **set** **,** **making** **right** **for** **a** **Russian** **port** **,**
" 但 如果 我们 锯 她 , 和 全部 帆 放 , 制作 正确的 为了 一个 俄语 港口 ,

“但如果我们看到她扬帆起航，径直驶向俄罗斯港口，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði]
and **if** **we** **could** **see** **through** **a** **glass** **that** **there** **were** **Russian** **sailors** **in** **the**
和 如果 我们 可以 看 通过 一个 玻璃 那 那里 是 俄语 水手们 在 这
['rɪgɪŋ] ,
rigging **,**
索具 ,

如果我们能透过玻璃看到桅杆上有俄罗斯水手，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['paɪlət][æt; ət][ðə; ði][helm] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['gɪvɪŋ] [kəˈmændz] ,
a **Russian** **pilot** **at** **the** **helm** **,** **a** **Russian** **captain** **giving** **commands** **,**
一个 俄语 飞行员 在 这 舵 , 一个 俄语 队长 给予 命令 ,

一名俄罗斯飞行员掌舵，一名俄罗斯机长下达指令。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['juːniən][dʒæks]
should **we** **believe** **that** **the** **frigate** **was** **English** **,** **if** **half** **-** **a** **-** **dozen** **Union** **Jacks**
应该 我们 相信 那 这 护卫舰 曾是 英语 , 如果 一半 - 一个 - 打 联盟 杰克
[wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] ? "
were **hoisted** **from** **the** **mast** **?** **"**
是 吊起 从 这 桅杆 ? "

如果桅杆上升起了六面英国国旗，我们是否应该相信这艘护卫舰是英国的?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['nɔrə] , ['kwɪkli] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][flægz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp]
" **No** **,** " **replied** **Norah** **,** **quickly** **,** " **we** **should** **think** **that** **the** **flags** **were** **hung** **up**
" 不 , " 回复 诺拉 , 迅速地 , " 我们 应该 思考 那 这 旗帜 是 悬挂 向上
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæm] . "
for **a** **sham** **.** **"**
为了 一个 假 . "

“不，”诺拉迅速回答说，“我们应该认为这些旗帜是假的。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ned] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]
" **And** **it** **is** **a** **sham** **,** **nothing** **but** **a** **sham** **,** " **exclaimed** **Ned** **,** **walking** **on**
" 和 它 是 一个 假 , 没有什么 但 一个 假 , " 惊呼 内德 , 步行 在
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

“这完全是骗局，彻头彻尾的骗局！”内德一边说着，一边继续往前走。

[ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [fɔːr; fər][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld][tuː; tə][set] [ʌp] ['krɪstʃən]

and	faster	than	before	,	"	for	man	,	woman	,	or	child	to	set	up	Christian
和	快点	比	前	,	"	为了	男人	,	女士	,	或者	孩子	到	放	向上	基督教

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

而且速度比以前更快，“男人、女人或孩子都可以公开表明自己的基督教信仰”。

[wen] [ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['præktɪs] ; [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

when	they	care	nothing	for	Christian	practice	;	to	hang	out	,	as	it	were	,
什么时候	他们	关心	没有什么	为了	基督教	实践	;	到	悬挂	出去	,	作为	它	是	,

当他们漠视基督教教义时；只是为了闲逛而已。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [waɪl] [self] - [wɪl] [stiəz] [wer] ['seɪtn] [di'rekts] ,

the	flag	of	the	Cross	,	while	self	-	will	steers	where	Satan	directs	,
这	旗帜	的	这	叉	,	尽管	自己	-	将要	牛	在哪里	撒但	导演	,

十字架的旗帜，而自我意志却被撒旦指引着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɪrɪŋ] [raɪt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] . "

and	they're	hearing	right	on	for	the	rock	of	destruction	.	"
和	它们是	听力	正确的	在	为了	这	岩石	的	破坏	.	"

他们正朝着毁灭之石的方向前进。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hoʊld] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ]['eni] [sɪn] ,

"	Think	you	that	a	real	Christian	would	willingly	hold	parley	with	any	sin	,
"	思考	你	那	一个	真实的	基督教	会	心甘情愿	抓住	谈判	和	任何	罪	,

你认为一个真正的基督徒会愿意与任何罪恶进行谈判吗?

[fɑːr] [les] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [dek] ?

far	less	welcome	it	upon	deck	?
远的	较少的	欢迎	它	之上	甲板	?

它上甲板后就不那么受欢迎了?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] ['enəmi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

No	,	it	is	his	enemy	,	his	Saviour's	enemy	,	which	he	must	resist	to	the
不	,	它	是	他的	敌人	,	他的	救世主的	敌人	,	哪个	他	必须	抵抗	到	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

不，那是他的敌人，他救世主的敌人，他必须誓死抵抗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [bɔːrd] , [æz; əz] - [tɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]

If	it	tries	to	board	,	as	'	tis	always	trying	,	he	must	yield	it	not	a
如果	它	尝试	到	木板	,	作为	-	的	总是	尝试	,	他	必须	屈服	它	不是	一个

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

如果它试图登船，就像它总是试图做的那样，他绝不能让它得寸进尺。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

not	an	inch	;	he	must	hurl	it	over	the	bulwarks	,	throw	it	into	the	sea
不是	一个	英寸	;	他	必须	投	它	超过	这	堡垒	,	扔	它	进入	这	海

,

,

,

一寸也不行；他必须把它扔过舷墙，扔进海里。

[gɪv] [noʊ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪn] ,

give	no	quarter	to	sin	,
给	不	四分之一	到	罪	,

对罪恶绝不姑息。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] !

in	the	name	and	in	the	strength	of	the	Great	Captain	of	his	salvation	!
在	这	姓名	和	在	这	力量	的	这	伟大的	队长	的	他的	救恩	!

奉救恩之伟大统帅之名，以他的力量！

" ['nɛdz] [toʊn][wʌz; wəz] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] [hɪz; ɪz]

"	Ned's	tone	was	raised	,	his	eyes	flashed	,	and	he	instinctively	clenched	his
"	内德的	语气	曾是	提高	,	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他	本能地	紧握	他的

[hænd][æz; əz] [ðʌs] ,

hand	as	thus	,
手	作为	因此	,

"奈德的语气提高了，眼神闪过一丝怒意，本能地攥紧了拳头，就这样……"

[ɪn] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['si:krət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sɪn] .

in	figurative	language	,	he	described	the	Christian's	secret	struggle	against	sin	.
在	比喻	语言	,	他	描述	这	基督徒的	秘密	斗争	反对	罪	.

他用比喻的语言描述了基督徒与罪恶的秘密斗争。

['nɔrə] [felt] [raʊzd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

Norah	felt	roused	and	animated	,
诺拉	毛毡	唤醒	和	动画	,

诺拉感到精神振奋，神采奕奕。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli]['riəlaizd][ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd] [sed] .

though	she	hardly	realised	the	full	meaning	of	what	the	sailor	had	said	.
尽管	她	几乎	意识到	这	满的	意义	的	什么	这	水手	有	说	.

虽然她几乎没有完全理解水手所说的话的含义。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] , " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

"	Do	you	not	think	,	"	asked	the	girl	after	a	short	pause	,
"	做	你	不是	思考	,	"	问	这	女孩	后	一个	短的	暂停	,

"你不觉得吗？"女孩顿了顿，问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [tel] [wʌt] [ɪz][sɪn][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] ?

"	that	it	is	not	easy	for	us	always	to	tell	what	is	sin	and	what	is	not	?
"	那	它	是	不是	简单的	为了	我们	总是	到	告诉	什么	是	罪	和	什么	是	不是	?

"我们并不总是容易分辨什么是罪，什么不是罪？"

['pi:p(ə)l] [vju:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [weɪz] . "

People	view	the	same	thing	in	such	different	ways	.	"
人们	看法	这	相同的	事物	在	这样的	不同的	方式	.	"

人们对同一件事的看法截然不同。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][tɑ:r] .

"	It	seems	easy	enough	to	me	,	"	replied	the	simple	-	minded	tar	.
"	它	似乎	简单的	足够的	到	我	,	"	回复	这	简单的	-	有思想	焦油	.

"我觉得这很容易啊，"头脑简单的水手回答道。

" [wi:v] [nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [θɪŋks] , [ɔ:r] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n]

"	We've	not	to	trouble	ourselves	with	what	this	person	thinks	,	or	that	person
"	我们已经	不是	到	麻烦	我们自己	和	什么	这	人	思考	,	或者	那	人

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

我们不必在意这个人怎么想，或者那个人喜欢什么，

[bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['seɪlɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .

but	come	straight	for	our	sailing	orders	to	the	Lord	.
但	来	直的	为了	我们的	帆船	订单	到	这	主	.

但请直接来接受我们向上帝发出的航行指令。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpruːv] ?
Is **that** **what** **He** **would** **approve** **?**
是 那 什么 他 会 批准 ?

这是祂会赞同的吗?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
Is **that** **what** **He** **would** **have** **done** **in** **my** **place** **?**
是 那 什么 他 会 有 完毕 在 我的 地方 ?

如果祂处在我的位置，祂会这样做吗?

[aɪ] [ges] , [ˈnɔrə] ,
I **guess** **,** **Norah** **,**
我 猜测 , 诺拉 ,

我想，诺拉，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [tiː] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [aɪ]
that **you** **would** **not** **have** **taken** **that** **tea** **had** **you** **known** **that** **your** **mistress's** **eye**
那 你 会 不是 有 已采取 那 茶 有 你 已知 那 你的 情妇的 眼睛
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
was **upon** **you** **,**
曾是 之上 你 ,

如果你知道女主人正注视着你，你就不会喝那杯茶了。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd][juː; jʊ][felt] [ðæt] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɑːn] .
much **less** **had** **you** **felt** **that** **your** **heavenly** **Captain** **looked** **on** **.**
很多 较少的 有 你 毛毡 那 你的 天上 队长 看起来 在 .

你更不可能感受到天上的君王在注视着你。

" ['nɔrə] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Norah** **drooped** **her** **head** **,** **and** **was** **silent** **.**
" 诺拉 下垂 她 头 , 和 曾是 沉默的 .

诺拉低下了头，沉默不语。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [ned] , " [ðæt] [wiːv] [ə; eɪ] ['deɪli] ['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ,
" **So** **you** **see** **,** **dear** **child** **,** **"** **continued** **Ned** **,** **"** **that** **we've** **a** **daily** **battle** **to** **fight** **,**
" 所以 你 看 , 亲爱的 孩子 , " 持续 内德 , " 那 我们已经 一个 日常的 战斗 到 斗争 ,

"所以你看，亲爱的孩子，"内德继续说道，"我们每天都要面对一场战斗。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] [krɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] ,
and **a** **daily** **cross** **to** **take** **up** **,** **if** **our** **faith** **is** **a** **real** **thing** **,**
和 一个 日常的 叉 到 拿 向上 , 如果 我们的 信仰 是 一个 真实的 事物 ,

如果我们的信仰是真实的，那么我们每天都要背起十字架。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] .
if **our** **religion** **be** **not** **a** **sham** **.**
如果 我们的 宗教 是 不是 一个 假 .

如果我们的宗教不是虚假的。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [krɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ber]
The **Lord's** **Cross** **was** **the** **cross** **of** **sacrifice** **,** **no** **one** **but** **Himself** **could** **bear**
这 主场 叉 曾是 这 叉 的 牺牲 , 不 一 但 他本人 可以 熊
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

主的十字架是牺牲的十字架，除了他自己，没有人能承受。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪks] ; ['aʊər; ɑːr] [krɔːs] [ɪz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['deɪli]
and **that** **He** **endured** **for** **our** **sakes** **;** **our** **cross** **is** **the** **cross** **of** **daily**
和 那 他 忍受 为了 我们的 清酒 ; 我们的 叉 是 这 叉 的 日常的
[self] - [dɪ'naɪəl] ,
self **-** **denial** **,**
自己 - 拒绝 ,

祂为了我们忍受苦难；我们的十字架是每日自我否定的十字架。

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

which	we	must	take	up	for	His	sake	.
哪个	我们	必须	拿	向上	为了	他的	清酒	.

我们必须为了祂的缘故承担起这份责任。

[ɪf] [wiːv] ['eniθɪŋ] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [ðæt] [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

If	we've	anything	,	great	or	small	,	that	is	displeasing	to	our	Lord	,	be	it	a
如果我们已经	任何事物		,	伟大的	或者	小的	,	那	是	令人不快	到	我们的	主	,	是	它	一个

[bæd]['hæbɪt] ,

bad	habit	,
坏的	习惯	,

如果我们有任何令主不悦的事情，无论大小，哪怕是坏习惯，

[ə; eɪ] ['sɪnfl] ['pleʒər] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kəm'pænjən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

a	sinful	pleasure	,	a	foolish	companion	,	or	even	a	book	,	we	must	give	it
一个	罪恶的	乐趣	,	一个	愚蠢	伴侣	,	或者	甚至	一个	书	,	我们	必须	给	它

[ʌp][æt; ət][wʌns] ,

up	at	once	,
向上	在	一次	,

无论是罪恶的享乐、愚蠢的同伴，甚至是一本书，我们都必须立刻放弃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

and	for	ever	.
和	为了	曾经	.

永远如此。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][biː; bi]['hoʊli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz]['hoʊli] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [wer] [ðə; ðɪ]

A	Christian	must	be	holy	,	for	his	Master	is	holy	;	he	must	wear	the
一个	基督教	必须	是	圣	,	为了	他的	掌握	是	圣	;	他	必须	穿	这

['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

breastplate	of	righteousness	,
胸甲	的	义	,

基督徒必须圣洁，因为他的主是圣洁的；他必须穿戴公义的胸甲。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [sɪn] . "

the	guard	for	the	heart	against	sin	.	"
这	警卫	为了	这	心	反对	罪	.	"

保护心灵免受罪恶侵害。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɔrə] ,

"	I	should	like	to	wear	it	,	"	said	Norah	,
"	我	应该	喜欢	到	穿	它	,	"	说	诺拉	,

"我很想穿它，"诺拉说。

[huːz] [θɔːts] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən]

whose	thoughts	had	lately	been	more	turned	to	the	subject	of	religion	than
谁	想法	有	最近	到过	更多的	转向	到	这	主题	的	宗教	比

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] .

they	had	ever	been	in	her	childhood's	home	.
他们	有	曾经	到过	在	她	童年的	家	.

近来，她对宗教的思考比童年时期在家里的任何时候都要多。

" [ðen] [aɪv] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['seɪlər] ;

"	Then	I've	but	one	more	bit	of	advice	for	you	,	my	girl	,	"	cried	the	sailor	;
"	然后	我已经	但	一	更多的	少量	的	建议	为了	你	,	我的	女孩	,	"	哭	这	水手	;

"那么，我还有最后一条忠告要告诉你，姑娘，"水手喊道；

" - [tɪz][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][get][frʌm; frəm]['waɪzər][lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .

"	'	tis	one	I	should	like	you	to	get	from	wiser	lips	than	mine	.
"	-	的	一	我	应该	喜欢	你	到	得到	从	更明智	嘴唇	比	矿	.

"我希望你能从比我更有智慧的人那里得到这个答案。"

[æsk][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][ðæt] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
Ask the Lord for that breastplate of righteousness ,
问 这 主 为了 那 胸甲 的 义 ,

向主祈求那公义的胸甲，

[fɔːr; fər][wʌn][ðæt] [wɪl] [stænd] [rʌf] [wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd] [bloʊz] ;
for one that will stand rough work and hard blows ;
为了 一 那 将要 站立 粗糙的 工作 和 难的 打击 ;

需要一种能够承受粗重劳动和重击的物品；

[dəunt] [trʌst] [ɪn] ['eni] ['peɪstbɔːrd] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
don't trust in any pasteboard good resolutions of your own .
不 相信 在 任何 纸板 好的 决议 的 你的 自己的 .

不要相信任何粘贴板上你自己找到的所谓"完美分辨率"。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,
" And with this simple but important word of counsel ,
" 和 和 这 简单的 但 重要的 单词 的 法律顾问 ,

"谨以此句简单却重要的忠告，

[ned] [fræŋks] [kloʊzd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
Ned Franks closed a conversation which was to leave a lasting impression upon
内德 弗兰克斯 关闭 一个 对话 哪个 曾是 到 离开 一个 持久 印象 之上
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [niːs] .
the mind of his youthful niece .
这 头脑 的 他的 青春 侄女 .

内德·弗兰克斯结束了一段谈话，这段谈话给他的年轻侄女留下了深刻的印象。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrmər] .
PUTTING ON ARMOUR .
推杆 在 盔甲 .

穿上盔甲。

['nɔrə] ['piːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] ['spɪrɪt] ,
NORAH PEELE was of an affectionate disposition and an eager spirit ,
诺拉 皮尔 曾是 的 一个 亲热 处置 和 一个 渴望的 精神 ,

诺拉·皮尔性格温柔，热情洋溢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [nuː] .
and she was at an age when there is an attraction in anything new .
和 她 曾是 在 一个 年龄 什么时候 那里 是 一个 景点 在 任何事物 新的 .

她正值对任何新鲜事物都充满好奇的年纪。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
What she had heard of religion from Mrs . Martin , and at the church
什么 她 有 听到 的 宗教 从 太太 . 马丁 , 和 在 这 教会
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ə'tendid] ,
which she constantly attended ,
哪个 她 不断地 参加 ,

她从马丁太太那里以及她经常去的教堂里了解到的宗教知识，

[hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['seɪvjər] ,
had drawn her heart towards her Saviour ,
有 绘制 她 心 向 她 救主 ,

她的心已被救主吸引，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

and	made	her	delight	in	feeling	that	she	owed	all	her	hopes	of	heaven	to
和	制成	她	喜	在	感觉	那	她	欠款	全部	她	希望	的	天堂	到

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

并让她感到欣喜，因为她所有的天堂希望都归功于他。

['nɔrə] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

Norah	took	pleasure	in	going	to	church	,	especially	in	listening	to	the	sweet	music	,
诺拉	采取	乐趣	在	去	到	教会	,	尤其	在	聆听	到	这	甜的	音乐	,

诺拉很喜欢去教堂，尤其喜欢听那里的美妙音乐。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

and	her	eyes	would	fill	with	tears	when	she	heard	or	read	of	the	sufferings
和	她	眼睛	会	充满	和	眼泪	什么时候	她	听到	或者	读	的	这	苦难

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

每当她听到或读到基督的苦难时，她的眼中就会充满泪水。

[bʌt; bət] ['nɔːrəz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['præktɪs] ;

But	Norah's	religion	had	been	one	of	feeling	rather	than	of	practice	;
但	诺拉的	宗教	有	到过	一	的	感觉	相当	比	的	实践	;

但诺拉的宗教信仰更多的是一种感觉，而不是一种实践；

[ɪts] ['paʊər] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] ['iːv(ə)l] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

its	power	had	not	overcome	evil	habits	which	she	had	acquired	in	her	home	.
它是	力量	有	不是	克服	邪恶的	习惯	哪个	她	有	获得	在	她	家	.

它的力量并没有克服她在家中养成的不良习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [laɪk] ['freɪgrənt] [ɔɪl] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

It	had	been	rather	like	fragrant	oil	floating	on	the	top	of	a	vase	of	water
它	有	到过	相当	喜欢	香	油	漂浮的	在	这	顶部	的	一个	花瓶	的	水

,

,

,

它就像一瓶清水表面漂浮着一层香油。

[ðæn; ðən] [laɪk] [waɪn] , [wɪtʃ] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , ['gɪvɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]

than	like	wine	,	which	spreads	through	the	whole	,	giving	colour	and	sweetness
比	喜欢	葡萄酒	,	哪个	传播	通过	这	所有的	,	给予	颜色	和	甜味

[tuː; tə] ['evri] [drɑːp] .

to	every	drop	.
到	每一个	降低	.

比葡萄酒更像葡萄酒，它渗透到整个空间，使每一滴都充满色彩和甜味。

['nɔːrəz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dres] , [nɑːt] [wɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər]

Norah's	religion	had	been	too	much	like	a	Sunday	dress	,	not	worn	in	her
诺拉的	宗教	有	到过	也	很多	喜欢	一个	星期日	裙子	,	不是	磨损	在	她

['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] ;

working	hours	;
在职的	小时	;

诺拉的宗教信仰就像一件不适合在工作时间穿的周日礼服；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

it	had	not	made	her	perfectly	honest	,	just	,	and	true	in	all	her
它	有	不是	制成	她	完美	诚实的	,	只是	,	和	真的	在	全部	她

['diːlɪŋz] .

dealings	.
交易	.

但这并不意味着她在所有交往中都完全诚实、公正和真诚。

['nɔrə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]

Norah	had	come	to	Christ	,	like	the	rich	young	man	of	whom	we	read	in
诺拉	有	来	到	基督	，	喜欢	这	富有的	年轻的	男人	的	谁	我们	读	在

[ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

the	gospel	,
这	福音	,

诺拉归信了基督，就像我们在福音书中读到的那位富有的年轻人一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [laɪf] .

but	she	had	not	yet	learned	to	follow	Christ	in	the	steps	of	His	holy	life	.
但	她	有	不是	然而	学习	到	跟随	基督	在	这	步骤	的	他的	圣	生活	.

但她还没有学会效法基督，走祂圣洁的生活道路。

[ðə; ði] [fjuː] [blʌnt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['nɔːrəz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

The	few	blunt	words	of	the	sailor	had	opened	Norah's	eyes	to	the	truth	.
这	很少	钝	字	的	这	水手	有	打开	诺拉的	眼睛	到	这	真相	.

水手的几句直白的话让诺拉看清了真相。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət] [ɔːl] ?

Had	she	hitherto	deserved	the	name	of	a	Christian	at	all	?
有	她	迄今为止	应得的	这	姓名	的	一个	基督教	在	全部	?

她之前真的配得上基督徒这个称号吗?

[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrz] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [prə'feʃ(ə)n] ?

Had	not	hers	been	a	false	profession	?
有	不是	她的	到过	一个	错误的	职业	?

她的职业难道不是虚假的吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

If	so	,	should	she	not	,	from	henceforth	,	resolve	to	lead	a	new	life	,
如果	所以	,	应该	她	不是	,	从	今后	,	解决	到	带领	一个	新的	生活	,

如果真是如此，她难道不应该从此下定决心开始新的生活吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ['sɪnfl] [self] ,

to	be	what	she	had	wished	to	appear	,	to	deny	sinful	self	,
到	是	什么	她	有	希望	到	出现	,	到	否定	罪恶的	自己	,

成为她一直希望展现的模样，否定罪恶的自我。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] !

to	take	up	her	cross	and	follow	her	Lord	!
到	拿	向上	她	叉	和	跟随	她	主	!

背起她的十字架，跟随她的主!

['nɔrə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðɪs] ,

Norah	,	with	the	eagerness	of	her	nature	,	determined	to	do	all	this	,
诺拉	,	和	这	渴望	的	她	自然	,	决定	到	做	全部	这	,

诺拉生性热情，决心要做这一切。

[pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɔːst] , [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði]

perhaps	without	sufficiently	counting	the	cost	,	perhaps	without	dwelling	enough	on	the
也许	没有	足够	计数	这	成本	,	也许	没有	住宅	足够的	在	这

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

或许没有充分考虑代价，或许没有充分重视警告，

" [æsk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] [rʌf] [wɜːrk]

"	ask	the	Lord	for	that	breastplate	of	righteousness	which	will	stand	rough	work
"	问	这	主	为了	那	胸甲	的	义	哪个	将要	站立	粗糙的	工作

[ænd; ənd] [hɑːrd] [bloʊz] ;

and	hard	blows	;
和	难的	打击	;

"向主祈求那能经受粗重劳作和打击的公义护心镜;

[dəunt] [trʌst] [ɪn] ['eni] ['peɪstbɔ:rd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
don't trust in any pasteboard resolutions of your own .
不 相信 在 任何 纸板 决议 的 你的 自己的 .

不要相信你自己在剪贴板上做出的任何分辨率。

" [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] , ['nɔrə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [hɜ:r; hər] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r]
" From henceforth , Norah determined that she would let her light so shine before
" 从 今后 , 诺拉 决定 那 她 会 让 她 光 所以 闪耀 前
[men] ,
men ,
男人 ,

“从此以后，诺拉决心让自己的光芒照耀在世人面前。”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [gʊd] [wɜ:rks] , [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
that they should see her good works , and glorify her Father in heaven .
那 他们 应该 看 她 好的 作品 , 和 荣耀 她 父亲 在 天堂 .

好让他们看见她的善行，便将荣耀归给她在天上的父。

[wen] ['nɔrə] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['i:vnɪŋ] ['du:tiz] , [ri:d] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] ,
When Norah had fulfilled her usual evening duties , read to Mrs . Martin ,
什么时候 诺拉 有 已完成 她 通常 晚上 职责 , 读 到 太太 . 马丁 ,
[meɪd] [hɜ:r; hər] [ti:] ,
made her tea ,
制成 她 茶 ,

诺拉做完她平常的晚间家务后——给马丁太太读书，给她泡茶——

[si:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
seen to her comforts , and left her in quiet repose for the night ,
已见 到 她 舒适 , 和 左边 她 在 安静的 休息 为了 这 夜晚 ,

照顾好她的身体，让她安静地休息了一夜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
the young girl sought her own little room ,
这 年轻的 女孩 寻求 她 自己的 小的 房间 ,

小女孩找了一间属于自己的小房间。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər]['seɪlər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] .
with her mind and heart still full of what her sailor uncle had said .
和 她 头脑 和 心 仍然 满的 的 什么 她 水手 叔叔 有 说 .

她的脑海和心中仍然充满着她当水手的叔叔说过的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'mju:zd][hɜ:r'self][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['træʃi] ['nɑ:v(ə)l]
She had usually amused herself at night with reading the trashy novel
她 有 通常 觉得好笑 她自己 在 夜晚 和 阅读 这 垃圾 小说
[lent] [baɪ] ['səufi] ['pʊlər] ,
lent by Sophy Puller ,
借出的 经过 索菲 拉拔器 ,

她通常晚上会读索菲·普勒借给她的那本低俗小说来消磨时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['nɔrə] ['pi:l] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .
but now for the first time Norah Peele paused before she opened the book .
但 现在 为了 这 第一的 时间 诺拉 皮尔 暂停 前 她 打开 这 书 .

但现在，诺拉·皮尔第一次在翻开书之前停顿了一下。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ? " [θɔ:t] ['nɔrə] .
" I wonder if this is one of the things which I must give up ? " thought Norah .
" 我 想知道 如果 这 是 一 的 这 事物 哪个 我 必须 给 向上 ? " 想法 诺拉 .

“我不知道这是否是我必须放弃的事情之一？”诺拉心想。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][sɪt][ʌp] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
" Certainly it makes me sit up very late at night ,
" 当然 它 制作 我 坐 向上 非常 晚的 在 夜晚 ,

“这确实让我经常熬夜。”

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['wʌndɝz] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][juːz][ʌp][soʊ]['meni] ['kændlz] ,

and	mistress	wonders	how	I	can	use	up	so	many	candles	,
和	情妇	奇迹	如何	我	能	使用	向上	所以	许多	蜡烛	,

女主人很想知道我怎么能用掉这么多蜡烛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

and	she	has	often	told	me	to	go	to	bed	early	,
和	她	有	经常	讲述	我	到	去	到	床	早期的	,

她经常让我早点睡觉。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [ə'sliːp] ['oʊvər][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

for	fear	I	should	fall	asleep	over	my	work	,	and	set	the	house	on	fire	.
为了	害怕	我	应该	落下	睡着了	超过	我的	工作	,	和	放	这	房子	在	火	.

因为我害怕工作时睡着，然后把房子烧了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['nɑːvəlz][duː] [fɪl] [maɪ] [hed] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] — [sʌm; səm] ['veri] [bæd]

And	then	these	novels	do	fill	my	head	so	full	of	thoughts	—	some	very	bad
和	然后	这些	小说	做	充满	我的	头	所以	满的	的	想法	—	一些	非常	坏的

[wʌnz][aɪ] [fɪr] !

ones	I	fear	!
一个	我	害怕	!

这些小说让我脑子里充满了各种各样的想法——恐怕其中一些想法非常糟糕!

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['mɪstrəs] ,

While	I	was	reading	the	Bible	to	mistress	,
尽管	我	曾是	阅读	这	圣经	到	情妇	,

当我给情妇读圣经的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

I	could	not	help	my	mind	running	on	that	dreadful	woman	and	that	horrible
我	可以	不是	帮助	我的	头脑	跑步	在	那	可怕	女士	和	那	可怕

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

我的思绪不由自主地回到了那个可怕的女人和那起骇人听闻的谋杀案上。

[ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] !

they	interested	me	so	!
他们	感兴趣的	我	所以	!

我太感兴趣了!

[jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ɪn] ['riːdɪŋ] ;

Yet	what	is	the	harm	in	reading	;
然而	什么	是	这	伤害	在	阅读	;

读书有什么害处呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['pleʒər] ?

how	shall	I	know	if	it	is	really	my	duty	to	give	up	this	pleasure	?
如何	将	我	知道	如果	它	是	真的	我的	责任	到	给	向上	这	乐趣	?

我如何才能知道放弃这种快乐是否真的是我的责任?

" ['nɔrə] [hæf]['oʊpənd][ðə; ði]['dɜːrti]['vɑːljəm] .

"	Norah	half	opened	the	dirty	volume	.
"	诺拉	一半	打开	这	肮脏的	体积	.

诺拉半打开了那本脏兮兮的书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友和敌人(Friend and foe)
第2/2页

" [wʌt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ?
" What did my uncle say ?
" 什么 做过 我的 叔叔 说 ?

我叔叔说了什么?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [tuː; tə][æsk] — [ɪz] [ðɪs] [wʌt]
He told me to bring everything straight to the Lord , to ask — Is this what
他 讲述 我 到 带来 一切 直的 到 这 主 , 到 问 — 是 这 什么
[hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] ,
He would approve ,
他 会 批准 ,

他告诉我，要把一切都直接带到主面前，问问他——这样做他会认可吗?

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
what He would have done in my place ?
什么 他 会 有 完毕 在 我的 地方 ?

如果祂处在我的位置，祂会怎么做?

" ['nɔrə] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] :
" Norah shut the book , and thrust it into a drawer :
" 诺拉 关闭 这 书 , 和 推力 它 进入 一个 抽屉 :

诺拉合上书，把它塞进抽屉里:

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,
her conscience had given an honest answer to the question ,
她 良心 有 给定 一个 诚实的 回答 到 这 问题 ,

她的良心对这个问题给出了诚实的答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]
and the pleasure which she felt from the consciousness that she had for
和 这 乐趣 哪个 她 毛毡 从 这 意识 那 她 有 为了
[wʌns] ['eksəd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
once exercised self - denial ,
一次 锻炼 自己 - 拒绝 ,

她从意识到自己破例一次克制欲望中感受到的愉悦感，

[kwaɪt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .
quite made up to the little maid for the amusement which she had lost .
相当 制成 向上 到 这 小的 女佣 为了 这 娱乐 哪个 她 有 丢失的 .

他很补偿小女仆，因为她失去了娱乐。

['nɔrə] [went] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
Norah went to rest that night more happy than she had ever felt before .
诺拉 去 到 休息 那 夜晚 更多的 快乐的 比 她 有 曾经 毛毡 前 .

那天晚上，诺拉带着前所未有的喜悦入睡。

[bʌt; bət] [wen] ['nɔrə] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər] [raʊnd]
But when Norah awoke in the grey dawn , and rose to perform her round
但 什么时候 诺拉 醒来 在 这 灰色的 黎明 , 和 玫瑰 到 履行 她 圆形的
[ʌv; əv] ['deɪli] ['duːtiz] ,
of daily duties ,
的 日常的 职责 ,

但当诺拉在灰蒙蒙的黎明中醒来，起身开始她每天的例行工作时，

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [kuːl] ,

the	first	fervour	of	excited	feeling	had	had	a	little	time	to	cool	,
这	第一的	热情	的	兴奋的	感觉	有	有	一个	小的	时间	到	凉爽的	,

最初的兴奋之情已经稍稍冷却下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [mɔːr] ['sɪriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [maɪt] [bɪ'set] [hɜːr; hər][ɪn]

and	she	began	more	seriously	to	consider	what	difficulties	might	beset	her	in
和	她	开始	更多的	严重地	到	考虑	什么	困难	可能	围困	她	在

[hɜːr; hər] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə'biːdiəns] .

her	new	course	of	practical	obedience	.
她	新的	课程	的	实际的	服从	.

于是她开始更加认真地思考，在她新的实际服从之路上，可能会遇到哪些困难。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] , [smɔːl][ɪn] [ðəm'selvz] , [jet] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

A	variety	of	things	,	small	in	themselves	,	yet	of	great	importance	,	because	they
一个	种类	的	事物	,	小的	在	他们自己	,	然而	的	伟大的	重要性	,	因为	他们

[wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

were	matters	of	conscience	,
是	事情	的	良心	,

各种各样的事情，本身虽小，但却非常重要，因为它们关乎良心。

[prest] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][maɪnd] .

pressed	on	the	young	girl's	mind	.
按下	在	这	年轻的	女孩们	头脑	.

这件事一直萦绕在小女孩的脑海中。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn]

Must	she	not	so	much	as	take	a	reel	of	cotton	that	was	not	her	own
必须	她	不是	所以	很多	作为	拿	一个	卷轴	的	棉布	那	曾是	不是	她	自己的

— [nɔːr] [tʌtʃ] [ðæt] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːfərd] [æn; ən]

—	nor	touch	that	plateful	of	sweet	cakes	which	had	hitherto	offered	an
—	也不	触碰	那	满满一盘	的	甜的	蛋糕	哪个	有	迄今为止	提供	一个

[ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

unresisted	temptation	?
未受抵抗	诱惑	?

她难道连一卷不属于自己的棉线都不能拿吗？难道连那盘曾经让她无法抗拒的甜蛋糕都不能碰吗？

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][ækt][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['gɑːdz] [aɪ]

Must	she	act	at	every	moment	of	her	life	with	the	sense	that	God's	eye
必须	她	行为	在	每一个	片刻	的	她	生活	和	这	感觉	那	神的	眼睛

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

was	upon	her	?
曾是	之上	她	?

她是否必须在人生的每一刻都时刻谨记上帝的目光？

[dɪd]['riːəl] [feɪθ] [rɪ'kwaɪər][ɔːl] [ðɪs] ?

Did	real	faith	require	all	this	?
做过	真实的	信仰	要求	全部	这	?

真正的信仰需要这一切吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [weid] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [pʊr] ['nɔrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['səufi] ['pʊlər]

But	what	weighed	most	of	all	on	poor	Norah	was	the	idea	of	Sophy	Puller
但	什么	称重	最多	的	全部	在	贫穷的	诺拉	曾是	这	主意	的	索菲	拉拔器

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['stoʊlən] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

and	her	stolen	meals	at	the	house	.
和	她	被盗	餐	在	这	房子	.

但最让可怜的诺拉感到忧心忡忡的，是索菲·普勒偷吃她家饭菜这件事。

['nɔrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][mɜːrθ] ,

Norah	was	a	lively	young	girl	,	exceedingly	fond	of	mirth	,
诺拉	曾是	一个	热闹	年轻的	女孩	,	非常	喜爱	的	欢笑	,

诺拉是个活泼开朗的年轻女孩，非常喜欢快乐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [oʊld] ['mɪstrəs] ,

and	though	she	loved	her	good	old	mistress	,
和	尽管	她	喜爱	她	好的	老的	情妇	,

虽然她深爱着她善良的老主人，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ][sə'saɪəti] [mɔ:r] [geɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['leɪdi] [si:md]

the	idea	of	having	no	society	more	gay	than	that	of	the	invalid	lady	seemed
这	主意	的	拥有	不	社会	更多的	同性恋	比	那	的	这	无效的	女士	似乎

[tu:; tə] ['nɔrə] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['prɪzn] .

to	Norah	as	dreary	as	that	of	a	life	in	prison	.
到	诺拉	作为	凄凉	作为	那	的	一个	生活	在	监狱	.

在诺拉看来，没有比这位病弱女士所在的社会更欢乐的社会了，这种想法和监狱生活一样令人沮丧。

- ['gɑ:sɪp] , - [bʊks] , - ['frendʃɪp] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

Sophy's	gossip	,	Sophy's	books	,	Sophy's	friendship	,	had	been	the	great	delight	of
-	闲话	,	-	图书	,	-	友谊	,	有	到过	这	伟大的	喜	的

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ,

an	existence	which	,
一个	存在	哪个	,

索菲的闲聊、索菲的书、索菲的友谊，曾是她生活中最大的乐趣。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [soʊ] ['nɔrə] [bi'li:vd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [dʌl] .

without	them	,	so	Norah	believed	,	she	would	find	insupportably	dull	.
没有	他们	,	所以	诺拉	相信	,	她	会	寻找	无法支持	乏味的	.

诺拉认为，如果没有它们，她会觉得生活无比乏味。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['səufi] , " [wʌz; wəz]

"	It	will	be	dreadfully	difficult	to	know	what	to	say	to	Sophy	,	"	was
"	它	将要	是	极其糟糕	难的	到	知道	什么	到	说	到	索菲	,	"	曾是

['nɔ:rəz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Norah's	reflection	,
诺拉的	反射	,

“真不知道该对索菲说些什么，”诺拉心想。

[æz; əz] [wen] ['goʊɪŋ][æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['leɪdi] ,

as	when	going	at	noon	to	make	some	little	purchase	for	her	lady	,
作为	什么时候	去	在	中午	到	制作	一些	小的	购买	为了	她	女士	,

比如中午时分去给夫人买些小东西的时候

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .

she	turned	the	subject	over	in	her	mind	for	at	least	the	twentieth	time	.
她	转向	这	主题	超过	在	她	头脑	为了	在	至少	这	第二十	时间	.

她至少第二十次在脑海中反复思考这个问题。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	She	has	not	talked	with	my	uncle	,
"	她	有	不是	谈话	和	我的	叔叔	,

她没有和我叔叔说过话，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] ,

and	I	shall	never	be	able	to	make	her	understand	what	he	thinks	,
和	我	将	绝不	是	有能力的	到	制作	她	理解	什么	他	思考	,

我永远也无法让她理解他的想法。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [soʊ][əb'sɜ:rd] !

she	will	consider	it	all	so	absurd	!
她	将要	考虑	它	全部	所以	荒诞	!

她会觉得这一切都太荒谬了！

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][hoʊp] [ðæt] [dɪr] ['səufi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ,

I	almost	hope	that	dear	Sophy	will	not	come	to	see	me	to	-	day	,
我	几乎	希望	那	亲爱的	索菲	将要	不是	来	到	看	我	到	-	天	,

我几乎希望亲爱的索菲今天不要来看我。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] !

above	all	that	she	may	not	come	at	tea	-	time	!
多于	全部	那	她	可能	不是	来	在	茶	-	时间	！

最重要的是，她可能不会在下午茶时间来！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜ:r; hər]

I	could	hardly	bear	to	let	her	see	that	I	think	it	wrong	to	entertain	her
我	可以	几乎	熊	到	让	她	看	那	我	思考	它	错误的	到	招待	她

[æt; ət][maɪ]['leɪdi:z] [ɪk'spens] !

at	my	lady's	expense	!
在	我的	女士的	费用	！

我实在不忍心让她看出，我认为用夫人的钱招待她是不对的！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][maɪ]['skru:pəlz] — [ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][hɜ:rt][ænd; ənd]['æŋgri] !

She	would	laugh	at	my	scruples	—	or	else	she	would	be	so	hurt	and	angry	!
她	会	笑	在	我的	顾虑	—	或者	别的	她	会	是	所以	伤害	和	生气的	！

她要么会嘲笑我的顾虑，要么会非常伤心和生气！

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gri:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][veks][ɔ:r] [ə'fend] [hɜ:r; hər] .

It	would	grieve	me	to	vex	or	offend	her	.
它	会	悲伤	我	到	烦恼	或者	得罪	她	.

惹她生气或冒犯她，我会很难过。

[tu:; tə] [lu:z] ['səufi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] [ɪn'di:d] !

To	lose	Sophy	for	a	friend	would	be	a	dreadful	trial	indeed	!
到	失去	索菲	为了	一个	朋友	会	是	一个	可怕	审判	的确	！

失去索菲这样的朋友，对任何人来说都将是一场可怕的考验！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] !

It	would	be	more	than	I	could	endure	!
它	会	是	更多的	比	我	可以	忍受	！

那将是我无法承受的！

" [æz; əz] ['nɔrə] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ,

"	As	Norah	pursued	her	way	,	with	her	brow	knit	with	anxious	thought	,
"	作为	诺拉	追击	她	方式	,	和	她	眉头	针织	和	焦虑的	想法	,

“诺拉一边走一边焦虑地皱着眉头，思绪万千。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

as	if	the	cares	of	a	nation	were	upon	her	,
作为	如果	这	关心	的	一个	国家	是	之上	她	,

仿佛一个国家的重担都压在她身上。

[ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [hæbɜ·dæʃɜ·z] [ʃɑ:p] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] ,

she	chanced	to	pass	a	haberdasher's	shop	which	had	always	for	her	great	attraction	,
她	偶然	到	经过	一个	服装辅料店	店铺	哪个	有	总是	为了	她	伟大的	景点	,

她偶然路过一家女装店，这家店一直很吸引她。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'setɪŋ] ['wiknəsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] ,

as	one	of	her	besetting	weaknesses	was	a	love	of	dress	,
作为	一	的	她	被包围	弱点	曾是	一个	爱	的	裙子	,

她最大的弱点之一就是热爱打扮。

[wɪtʃ] ['wiːknəs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['fɔstəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['səufi] .

which	weakness	had	been	greatly	fostered	by	her	intercourse	with	Sophy	.
哪个	弱点	有	到过	非常	寄养	经过	她	交往	和	索菲	.

她与索菲的性关系极大地加剧了她的这种弱点。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['nɔrə] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,

Instinctively	Norah	paused	before	the	large	plate	-	glass	window	,
本能地	诺拉	暂停	前	这	大的	盘子	-	玻璃	窗户	,

诺拉本能地在巨大的落地玻璃窗前停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresɪz] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ]['praɪsɪz]

and	looked	at	the	tempting	array	of	fashionable	dresses	set	out	with	prices
和	看起来	在	这	诱人的	大批	的	时髦	连衣裙	放	出去	和	价格

[ə'fɪkst] .

affixed	.
已粘贴	.

她看着琳琅满目的时尚连衣裙，上面都标着价格，令人垂涎欲滴。

" [wʌt] — [ðæt] [blæk] [sɪlk] [roʊb][wɪð; wɪθ] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː]

"	What	—	that	black	silk	robe	with	flounces	and	jacket	complete	for	only	two
"	什么	—	那	黑色的	丝绸	长袍	和	褶边	和	夹克	完全的	为了	仅有的	二

['gɪnɪ] !

guineas	!
几内亚	!

“什么——那件带荷叶边的黑色丝绸长袍和外套，只要两个几尼！”

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] !

If	ever	I	saw	such	a	bargain	!
如果	曾经	我	锯	这样的	一个	便宜货	!

我简直不敢相信自己能找到这么划算的买卖！

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] , [huːz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dres] ,

"	exclaimed	Norah	,	whose	great	ambition	was	to	possess	such	a	Sunday	dress	,
"	惊呼	诺拉	,	谁	伟大的	志向	曾是	到	具有	这样的	一个	星期日	裙子	,

“诺拉惊叹道，她最大的愿望就是拥有一件这样的周日礼服。”

[æz; əz] ['səufi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [blæk] [sɪlk][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][dʒen'tiːl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

as	Sophy	had	told	her	that	black	silk	was	the	most	genteel	thing	in	the
作为	索菲	有	讲述	她	那	黑色的	丝绸	曾是	这	最多	文雅的	事物	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

正如索菲告诉她的那样，黑色丝绸是世界上最优雅的东西。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi][æt; ət][wʌns] !

and	made	a	girl	look	just	like	a	real	lady	at	once	!
和	制成	一个	女孩	看	只是	喜欢	一个	真实的	女士	在	一次	!

瞬间让女孩看起来像个真正的淑女！

" [bʌt; bət] [tuː] [hoʊl] ['gɪnɪ] ! " [rɪ'flektɪd] ['nɔrə] .

"	But	two	whole	guineas	!	"	reflected	Norah	.
"	但	二	所有的	几内亚	!	"	反映	诺拉	.

“可是整整两基尼啊！”诺拉心想。

" [wen'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [ðæt] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ə; eɪ] [gaʊn] ,

"	Whenever	shall	I	get	that	to	spend	on	a	gown	,
"	每当	将	我	得到	那	到	花费	在	一个	袍	,

“我什么时候才能攒够钱买件礼服呢？”

[wen] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ə'fɔːrd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kʌlərd] [prɪnt] [ðæt] [aɪ] [wer] !

when	I	can	hardly	afford	even	this	coloured	print	that	I	wear	!
什么时候	我	能	几乎	买得起	甚至	这	有色	打印	那	我	穿	!

我连身上这件彩色印花衣服都几乎买不起！

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgəntli] - [drest] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd]
" A carriage drew up at the door , and an elegantly - dressed lady descended
" 一个 运输 画 向上 在 这 门 , 和 一个 优雅地 - 穿着 女士 下降
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
and entered the shop .
和 进入 这 店铺 .

"一辆马车停在门口，一位衣着优雅的女士下了马车，走进了商店。

" [ðer; ðər][goʊz][wʌn] [huː] [kæn; kən][spend] ['gɪnɪ] [ə'pɑːn] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] ['evrɪθɪŋ]
" There goes one who can spend guineas upon guineas , and buy everything
" 那里 去 一 WHO 能 花费 几内亚 之上 几内亚 , 和 买 一切
['prɪti] [ænd; ənd] [nuː] ,
pretty and new ,
漂亮的 和 新的 ,

"瞧瞧这个人，他能花掉一枚又一枚金币，买下所有漂亮新奇的东西。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
without any trouble , and without feeling that she is doing anything wrong .
没有 任何 麻烦 , 和 没有 感觉 那 她 是 正在做 任何事物 错误的 .

没有任何麻烦，也没有觉得自己做错了什么。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,
How happy she must be in that lovely bonnet and feathers ,
如何 快乐的 她 必须 是 在 那 迷人的 引擎盖 和 羽毛 ,

她戴着那顶漂亮的帽子，披着羽毛，一定很开心吧！

[ænd; ənd]['sætn]['mænt(ə)l] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] !
and satin mantle trimmed with such beautiful lace !
和 缎 地幔 修剪过的 和 这样的 美丽的 蕾丝 !

还有那件饰有精美蕾丝的缎面披肩！

" [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪli] [tʃaɪld] ,
" So thought the poor silly child ,
" 所以 想法 这 贫穷的 愚蠢的 孩子 ,

"可怜的傻孩子就是这样想的。"

[huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn] .
who had little idea of any troubles of a different kind from her own .
WHO 有 小的 主意 的 任何 麻烦 的 一个 不同的 种类 从 她 自己的 .

她对自身以外的其他类型的麻烦几乎一无所知。

" [aɪm] [ʃʊr] , " [ænd; ənd] ['nɔrə] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
" I'm sure , " and Norah breathed a sigh of discontent ,
" 我是 当然 , " 和 诺拉 呼吸 一个 叹 的 不满 ,

"我确定，"诺拉不满地叹了口气。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['hɑːrdər]['traɪəlz][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
" I'm sure that the poor have much harder trials to bear than the rich ,
" 我是 当然 那 这 贫穷的 有 很多 更难 试验 到 熊 比 这 富有的 ,

"我确信穷人要承受的苦难远比富人多得多。"

[ðeɪ] [niːd] [mʌtʃ] [mɔːr] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ðer; ðər] [krɔːs] [ɪz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] !
they need much more self - denial , their cross is much harder to bear !
他们 需要 很多 更多的 自己 - 拒绝 , 他们的 叉 是 很多 更难 到 熊 !

他们需要更加克制自己，他们背负的十字架更加沉重！

" ['nɔrə] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['envi] ,
" Norah turned away from the shop with a feeling of bitter envy ,
" 诺拉 转向 离开 从 这 店铺 和 一个 感觉 的 苦的 嫉妒 ,

诺拉带着一丝苦涩的嫉妒转身离开了商店。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌvətəsnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz] .

to	which	covetousness	had	given	rise	.
到	哪个	贪婪	有	给定	上升	.

而贪婪正是其根源。

[ə'genst] [sʌtʃ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [hɜːr; hər] ['nuːli] - [traɪd] ['brestpleɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf]

Against	such	strokes	of	the	enemy	,	her	newly	-	tried	breastplate	was	not	proof
反对	这样的	笔画	的	这	敌人	,	她	新	-	尝试	胸甲	曾是	不是	证明

.

:

.

面对敌人这样的攻击，她新近穿戴的胸甲也抵挡不住。

[ðə; ði][nekst] [ʃɑːp] [pæst] [baɪ] ['nɔrə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	next	shop	passed	by	Norah	was	of	very	different	appearance	from	the
这	下一个	店铺	通过了	经过	诺拉	曾是	的	非常	不同的	外貌	从	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

诺拉路过的下一家商店和上一家看起来截然不同。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

but	offered	temptations	of	its	own	.
但	提供	诱惑	的	它是	自己的	.

但它自身也充满了诱惑。

" [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] !

"	A	mangle	—	and	to	be	had	for	five	pounds	!
"	一个	绞肉机	—	和	到	是	有	为了	五	磅	!

“一台绞肉机——只需五英镑就能买到！”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['mʌðər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] !

That	is	just	what	mother	is	always	wanting	!
那	是	只是	什么	母亲	是	总是	想要	!

这正是母亲一直想要的！

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	How	I	wish	that	I	had	money	to	buy	it	!
哦	！	如何	我	希望	那	我	有	钱	到	买	它	！

哦！我多么希望我有钱买它啊！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ][ʌn'iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	wonder	why	things	are	made	so	uneven	in	the	world	,
我	想知道	为什么	事物	是	制成	所以	不均匀	在	这	世界	,

我很好奇为什么这个世界如此不平衡。

[waɪ] [sʌm; səm][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['pleʒərz] ,

why	some	have	thousands	of	pounds	to	throw	away	on	their	pleasures	,
为什么	一些	有	数千	的	磅	到	扔	离开	在	他们的	快乐	,

为什么有些人可以挥霍数千英镑来享受生活？

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] !

while	others	have	a	life	-	long	struggle	to	earn	their	daily	bread	!
尽管	其他的	有	一个	生活	-	长的	斗争	到	赚	他们的	日常的	面包	！

而有些人却要终其一生为生计奔波！

" ['nɔrə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː]

"	Norah	returned	to	the	house	out	of	spirits	,	because	,	though	she	hardly	knew
"	诺拉	返回	到	这	房子	出去	的	烈酒	,	因为	,	尽管	她	几乎	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“诺拉心灰意冷地回到了家，因为，尽管她几乎不知道，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

a	mistrust	of	the	love	of	her	Heavenly	Father	had	crept	like	a	shadow
一个	不信任	的	这	爱	的	她	天上	父亲	有	悄悄地爬	喜欢	一个	阴影

['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

over	her	heart	.
超过	她	心	.

对天父之爱的不信任感像阴影一样悄然笼罩着她的心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [haʊ] ['dredfəli] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪsk] [ə'fendɪŋ]

She	felt	more	than	ever	,	how	dreadfully	hard	it	would	be	to	risk	offending
她	毛毡	更多的	比	曾经	,	如何	极其糟糕	难的	它	会	是	到	风险	犯罪

['səufi] ,

Sophy	,
索菲	,

她比以往任何时候都更加强烈地感受到，冒犯索菲是多么可怕的一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['fʊli] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [θɪŋ] .

and	that	to	follow	the	Lord	fully	is	no	light	and	easy	thing	.
和	那	到	跟随	这	主	完全	是	不	光	和	简单的	事物	.

完全跟随主绝非易事。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['pruːviŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] .

PROVING	THE	ARMOUR	.
证明	这	盔甲	.

检验盔甲。

" [wel] , ['nɔrə] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] [dʒʌst] [slɪpt] [ɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	WELL	,	Norah	my	darling	,	I've	just	slipped	in	for	five	minutes	to	see	you	,
"	出色地	,	诺拉	我的	亲爱的	,	我已经	只是	滑倒了	在	为了	五	分钟	到	看	你	,

“亲爱的诺拉，我只是进来看看你，只有五分钟时间。”

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,

I	can't	stop	long	,	but	just	pour	me	out	a	cup	like	a	dear	,
我	不能	停止	长的	,	但	只是	倒	我	出去	一个	杯子	喜欢	一个	亲爱的	,

我不能久留，但请像对待一只小鹿一样，给我倒上一杯吧。

[aɪm] [hæf] [grɪld] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [hɑːt] ['weðər] !

I'm	half	grilled	in	this	dreadful	hot	weather	!
我是	一半	烤	在	这	可怕	热的	天气	!

这该死的酷热天气，我都快被烤熟了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fænɪŋ] [hɜːr'self]

"	And	the	milliner's	girl	threw	herself	on	a	chair	,	and	began	fanning	herself
"	和	这	制帽商	女孩	扔	她自己	在	一个	椅子	,	和	开始	扇形	她自己

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

with	her	pocket	-	handkerchief	.
和	她	口袋	-	手帕	.

“于是，女帽商的姑娘一屁股坐在椅子上，用口袋里的手帕给自己扇风。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['nɔrə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] ,

For	the	first	time	Norah	was	sorry	to	see	her	friend	,
为了	这	第一的	时间	诺拉	曾是	对不起	到	看	她	朋友	,

诺拉第一次感到难过，因为她的朋友……

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [tiː] .

and	especially	to	see	her	at	tea	.
和	尤其	到	看	她	在	茶	.

尤其是能在下午茶时间见到她。

[ðoʊ] ['nɔrə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]
Though **Norah** **had** **been** **so** **often** **during** **the** **day** **thinking** **over** **what** **course** **she**
尽管 诺拉 有 到过 所以 经常 期间 这 天 思维 超过 什么 课程 她
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,
should **take** **,**
应该 拿 ,

尽管诺拉白天经常思考自己应该选择哪条路，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
and **what** **words** **she** **should** **say** **,**
和 什么 字 她 应该 说 ,

她应该说什么话?

[jet] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['səufi] ['pʊlər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] .
yet **the** **sudden** **appearance** **of** **Sophy** **Puller** **seemed** **to** **take** **her** **by** **surprise** **.**
然而 这 突然 外貌 的 索菲 拉拔器 似乎 到 拿 她 经过 惊喜 .

然而，索菲·普勒的突然出现似乎让她措手不及。

" [kwɪk] , [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slaɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ɔːf] ; ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌtər] [juː; jʊ]
" **Quick** **,** **cut** **me** **a** **slice** **,** **for** **I** **must** **soon** **be** **off** **;** **plenty** **of** **butter** **you**
" 快的 , 切 我 一个 片 , 为了 我 必须 很快 是 离开 ; 很多 的 黄油 你
[noʊ] ;
know **;**
知道 ;

“快，给我切一片，因为我很快就要走了；你知道，黄油很多；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['tɑːrtlɪt] .
I **thought** **that** **you** **promised** **me** **that** **this** **time** **I** **should** **taste** **the** **old** **lady's** **tartlets** **.**
我 想法 那 你 承诺 我 那 这 时间 我 应该 品尝 这 老的 女士的 挞 .

我以为你答应过我，这次要让我尝尝老太太做的馅饼。

[waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['səufi] ,
Why **,** **is** **anything** **the** **matter** **?** **"** **cried** **Sophy** **,**
为什么 , 是 任何事物 这 事情 ? " 哭 索菲 ,

“怎么了，出什么事了吗？”索菲喊道。

[huː] [pər'siːvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɔrə] .
who **perceived** **a** **peculiar** **hesitation** **and** **confusion** **in** **the** **manner** **of** **Norah** **.**
WHO 感知 一个 奇特 犹豫 和 困惑 在 这 方式 的 诺拉 .

他察觉到诺拉举止中流露出一种奇怪的犹豫和困惑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,
" **You** **know** **,** **dear** **,**
" 你 知道 , 亲爱的 ,

你知道吗，亲爱的，

[ðæt] [aɪ] [went] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['seɪlər]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz][lɔːst]
that **I** **went** **home** **yesterday** **and** **saw** **my** **sailor** **uncle** **—** **the** **uncle** **who** **has** **lost**
那 我 去 家 昨天 和 锯 我的 水手 叔叔 — 这 叔叔 WHO 有 丢失的
[hɪz; ɪz][ɑːrm] . "
his **arm** **.** **"**
他的 手臂 . "

我昨天回家去看望了我的水手叔叔——那位失去了一条胳膊的叔叔。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[jes] , [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli][taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
Yes **,** **if** **I'd** **only** **time** **,** **I** **should** **like** **to** **hear** **all** **about** **him** **,**
是的 , 如果 ID 仅有的 时间 , 我 应该 喜欢 到 听到 全部 关于 他 ,

是的，如果我有时间的话，我很想了解他的一切。

" [sed] ['səufi] , " [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" said Sophy , " but I've come on a little bit of business ,
" 说 索菲 , " 但 我已经 来 在 一个 小的 少量 的 商业 ,

索菲说："但我来这里是有点生意上的。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə][drɑ:p][ɪn][æt; ət] [ti:] - [taɪm] ;
and I thought it was best to drop in at tea - time ;
和 我 想法 它 曾是 最好的 到 降低 在 在 茶 - 时间 ;

我觉得最好是在下午茶时间去拜访；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌem 'i:] ['welkəm] !
I knew that my darling would always make me welcome !
我 知道 那 我的 亲爱的 会 总是 制作 我 欢迎 !

我知道我的爱人一定会热情欢迎我！

" [hɪr] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [kə'res] , [wɪtʃ] [meɪd] [pʊr] ['nɔrə] [fi:l] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]['evər] .
" Here followed a caress , which made poor Norah feel more embarrassed than ever .
" 这里 随后 一个 抚摸 , 哪个 制成 贫穷的 诺拉 感觉 更多的 尴尬的 比 曾经 .

接下来是一阵爱抚，这让可怜的诺拉感到比以往任何时候都更加尴尬。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] — [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
" My uncle said — my uncle thought — he heard about your coming ,
" 我的 叔叔 说 — 我的 叔叔 想法 — 他 听到 关于 你的 未来 ,

"我叔叔说——或者说，我叔叔认为——他听说你要来了，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] — " ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stʌdid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]
and he told me — " Every word of her studied explanation seemed to
和 他 讲述 我 — " 每一个 单词 的 她 研究 解释 似乎 到
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['nɔ:rəz] [maɪnd] ;
have escaped from Norah's mind ;
有 逃脱 从 诺拉的 头脑 ;

他告诉我——"诺拉仔细解释的每一个字似乎都从她的脑海中溜走了；

[ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['veri] [red] ; ['səufi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
she stammered , and turned very red ; Sophy looked at her in surprise .
她 结结巴巴 , 和 转向 非常 红色的 ; 索菲 看起来 在 她 在 惊喜 .

她结结巴巴地说着，脸涨得通红；索菲惊讶地看着她。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
" What on earth do you mean ? " she enquired .
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 她 询问 .

"你到底是什么意思？"她问道。

['nɔ:rəz] [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][loʊf] ,
Norah's hand was upon the loaf ,
诺拉的 手 曾是 之上 这 面包 ,

诺拉的手放在面包上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [skwi:zd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv]
and she unconsciously squeezed it so tightly as to leave the mark of
和 她 不知不觉 挤压 它 所以 紧紧 作为 到 离开 这 标记 的
[ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
the pressure upon it .
这 压力 之上 它 .

她不自觉地用力捏了一下，以至于在上面留下了压痕。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]
" My uncle thought that I should tell my mistress when I have a friend at
" 我的 叔叔 想法 那 我 应该 告诉 我的 情妇 什么时候 我 有 一个 朋友 在
[mi:lz] ,
meals ,
餐 ,

"我叔叔认为，如果我和朋友一起吃饭，我应该告诉我的女主人。"

" ['stæməd] [fɔːrθ] ['nɔrə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['sentəns]
" **stammered** **forth** **Norah** **,** **wondering** **at** **her** **own** **courage** **when** **the** **sentence**
" 结结巴巴 前进 诺拉 , 好奇 在 她 自己的 勇气 什么时候 这 句子
[wʌz; wəz] ['ʌtəd] .
was **uttered** **.**
曾是 说出 .

"诺拉结结巴巴地说，听到这句话时，她对自己当时的勇气感到惊讶。"

" [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɑːt] ['mʌfɪn] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" **That** **old** **Mrs** **.** **Martin** **may** **be** **sure** **to** **have** **hot** **muffins** **ready** **for** **her** **!**
" 那 老的 太太 . 马丁 可能 是 当然 到 有 热的 松饼 准备好 为了 她 !

"老马丁太太肯定会为她准备好热乎乎的松饼！"

" [kraɪd] ['səufi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" **cried** **Sophy** **,** **bursting** **into** **a** **merry** **laugh** **.**
" 哭 索菲 , 爆发 进入 一个 欢乐 笑 .

"索菲喊道，然后爆发出一阵欢快的笑声。"

[hɜːr; hər][mɜːrθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]['æŋgər] [maɪt] [hæv; həv]
Her **mirth** **disconcerted** **her** **friend** **as** **much** **as** **her** **anger** **might** **have**
她 欢笑 不安 她 朋友 作为 很多 作为 她 愤怒 可能 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

她的笑声和她的愤怒一样，都让她的朋友感到不安。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['nɔrə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
" **Uncle** **Ned** **doesn't** **think** **it** **—** **quite** **right** **,** **"** **said** **Norah** **,** **looking** **down** **,**
" 叔叔 内德 不 思考 它 — 相当 正确的 , " 说 诺拉 , 寻找 向下 ,

"内德叔叔觉得——不太对，"诺拉低着头说。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] ['eni] [gest] [æt; ət][maɪ]['leɪdiːz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
" **that** **I** **should** **entertain** **any** **guest** **at** **my** **lady's** **expense** **,** **and** **without** **her**
" 那 我 应该 招待 任何 客人 在 我的 女士的 费用 , 和 没有 她
['nɑːlɪdʒ] . "
knowledge **.** **"**
知识 . "

"我绝不会未经夫人同意，擅自以夫人的名义招待客人。"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səufi] ['pʊlər] .
" **Stuff** **and** **nonsense** **!** **"** **exclaimed** **Sophy** **Puller** **.**
" 东西 和 废话 ! " 惊呼 索菲 拉拔器 .

"胡说八道！"索菲·普勒喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]
" **I** **think** **that** **uncle** **of** **yours** **must** **have** **lost** **his** **head** **as** **well** **as** **his**
" 我 思考 那 叔叔 的 你的 必须 有 丢失的 他的 头 作为 出色地 作为 他的
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

"我想你叔叔一定是丢了脑袋，也丢了胳膊。"

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][maɪnd] !
or **he** **would** **not** **be** **putting** **such** **rubbish** **into** **your** **silly** **little** **mind** **!**
或者 他 会 不是 是 推杆 这样的 垃圾 进入 你的 愚蠢的 小的 头脑 !

否则他就不会把这种垃圾思想灌输到你那愚蠢的小脑袋里了！

" [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][loʊf][frʌm; frəm] ['nɔrə] ,
" **And** **catching** **up** **the** **knife** **,** **and** **taking** **the** **loaf** **from** **Norah** **,**
" 和 捕捉 向上 这 刀 , 和 采取 这 面包 从 诺拉 ,

"然后接过刀，从诺拉手中拿走面包，

['səufi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st][taɪm][baɪ] ['helpɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .

Sophy	**began**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**by**	**helping**	**herself**	**in**	**good**	**earnest**	**.**
索菲	开始	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	经过	帮助	她自己	在	好的	认真	.

索菲开始认真地弥补失去的时间，努力自助。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['nɔrə] , ['tɪmɪdli] .

"	**But**	**—**	**"**	**began**	**Norah**	**,**	**timidly**	**.**
"	但	—	"	开始	诺拉	,	胆怯地	.

“但是——”诺拉怯生生地开口道。

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜ:rl][kʌt][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .

The	**milliner's**	**girl**	**cut**	**her**	**short**	**.**
这	制帽商	女孩	切	她	短的	.

女帽店员剪短了她的头发。

" [naʊ] , [dəunt][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [sʌtʃ] [stʌf] , ['nɔrə] [dɪr] ;

"	**Now**	**,**	**don't**	**be**	**talking**	**any**	**more**	**such**	**stuff**	**,**	**Norah**	**dear**	**;**
"	现在	,	不	是	说	任何	更多的	这样的	东西	,	诺拉	亲爱的	;

“好了，亲爱的诺拉，别再说这种话了；

[jʊə(r)] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][tu:; tə][maɪnd] ['sɪli] [kænt] !

you're	**not**	**such**	**a**	**baby**	**as**	**to**	**mind**	**silly**	**cant**	**!**
你是	不是	这样的	一个	婴儿	作为	到	头脑	愚蠢的	不能	!

你又不是小孩子，不会在意这种愚蠢的无稽之谈！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .

I'll	**tell**	**you**	**what**	**I've**	**come**	**here**	**for**	**to**	**-**	**day**	**.**
患病的	告诉	你	什么	我已经	来	这里	为了	到	-	天	.

我来告诉你我今天来这里的目的。

" ['səufi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wʊd]

"	**Sophy**	**went**	**on**	**talking**	**as**	**fast**	**as**	**a**	**mouth**	**full**	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**would**
"	索菲	去	在	说	作为	快速地	作为	一个	嘴	满的	的	面包	和	黄油	会

[let][hɜ:r; hər] .

let	**her**	**.**
让	她	.

“索菲嘴里塞满了面包和黄油，但她说话的速度还是很快。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tri:t] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:t] !

"	**You're**	**going**	**to**	**have**	**a**	**treat**	**—**	**such**	**a**	**treat**	**!**
"	你是	去	到	有	一个	对待	—	这样的	一个	对待	!

“你将会享受到一份特别的待遇——一份无比的待遇！”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ;

There's	**an**	**entertainment**	**to**	**-**	**night**	**in**	**the**	**Town**	**Hall**	**;**
有	一个	娱乐	到	-	夜晚	在	这	镇	大厅	;

今晚市政厅有娱乐活动；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][bɪg] [bɪlz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [ə'pɑ:n] ['evri] [wɔ:l] — [ðə; ði]

you	**must**	**have**	**seen**	**the**	**big**	**bills**	**about**	**it**	**stuck**	**upon**	**every**	**wall**	**—**	**the**
你	必须	有	已见	这	大的	账单	关于	它	卡住	之上	每一个	墙	—	这

['feɪməs] ['dʒʌglər][ɪz][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

famous	**juggler**	**is**	**to**	**perform**	**,**
著名的	杂耍演员	是	到	履行	,

你肯定看到墙上贴满了巨额海报——那位著名的杂耍演员即将表演。

[hu:] ['hɛlps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][wʌn]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [waɪnz] ,

who	**helps**	**a**	**dozen**	**people**	**out**	**of**	**one**	**bottle**	**to**	**a**	**dozen**	**different**	**wines**	**,**
WHO	帮助	一个	打	人们	出去	的	一	瓶子	到	一个	打	不同的	葡萄酒	,

谁能帮助十二个人从一瓶酒里分出十几种不同的葡萄酒?

[ænd; ənd] [pʊts] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [er] ,

and	puts	an	extinguisher	upon	his	wife	,	and	makes	her	vanish	into	air	,
和	放置	一个	灭火器	之上	他的	妻子	,	和	制作	她	消失	进入	空气	,

他把灭火器套在妻子身上，让她化为灰烬。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðiːz] !

and	who	does	a	thousand	other	things	more	wonderful	even	than	these	!
和	WHO	做	一个	千	其他	事物	更多的	精彩的	甚至	比	这些	!

还有谁能做出比这更了不起的成千上万件其他事情呢！

[naʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Now	,	you	and	I	,	my	darling	,	are	going	to	see	him	to	-	night	.	"
现在	,	你	和	我	,	我的	亲爱的	,	是	去	到	看	他	到	-	夜晚	.	"

今晚，亲爱的，你和我一起去见他。

" [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'diːd] , " [sed] ['nɔrə] , [huː] [ˌnevərðə'les] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	I	cannot	—	I	cannot	indeed	,	"	said	Norah	,	who	nevertheless	greatly	desired	to	go	.
"	我	不能	—	我	不能	的确	,	"	说	诺拉	,	WHO	尽管如此	非常	想要的	到	去	.

“我不能——我真的不能，”诺拉说道，尽管她非常想去。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	But	I've	got	a	ticket	for	you	!
"	但	我已经	得到	一个	票	为了	你	!

但我有张票给你！

" [kraɪd] ['səufi] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

"	cried	Sophy	,	pulling	it	out	of	her	pocket	,
"	哭	索菲	,	拉	它	出去	的	她	口袋	,

“索菲一边叫着，一边从口袋里掏出它，”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪstbɔːrd] [mʌst; məst] [set] [ɔːl] ['skruːpəlz] [æt; ət] [rest]

as	if	the	sight	of	the	bit	of	blue	pasteboard	must	set	all	scruples	at	rest
作为	如果	这	视线	的	这	少量	的	蓝色的	纸板	必须	放	全部	顾虑	在	休息

.

:

.

仿佛看到那一小块蓝色纸板就能消除所有顾虑。

" ['mɪstər] . [griːn] , ['hiːz] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [juː; jʊ] [noʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Mr	.	Green	,	he's	the	manager	you	know	,	he's	a	friend	of	my	father	.
"	先生	.	绿色的	,	他是	这	经理	你	知道	,	他是	一个	朋友	的	我的	父亲	.

“格林先生，你知道，他是经理，也是我父亲的朋友。”

- ['piːtər] ['pʊlər] , - [sez] [hiː; hi] , - [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] ['tɪkɪts] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [hæf] - [praɪs]

-	Peter	Puller	,	-	says	he	,	-	shall	have	as	many	tickets	as	he	likes	half	-	price
-	彼得	拉拔器	,	-	说道	他	,	-	将	有	作为	许多	门票	作为	他	点赞	一半	-	价格

. -

: '

. -

“彼得·普勒，”他说，“可以半价购买任意数量的门票。”

[oʊ] ! [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn'diːd] , ['nɔrə] , ['dɑːrlɪŋ] !

Oh	!	you	must	come	indeed	,	Norah	,	darling	!
哦	!	你	必须	来	的确	,	诺拉	,	亲爱的	!

哦！你一定要来，诺拉，亲爱的！

[ðə; ði] [lædz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

The	lads	I	told	you	of	,	and	Bell	and	her	brothers	,
这	小伙子们	我	讲述	你	的	,	和	钟	和	她	兄弟	,

我跟你说过的那些小伙子们，还有贝尔和她的兄弟们，

[ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] !

are	all	to	be	of	the	party	!
是	全部	到	是	的	这	派对	!

都是派对的一份子!

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði]['rɛrəst] [fʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

' Twill	be	the	rarest	fun	in	the	world	!
- 斜纹布	是	这	最稀有	乐趣	在	这	世界	!

这将是世界上最难得的乐趣!

" ['səufi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['tiːpɑːt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .

" Sophy	took	hold	of	the	teapot	,	and	helped	herself	to	the	tea	.
" 索菲	采取	抓住	的	这	茶壶	,	和	帮助	她自己	到	这	茶	.

索菲拿起茶壶，给自己倒了杯茶。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , " [said] ['nɔrə] ,

" I	should	like	it	of	all	things	,	" sighed	Norah	,
" 我	应该	喜欢	它	的	全部	事物	,	" 叹了口气	诺拉	,

"我最应该喜欢它才对，"诺拉叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt][get][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [liːv] . "

" but	I	am	sure	that	I	would	not	get	my	mistress's	leave	. "
" 但	我	是	当然	那	我	会	不是	得到	我的	情妇的	离开	. "

"但我确信我不会得到女主人的允许。"

" [ðen] [juːl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [dʒʌst][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʃʊgər] ,

" Then	you'll	go	without	it	,	to	be	sure	—	just	hand	me	the	sugar	,
" 然后	你会	去	没有	它	,	到	是	当然	—	只是	手	我	这	糖	,

"那你肯定就不用吃了——把糖递给我就行了。"

[maɪ] [dɪr] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

my	dear	—	nothing	can	be	more	easily	managed	.
我的	亲爱的	—	没有什么	能	是	更多的	容易地	管理	.

亲爱的——没有什么比这更容易处理的了。

[aɪ][dʒʌst][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] ;

I	just	tap	at	the	door	at	ten	minutes	to	nine	;
我	只是	轻敲	在	这	门	在	十	分钟	到	九	;

我会在九点五十分敲门;

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][left][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] . "

the	door	is	left	on	the	latch	. "
这	门	是	左边	在	这	闩锁	. "

门还挂在门闩上。

" [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [bɪdz][ˌem 'iː] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

" But	mistress	bids	me	lock	it	,
" 但	情妇	出价	我	锁	它	,

"但是女主人吩咐我把它锁上，

[ænd; ənd][pʊt][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , " [sed] ['nɔrə] .

and	put	up	the	chain	for	the	night	for	fear	of	robbers	,	"	said	Norah	.
和	放	向上	这	链	为了	这	夜晚	为了	害怕	的	强盗	,	"	说	诺拉	.

"为了防止强盗，我们晚上把门链锁上了，"诺拉说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ; [juːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] ,

" You	can	do	all	that	when	you	come	home	;	you'll	be	back	by	eleven	,
" 你	能	做	全部	那	什么时候	你	来	家	;	你会	是	后退	经过	十一	,

"你回家后可以做所有这些事；你十一点前就会回来。"

[juː; jʊ] [noʊ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ,

you	know	;	as	for	robbers	and	all	that	rubbish	,
你	知道	;	作为	为了	强盗	和	全部	那	垃圾	,

你知道，至于强盗之类的破事，

['oʊnli][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]['tɪmɪd][æz; əz][maɪs]['evər] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

only	**old**	**women**	**who**	**are**	**timid**	**as**	**mice**	**ever**	**dream**	**of**	**such**	**things**	**.**
仅有的	老的	女性	WHO	是	胆小	作为	小鼠	曾经	梦	的	这样的	事物	.

只有胆小如鼠的老妇人才会做这样的梦。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] , [dɪr] ['nɔrə] .

Now	**,**	**you**	**must**	**not**	**look**	**so**	**grave**	**,**	**dear**	**Norah**	**.**
现在	,	你	必须	不是	看	所以	严重	,	亲爱的	诺拉	.

亲爱的诺拉，你别这么严肃。

[aɪv] [set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [ɪn'diːd] [aɪl] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] ,

I've	**set**	**my**	**heart**	**on**	**your**	**going**	**,**	**indeed**	**I'll**	**take**	**no**	**denial**	**,**
我已经	放	我的	心	在	你的	去	,	的确	患病的	拿	不	拒绝	,

我已下定决心让你离开，绝不接受任何拒绝。

[wen] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .

when	**I've**	**got**	**the**	**ticket**	**and**	**all**	**.**
什么时候	我已经	得到	这	票	和	全部	.

等我拿到票之后。

[aɪ'd]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['nevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I'd	**never**	**forgive**	**you**	**,**	**never**	**,**	**if**	**you**	**disappointed**	**me**	**now**	**.**
ID	绝不	原谅	你	,	绝不	,	如果	你	失望的	我	现在	.

如果你现在让我失望，我永远不会原谅你，永远不会。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [juːst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [gɜːrl][tuː; tə]

"	**It**	**is**	**needless**	**to**	**repeat**	**all**	**the**	**arguments**	**used**	**by**	**an**	**unprincipled**	**girl**	**to**
"	它	是	不必要	到	重复	全部	这	论点	用过的	经过	一个	毫无原则的	女孩	到

[pər'sweɪd] [pʊr] ['nɔrə] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [kən'demd] .

persuade	**poor**	**Norah**	**to**	**consent**	**to**	**do**	**what**	**her**	**conscience**	**condemned**	**.**
说服	贫穷的	诺拉	到	同意	到	做	什么	她	良心	谴责	.

"无需赘述一个毫无原则的女孩是如何劝说可怜的诺拉去做她良心谴责的事情的。

['səufi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['seɪtənz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

Sophy	**never**	**paused**	**to**	**consider**	**that**	**she**	**was**	**acting**	**as**	**Satan's**	**servant**	**,**	**and**
索菲	绝不	暂停	到	考虑	那	她	曾是	表演	作为	撒旦的	仆人	,	和

['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜːrk] ,

doing	**the**	**devil's**	**work**	**,**
正在做	这	魔鬼的	工作	,

索菲从未停下来思考过，她实际上是在充当撒旦的仆人，做着魔鬼的勾当。

[ɪn] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪmp(ə)l] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

in	**tempting**	**her**	**young**	**simple**	**friend**	**from**	**the**	**straight**	**narrow**	**path**	**of**	**duty**	**.**
在	诱人的	她	年轻的	简单的	朋友	从	这	直的	狭窄的	小路	的	责任	.

引诱她年轻单纯的朋友偏离正道。

[pər'hæps] ['səufi] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['nɔrə] .

Perhaps	**Sophy**	**actually**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**showing**	**kindness**	**to**	**Norah**	**.**
也许	索菲	实际上	相信	那	她	曾是	显示	仁慈	到	诺拉	.

或许索菲真的认为自己是在对诺拉表示善意。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	milliner's	girl	did	not	leave	the	house	till	she	had	wrung	from	the
这	制帽商	女孩	做过	不是	离开	这	房子	直到	她	有	拧干	从	这

['wi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] [ə; eɪ][hæf] - [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

weakness	of	her	friend	a	half	-	consent	to	be	ready	to	go	with	her
弱点	的	她	朋友	一个	一半	-	同意	到	是	准备好	到	去	和	她

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

女帽商的姑娘直到从她朋友的软弱中榨取了一点甜头，才勉强同意当晚和她一起出门。

[ə'læs][fɔ:r; fər] [pʊr] ['hju:mən][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] !

Alas	for	poor	human	resolution	!
唉	为了	贫穷的	人类	解决	!

可惜人类的分辨率太低了!

[ðə; ði][fɜ:rst] [strɔ:ŋ] [ʃæft] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɪrst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

The	first	strong	shaft	of	temptation	had	pierced	it	through	and	through	.
这	第一的	强的	轴	的	诱惑	有	穿孔	它	通过	和	通过	.

第一道强烈的诱惑之箭已经彻底刺穿了它。

[hæd; həd][ðə; ði] ['seɪlɚz] [wɜ:rdz] , [ðen] , [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

Had	the	sailor's	words	,	then	,	gone	for	nothing	?
有	这	水手的	字	,	然后	,	已消失	为了	没有什么	?

那么，水手的话都白说了吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] ?

Had	they	effected	no	change	whatever	?
有	他们	受影响	不	改变	任何	?

他们难道一点改变都没有吗?

[jes] , [wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] .

Yes	,	one	important	point	had	been	gained	.
是的	,	一	重要的	观点	有	到过	获得	.

是的，我们取得了一项重要成果。

['nɔrə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][du:] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] ;

Norah	could	no	longer	do	wrong	with	an	easy	conscience	;
诺拉	可以	不	更长	做	错误的	和	一个	简单的	良心	;

诺拉再也不能毫无愧疚地做错事了;

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [gɪlt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

her	eyes	had	been	opened	to	the	danger	and	guilt	of	what	she
她	眼睛	有	到过	打开	到	这	危险	和	有罪	的	什么	她

[hæd; həd] [di:md] ['lɪt(ə)l][sɪnz] .

had	deemed	little	sins	.
有	被认为	小的	罪孽	.

她终于意识到自己以前认为的小罪过背后隐藏着危险和罪恶。

['nɔrə] [nu:] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['perəl]

Norah	knew	that	not	one	could	be	harboured	and	indulged	,	save	at	the	peril
诺拉	知道	那	不是	一	可以	是	窝藏	和	沉溺其中	,	节省	在	这	危险

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

诺拉知道，任何一种欲望都不能被纵容和放纵，否则她的灵魂将会受到威胁。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði][laɪf][ɪz][nɑ:t] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔ:l] .

She	felt	that	the	religion	which	does	not	purify	the	life	is	not	true	religion	at	all	.
她	毛毡	那	这	宗教	哪个	做	不是	净化	这	生活	是	不是	真的	宗教	在	全部	.

她认为，不能净化生活的宗教根本就不是真正的宗教。

['nɔ:rəz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

Norah's	**mind**	**was**	**so**	**restless**	**and**	**uneasy**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**to**	**her**	**work**	**,**
诺拉的	头脑	曾是	所以	不安	和	不安	作为	她	卫星	向下	到	她	工作	,

诺拉坐下来工作时，心里却躁动不安。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn]

that	**even**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**amusement**	**before**	**her**	**,**	**gave**	**as**	**much**	**pain**
那	甚至	这	前景	的	这	娱乐	前	她	,	给予	作为	很多	疼痛

[æz; əz] ['pleʒər] .

as	**pleasure**	**.**
作为	乐趣	.

即使是眼前的娱乐，也让她感到痛苦与快乐并存。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

She	**dared**	**not**	**think**	**of**	**her**	**uncle**	**,**
她	敢于	不是	思考	的	她	叔叔	,

她不敢去想她的叔叔。

[fɑ:r] [les] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

far	**less**	**of**	**those**	**truths**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**from**	**his**	**lips**	**.**
远的	较少的	的	那些	真相	哪个	她	有	听到	从	他的	嘴唇	.

她从他口中听到的那些真相，却少之又少。

[wen] [wi:; wi] [ji:ld] [tu:; tə][wʌn][temp'teɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [les] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə'nʌðər] .

When	**we**	**yield**	**to**	**one**	**temptation**	**we**	**have**	**less**	**power**	**to**	**resist**	**another**	**.**
什么时候	我们	屈服	到	一	诱惑	我们	有	较少的	力量	到	抵抗	其他	.

当我们屈服于一种诱惑时，我们就更难抵制另一种诱惑。

['wɔ:tərz] ['entərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [bri:tʃ] [su:n] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['waɪdər] [wei] .

Waters	**entering**	**through**	**the**	**narrowest**	**breach**	**soon**	**make**	**for**	**themselves**	**a**	**wider**	**way**	**.**
沃特斯	进入	通过	这	最窄	违反	很快	制作	为了	他们自己	一个	更广泛	方式	.

水流从最狭窄的缺口涌入，很快就会开辟出一条更宽阔的道路。

['nɔrə] [sɔ:t] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ʌn'i:zi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ʌp][æz; əz] [rɔ:ŋ] .

Norah	**sought**	**relief**	**from**	**uneasy**	**reflection**	**in**	**the**	**very**	**thing**	**which**	**she**	**had**	**so**	**lately**	**given**	**up**	**as**	**wrong**	**.**
诺拉	寻求	宽慰	从	不安	反射	在	这	非常	事物	哪个	她	有	所以	最近	给定	向上	作为	错误的	.

诺拉试图从不安的反思中解脱出来，而她不久前才意识到这件事是错误的。

" [aɪ][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪərsəm] ['dɑ:rnɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt] ,

"	**I**	**can't**	**go**	**on**	**with**	**this**	**tiresome**	**darning**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**young**	**servant**	**,**
"	我	不能	去	在	和	这	令人厌烦	织补	,	"	惊呼	这	年轻的	仆人	,

“我实在受不了这种枯燥乏味的缝补工作了！”年轻的仆人喊道。

[fliŋɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ə'saɪd] .

flinging	**a**	**bundle**	**of**	**stockings**	**aside**	**.**
投掷	一个	捆	的	长筒袜	旁边	.

随手把一捆长筒袜扔到一边。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [bʊk] ;

"	**I**	**must**	**just**	**have**	**a**	**glance**	**at**	**that**	**book**	**;**
"	我	必须	只是	有	一个	瞥一眼	在	那	书	;

“我必须瞥一眼那本书；

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [si:] [ɪf] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər]['æftər][ɔ:l] .

I	**must**	**just**	**see**	**if**	**that**	**wretched**	**woman**	**was**	**hanged**	**for**	**murder**	**after**	**all**	**.**
我	必须	只是	看	如果	那	可怜	女士	曾是	绞刑	为了	谋杀	后	全部	.

我一定要查清楚那个可恶的女人最终是否因谋杀罪被绞死了。

" [soʊ] , [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] , [mɪs'juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['saɪləns] [hɜːr; hər]

"	So	,	neglecting	her	duty	,	misusing	her	time	,	trying	to	silence	her
"	所以	,	疏忽	她	责任	,	滥用	她	时间	,	尝试	到	沉默	她

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

“所以，她玩忽职守，浪费时间，试图压抑自己的良心，

['nɔrə] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

Norah	plunged	into	the	midst	of	a	novel	but	too	well	suited	to	inflame
诺拉	暴跌	进入	这	中间	的	一个	小说	但	也	出色地	适合	到	发炎

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [hɜːr; hər][maɪnd] .

her	imagination	and	corrupt	her	mind	.
她	想像力	和	腐败	她	头脑	.

诺拉沉浸在一本小说中，但这本小说太适合激发她的想象力，腐蚀她的思想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

She	was	so	deep	in	the	interest	of	the	story	,
她	曾是	所以	深的	在	这	兴趣	的	这	故事	,

她对这个故事非常感兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ]

that	she	started	with	impatient	annoyance	at	the	sound	of	the	bell	which
那	她	开始	和	不耐烦	烦恼	在	这	声音	的	这	钟	哪个

['sʌmənd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

summoned	her	up	to	the	drawing	-	room	,
被召唤	她	向上	到	这	绘画	-	房间	,

听到铃声，她不耐烦地走了过来，铃声召唤她到客厅去。

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

to	read	to	her	mistress	as	usual	.
到	读	到	她	情妇	作为	通常	.

像往常一样给她的女主人朗读。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[help] [ɪn] [niːd] .

HELP	IN	NEED	.
帮助	在	需要	.

需要帮助时，请伸出援手。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɔrə] ['piːl] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs]

WELL	was	it	for	Norah	Peele	that	a	quiet	time	for	thinking	was	thus
出色地	曾是	它	为了	诺拉	皮尔	那	一个	安静的	时间	为了	思维	曾是	因此

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

forced	upon	her	,
强制	之上	她	,

对诺拉·皮尔来说，这无疑是一次被迫的安静思考机会。

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['temptɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ,

unwilling	as	she	felt	at	the	moment	to	lay	down	her	tempting	novel	,
不情愿	作为	她	毛毡	在	这	片刻	到	躺	向下	她	诱人的	小说	,

尽管她此刻很不情愿放下手中那本引人入胜的小说，

[ænd; ənd][ə'beɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['sʌmənz] .

and	obey	her	mistress's	summons	.
和	服从	她	情妇的	传票	.

并服从女主人的召唤。

[wen] ['nɔrə] ['entərd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ruːm] ,
When Norah entered the peaceful room ,
什么时候 诺拉 进入 这 和平 房间 ,

当诺拉走进这间宁静的房间时，

[wer] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [fel] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz]['plæsɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd]
where the soft light of the shaded lamp fell on Mrs . Martin's placid voice and
在哪里 这 柔软的 光 的 这 阴影 灯 跌倒 在 太太 . 马丁的 平静 嗓音 和
['sɪlvəri] [her] ,
silvery hair ,
银色 头发 ,

柔和的灯光透过灯罩洒在马丁太太平静的声音和银白的头发上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ,
as she sat with her hands clasped ,
作为 她 卫星 和 她 双手 紧握 ,

她双手交握，静静地坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['saɪtləs] [aɪz] ,
and a look of much patience in her almost sightless eyes ,
和 一个 看 的 很多 耐心 在 她 几乎 失明 眼睛 ,

她那双几乎失明的眼睛里流露出极大的耐心。

['nɔrə] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Norah felt as if she had quitted a glaring theatre , and come into a
诺拉 毛毡 作为 如果 她 有 辞职 一个 刺眼 剧院 , 和 来 进入 一个
[haʊs] [ʌv; əv] [prer] .
house of prayer .
房子 的 祷告 .

诺拉感觉自己仿佛离开了喧闹的剧院，走进了祈祷的殿堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɔːrn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv]
There was before her one who had long worn the breastplate of
那里 曾是 前 她 一 WHO 有 长的 磨损 这 胸甲 的
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

在她面前有一位，他早已佩戴着公义的胸甲。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and fought the good fight of faith ,
和 战斗 这 好的 斗争 的 信仰 ,

并且打完了那美好的仗，信仰。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [suːn] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪktɘz] [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
and who would soon receive the victor's crown from Him whom she loved
和 WHO 会 很快 收到 这 胜利者的 王冠 从 他 谁 她 喜爱
[ænd; ənd] [əu'beid] .
and obeyed .
和 服从 .

她不久将从她所爱慕和顺服的那一位那里获得胜利者的冠冕。

['nɔrə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ,
Norah took up the book which she was accustomed to read ,
诺拉 采取 向上 这 书 哪个 她 曾是 习惯 到 读 ,

诺拉拿起她平时爱读的那本书，

[bʌt; bət][soʊ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] ,
but so pre - occupied was her mind with its own perplexing thoughts ,
但 所以 预 - 占领 曾是 她 头脑 和 它是 自己的 令人费解 想法 ,

但她满脑子都是自己那些令人困惑的想法，无暇顾及其他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['vɑ:ljəm] ,

that	she	began	at	the	first	chapter	at	which	she	chanced	to	open	the	volume	,
那	她	开始	在	这	第一的	章	在	哪个	她	偶然	到	打开	这	体积	,

她从偶然翻开这本书的第一章开始读起。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rkər][left][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] .

without	paying	attention	to	a	marker	left	in	the	proper	place	.
没有	付费	注意力	到	一个	标记	左边	在	这	恰当的	地方	.

没有注意到留在正确位置的标记。

" ['ʃʊrli] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] .

"	Surely	we	have	heard	that	before	,	"	said	Mrs	.	Martin	.
"	一定	我们	有	听到	那	前	,	"	说	太太	.	马丁	.

"我们肯定以前听过这种说法,"马丁太太说。

['nɔrə] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'tendid] [tu:; tə][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .

Norah	had	not	attended	to	one	word	of	what	she	had	been	reading	.
诺拉	有	不是	参加	到	一	单词	的	什么	她	有	到过	阅读	.

诺拉根本没注意她正在读的东西。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mis'teik] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ,

The	girl	was	ashamed	of	her	mistake	,	and	at	once	set	it	right	,
这	女孩	曾是	羞愧	的	她	错误	,	和	在	一次	放	它	正确的	,

女孩为自己的错误感到羞愧，并立即改正了错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

but	it	was	soon	followed	by	another	.
但	它	曾是	很快	随后	经过	其他	.

但很快又出现了另一个。

['nɔrə] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [tu:] ['peɪdʒɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] ,

Norah	turned	over	two	pages	at	once	and	read	on	,
诺拉	转向	超过	二	页面	在	一次	和	读	在	,

诺拉一次翻了两页，继续读了下去。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['blʌndər] ['rendərd] [ə; eɪ] ['sentəns] ['æbsəlu:t] ['nɑ:nsens] .

quite	unconscious	that	her	blunder	rendered	a	sentence	absolute	nonsense	.
相当	无意识	那	她	错误	渲染	一个	句子	绝对	废话	.

她完全没有意识到自己的失误使一句话变成了彻头彻尾的废话。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] [wei] ;

Again	Mrs	.	Martin	recalled	her	to	herself	in	a	patient	,	gentle	way	;
再次	太太	.	马丁	召回	她	到	她自己	在	一个	病人	,	温和的	方式	;

马丁太太再次耐心、温柔地将她拉回自己身边;

[bʌt; bət] ['nɔrə] [stɪl] [ri:d] [ɪn][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə; eɪ] ['mænər] ,

but	Norah	still	read	in	so	dull	and	lifeless	a	manner	,
但	诺拉	仍然	读	在	所以	乏味的	和	无生命	一个	方式	,

但诺拉读书时依然枯燥乏味，毫无生气。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

that	it	could	be	no	pleasure	to	hear	her	.
那	它	可以	是	不	乐趣	到	听到	她	.

听到她的话，肯定不会让人高兴。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , ['nɔrə] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [pər'hæps]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [lɔ:ŋ]

"	You	may	shut	the	book	,	Norah	,	"	said	the	lady	;	"	perhaps	yesterday's	long
"	你	可能	关闭	这	书	,	诺拉	,	"	说	这	女士	;	"	也许	昨天的	长的

[wɔ:k] [hæz; həz]['taɪərd][ju:; jʊ] ;

walk	has	tired	you	;
走	有	疲劳的	你	;

"诺拉，你可以合上书了,"那位女士说，"也许昨天的长途跋涉让你感到疲倦了;

[aɪ] [wɪl] ['oʊnlɪ][hæv; həv][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːdɪŋ] [laɪk]

I	will	only	have	my	evening	chapter	from	the	Bible	;	there	is	no	reading	like
我	将要	仅有的	有	我的	晚上	章	从	这	圣经	;	那里	是	不	阅读	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我每天晚上只会读一章圣经；没有其他阅读方式。

" ['nɔrə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [noʊ]

"	Norah	took	up	the	blessed	volume	,	and	now	her	attention	wandered	no
"	诺拉	采取	向上	这	蒙福	体积	,	和	现在	她	注意力	漫步	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

诺拉拿起那本珍贵的书，从此她的注意力再也没有分散过。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [riːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [luːk] .

The	chapter	read	was	the	22d	of	St	Luke	.
这	章	读	曾是	这	22d	的	英石	卢克	.

诵读的章节是圣路加福音第22章。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bækslaɪdɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ,

Conscious	of	her	own	backsliding	,	of	the	weakness	which	she	had	shown	,
有意识的	的	她	自己的	倒退	,	的	这	弱点	哪个	她	有	所示	,

她意识到自己的退步，意识到自己表现出的软弱，

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrbər] ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

of	the	evil	intention	which	she	had	harboured	after	all	her	good	resolutions	,
的	这	邪恶的	意图	哪个	她	有	窝藏	后	全部	她	好的	决议	,

在她做出所有美好决心之后，她心中仍然怀有邪恶的意图。

['evri] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['nɔrə] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]

every	verse	which	she	read	from	the	Bible	seemed	to	Norah	to	convey	a
每一个	诗	哪个	她	读	从	这	圣经	似乎	到	诺拉	到	传达	一个

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

诺拉读的每一节圣经经文似乎都在责备她。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['piːtɜ-z] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['feloʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] ['prɪzn]

when	she	came	to	Peter's	assurance	that	he	would	fellow	his	Master	to	prison
什么时候	她	来了	到	彼得的	保证	那	他	会	同伴	他的	掌握	到	监狱

[ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] ,

and	to	death	,
和	到	死亡	,

当她得到彼得的保证，他会与他的主一同入狱直至死亡时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['nɔːrəz] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

and	the	mournful	warning	which	followed	,	Norah's	voice	failed	her	,
和	这	悲哀	警告	哪个	随后	,	诺拉的	嗓音	失败的	她	,

随后传来一阵悲怆的警告，诺拉的声音渐渐哑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [kə'mænd] .

and	she	paused	for	a	minute	to	recover	her	own	self	-	command	.
和	她	暂停	为了	一个	分钟	到	恢复	她	自己的	自己	-	命令	.

她停顿了一会儿，让自己镇定下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['θæŋkfl] , " [sed]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , " [ðæt][ˌes 'tiː] ['piːtɝz] [fɔːl][hæz; həz] [bɪn]

"	I	am	always	thankful	,	"	said	Mrs	.	Martin	,	"	that	St	Peter's	fall	has	been
"	我	是	总是	感恩	,	"	说	太太	.	马丁	,	"	那	英石	彼得的	落下	有	到过

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] :

recorded	in	Scripture	:
记录	在	圣经	:

马丁夫人说："我一直很感激圣经中记载了圣彼得的堕落："

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wiːknəs] ;

it	puts	us	on	our	guard	against	our	own	weakness	;
它	放置	我们	在	我们的	警卫	反对	我们的	自己的	弱点	;

它让我们警惕自身的弱点；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [laɪk][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd]

it	shows	us	that	even	faith	and	love	like	his	were	not	enough	to	guard
它	演出	我们	那	甚至	信仰	和	爱	喜欢	他的	是	不是	足够的	到	警卫

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sɪn][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] . "

him	from	sin	in	the	hour	of	temptation	.	"
他	从	罪	在	这	小时	的	诱惑	.	"

这告诉我们，即使像他那样拥有坚定的信仰和博大的爱，也无法在诱惑面前保护他免于犯罪。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [gɑːrd] ? " ['fɔːltəd] ['nɔrə] .

"	Then	what	can	guard	?	"	faltered	Norah	.
"	然后	什么	能	警卫	?	"	犹豫不决	诺拉	.

"那么，谁能守护呢？"诺拉结结巴巴地问道。

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər][baɪ] [prer] .

"	The	grace	of	God's	Holy	Spirit	,	which	we	must	seek	for	by	prayer	.
"	这	优雅	的	神的	圣	精神	,	哪个	我们	必须	寻找	为了	经过	祷告	.

"我们必须通过祷告寻求上帝圣灵的恩典。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [θraɪs] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ,

It	was	that	grace	which	made	Peter	,	who	had	thrice	denied	his	Lord	,
它	曾是	那	优雅	哪个	制成	彼得	,	WHO	有	三次	否认	他的	主	,

正是那份恩典，使曾三次否认主的彼得，

['æftərwərdz] ['boʊldli] [kən'fes] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kaiəfæs] [hɪm'self] !

afterwards	boldly	confess	Him	in	the	presence	of	Caiaphas	himself	!
然后	大胆地	承认	他	在	这	在场	的	该亚法	他自己	!

之后，当着该亚法的面，大胆地承认祂！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [greɪs] [ðæt] [meɪd] ['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]

It	was	that	grace	that	made	Peter	,	who	had	been	terrified	at	the	words
它	曾是	那	优雅	那	制成	彼得	,	WHO	有	到过	恐惧	在	这	字

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

正是这份恩典，让彼得——一个曾因一个女人的话语而感到恐惧的人——

['æftərwərdz] ['noʊbli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] !

afterwards	nobly	endure	the	terrible	death	of	the	cross	!
然后	高贵地	忍受	这	糟糕的	死亡	的	这	叉	!

随后，他们英勇地忍受了十字架上的惨烈死亡！

[wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz] [greɪs] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɔːl] [θɪŋz] ;

Without	God's	grace	we	can	do	nothing	,	with	it	we	can	do	all	things	;
没有	神的	优雅	我们	能	做	没有什么	,	和	它	我们	能	做	全部	事物	;

没有神的恩典，我们什么都做不了；有了神的恩典，我们凡事都能做。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] .

His	strength	is	made	perfect	in	our	weakness	.
他的	力量	是	制成	完美的	在	我们的	弱点	.

他的力量在我们的软弱上显得完全。

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [prer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - [lɔːrd] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] ! -

Our	daily	prayer	should	be	,	'	Lord	,	give	me	thy	Holy	Spirit	!	'
我们的	日常的	祷告	应该	是	,	-	主	,	给	我	你的	圣	精神	!	-

我们每天的祷告应该是："主啊，求你赐给我圣灵！"

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] , - [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . - " *

remembering	the	gracious	promise	,	'	Ask	,	and	it	shall	be	given	you	.	'	"	*
记住	这	亲切	承诺	,	-	问	,	和	它	将	是	给定	你	.	-	"	*

谨记那美好的应许："祈求，就必得着。"

* [mæt] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['sɛvən] .

*	Matt	.	vii	.	7	.
*	马特	.	七	.	7	.

* 马太福音 7:7。

['nɔrə] [riːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [toʊn] ,

Norah	read	on	to	the	end	of	the	chapter	in	a	low	soft	tone	,
诺拉	读	在	到	这	结尾	的	这	章	在	一个	低的	柔软的	语气	,

诺拉用低沉柔和的声音读完了这一章。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [səb'duːd] .

and	with	a	spirit	humbled	and	subdued	.
和	和	一个	精神	谦卑	和	低沉的	.

并且带着谦卑和克制的精神。

[wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Once	again	her	voice	failed	her	;	it	was	at	the	words	,
一次	再次	她	嗓音	失败的	她	;	它	曾是	在	这	字	,

她的声音再次哽咽了；就在说出这些话的时候，

[ðə; ði][lɔːrd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn]['piːtər] !

the	Lord	turned	and	looked	upon	Peter	!
这	主	转向	和	看起来	之上	彼得	!

主转过身来，看着彼得！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

She	thought	what	that	look	of	love	and	pity	must	have	been	,
她	想法	什么	那	看	的	爱	和	遗憾	必须	有	到过	,

她想，那充满爱意和怜悯的眼神该是怎样的呢？

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] !

how	it	must	have	thrilled	to	the	heart	of	the	backsliding	disciple	!
如何	它	必须	有	激动不已	到	这	心	的	这	倒退	弟子	!

这该是多么令背道的门徒感到兴奋啊！

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [stɪl] [mɑːrk][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz]

And	did	not	He	who	had	watched	the	apostle	,	still	mark	the	wanderings
和	做过	不是	他	WHO	有	观看	这	使徒	,	仍然	标记	这	漫游

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːblɪst] [læm] ;

of	His	feeblest	lamb	;
的	他的	最虚弱	羊肉	;

祂曾眷顾使徒，难道没有继续关注祂最弱小的羔羊的漂泊吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] ['redi] [ðʌs] [tuː; tə] [gaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [wʌn] [huː] [lɔŋd]

was	He	not	still	ready	thus	to	guide	by	his	eye	the	erring	one	who	longed
曾是	他	不是	仍然	准备好	因此	到	指导	经过	他的	眼睛	这	犯错	一	WHO	渴望

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ?

once	more	to	return	to	the	straight	path	of	duty	?
一次	更多的	到	返回	到	这	直的	小路	的	责任	?

祂难道不是仍然随时准备用祂的目光引导那位渴望再次回到正道上的迷途者吗？

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['nɔːrəz] [ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [rest] ,

As	soon	as	Norah's	invalid	mistress	had	retired	to	her	early	rest	,
作为	很快	作为	诺拉的	无效的	情妇	有	退休	到	她	早期的	休息	,

诺拉体弱多病的女主人早早休息后，

['nɔrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

Norah	went	to	her	own	little	room	,	not	to	prepare	,	as	she	had	intended
诺拉	去	到	她	自己的	小的	房间	,	不是	到	准备	,	作为	她	有	故意的

,

,

,

诺拉回到了自己的小房间，但她并没有像原计划的那样去准备什么。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɜːrθləs] [kəm'pænjən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'spoʊzd]

to	go	out	at	night	with	her	worthless	companion	,	leaving	the	house	exposed
到	去	出去	在	夜晚	和	她	毫无价值	伴侣	,	离开	这	房子	裸露

[tuː; tə] ['rɔbəz] ,

to	robbers	,
到	强盗	,

她晚上和那个不靠谱的朋友出去，把房子暴露在盗贼的威胁之下。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd]['leɪdi][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪf] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr'self]

and	an	aged	lady	in	danger	,	if	taken	with	sudden	illness	,	of	finding	herself
和	一个	老年人	女士	在	危险	,	如果	已采取	和	突然	疾病	,	的	寻找	她自己

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

一位年迈的妇人，如果突发疾病被带走，则有被遗弃的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnfl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

but	to	fall	on	her	knees	and	ask	forgiveness	for	the	sinful	purpose	of
但	到	落下	在	她	膝盖	和	问	饶恕	为了	这	罪恶的	目的	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

但她却跪下来，为自己心中的罪恶念头请求宽恕。

['nɔrə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər] [prer] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊlz] ['pliːdɪŋ]

Norah	could	not	have	put	her	prayer	into	words	,	but	her	soul's	pleading
诺拉	可以	不是	有	放	她	祷告	进入	字	,	但	她	灵魂的	恳求

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —

was	something	like	this	—
曾是	某物	喜欢	这	—

诺拉无法用言语表达她的祈祷，但她灵魂深处的恳求大致是这样的——

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

"哦，主啊！

[help] [ˌem 'iː] !

Help	me	!
帮助	我	!

帮我！

[oʊ] , [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Lord	forgive	me	!
哦	,	主	原谅	我	!

主啊，请原谅我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] , ['sɪnfl] [gɜːrl] !

I	am	a	poor	,	foolish	,	sinful	girl	!
我	是	一个	贫穷的	,	愚蠢	,	罪恶的	女孩	!

我是一个可怜、愚蠢、有罪的女孩!

[ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [maɪ] ['duːtiz] [ʌn'dʌn] !

The	evil	I	would	not	,	I	do	,	and	I	leave	my	duties	undone	!
这	邪恶的	我	会	不是	,	我	做	,	和	我	离开	我的	职责	未完成	!

我不该做的恶事，我却做了，而且我的职责也未尽到!

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

Oh	,	give	me	Thy	Holy	Spirit	;	give	me	the	breastplate	of	righteousness	,
哦	,	给	我	你的	圣	精神	;	给	我	这	胸甲	的	义	,

哦，求你赐给我圣灵；赐给我公义的护心镜。

[strɔːŋ] [ænd; ənd][fɜːrm] [ə'genst] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðaɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][duː]

strong	and	firm	against	every	temptation	,	that	I	may	know	Thy	will	,	and	do
强的	和	公司	反对	每一个	诱惑	,	那	我	可能	知道	你的	将要	,	和	做

[ðaɪ] [wɪl] ,

Thy	will	,
你的	将要	,

我要坚强坚定地抵御一切诱惑，好让我明白你的旨意，并遵行你的旨意。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['seɪvjər] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !

and	follow	my	Saviour	all	my	life	,	and	be	happy	with	Him	for	ever	!
和	跟随	我的	救主	全部	我的	生活	,	和	是	快乐的	和	他	为了	曾经	!

我将终生跟随我的救主，永远与他同在，享受幸福!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [strʌk] [naɪn] ,

"	A	few	minutes	before	the	church	-	clock	struck	nine	,
"	一个	很少	分钟	前	这	教会	-	钟	击	九	,

"教堂钟声敲响九点前几分钟，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz] ['dwelɪŋ] ,

a	shadow	fell	on	the	pavement	in	front	of	Mrs	.	Martin's	dwelling	,
一个	阴影	跌倒	在	这	路面	在	正面	的	太太	.	马丁的	住宅	,

马丁太太家门前的路面上落下了一道影子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ræp] ,

and	there	was	the	sound	of	a	low	rap	,
和	那里	曾是	这	声音	的	一个	低的	说唱	,

然后传来一声低沉的敲击声，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːgər]

as	of	a	stealthy	hand	on	the	panel	of	the	door	,	followed	by	an	eager
作为	的	一个	隐秘的	手	在	这	控制板	的	这	门	,	随后	经过	一个	渴望的

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

仿佛一只悄无声息的手放在门板上，随后传来急切的低语声，

" [kwɪk] , ['nɔrə] , [kwɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] .

"	Quick	,	Norah	,	quick	,	we	are	late	.
"	快的	,	诺拉	,	快的	,	我们	是	晚的	.

"快点，诺拉，快点，我们要迟到了。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'kloʊzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [pri'ventid] [ɪts]['oʊpənɪŋ]['waɪdər] .

"	The	door	unclosed	but	a	few	inches	,	the	chain	prevented	its	opening	wider	.
"	这	门	未关闭	但	一个	很少	英寸	,	这	链	阻止	它是	开幕	更广泛	.

"门只开了几英寸，链条阻止了它继续打开。"

[jʌŋ] ['nɔrə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

Young	Norah	stood	behind	it	,	the	glare	of	the	street	lamp	showed	her	pale	,
年轻的	诺拉	站立	在后面	它	,	这	强光	的	这	街道	灯	显示	她	苍白	,

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

agitated	face	.
激动	脸	.

年轻的诺拉站在它后面，路灯的光芒映照出她苍白而焦躁的脸庞。

" [oʊ] , ['səufi] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt] — [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] .

"	Oh	,	Sophy	,	don't	be	angry	;	I	may	not	—	must	not	come	.
"	哦	,	索菲	,	不	是	生气的	;	我	可能	不是	—	必须	不是	来	.

“哦，索菲，别生气；我可能不会——绝对不能来。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['riːz(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ræpt] [ʌp] ,

I	have	written	my	reasons	on	the	paper	in	which	this	book	is	wrapped	up	,
我	有	书面	我的	原因	在	这	纸	在	哪个	这	书	是	包装	向上	,

我已将我的理由写在本书的封皮上。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

take	it	,	and	oh	,	forgive	me	.
拿	它	,	和	哦	,	原谅	我	.

收下吧，哦，请原谅我。

" ['nɔrə] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	Norah	drew	back	as	if	afraid	of	trusting	herself	to	say	more	.
"	诺拉	画	后退	作为	如果	害怕的	的	信任	她自己	到	说	更多的	.

“诺拉退缩了，好像害怕相信自己能说出更多的话。”

['səufi] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][aʊt][ʌv; əv] ['nɔːrəz] [hænd]

Sophy	,	disappointed	and	angry	,	had	snatched	the	novel	out	of	Norah's	hand
索菲	,	失望的	和	生气的	,	有	抢夺	这	小说	出去	的	诺拉的	手

.

:

.

索菲又失望又生气，一把从诺拉手里抢走了那本小说。

" [aɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] , [nɔːr] [trʌst] , [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I'll	never	believe	,	nor	trust	,	nor	speak	to	you	again	,	"	she	exclaimed	,
"	患病的	绝不	相信	,	也不	相信	,	也不	说话	到	你	再次	,	"	她	惊呼	,

“我再也不会相信你，也不会信任你，更不会再跟你说话了！”她喊道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['peti] [rɪ'zentmənt] .

turning	away	with	a	burst	of	petty	resentment	.
转弯	离开	和	一个	爆裂	的	小气	怨恨	.

带着一丝微不足道的怨恨，转身离开。

[pər'hæps] ['səufi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] ['nɔːrəz] [vɔɪs] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

Perhaps	Sophy	hoped	to	hear	Norah's	voice	entreating	her	to	return	;
也许	索菲	希望	到	听到	诺拉的	嗓音	恳求	她	到	返回	;

或许索菲希望听到诺拉恳求她回来的声音；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

she	only	heard	the	rattle	of	the	chain	,	and	the	sound	of	the	closing	door	.
她	仅有的	听到	这	嘎嘎作响	的	这	链	,	和	这	声音	的	这	结束	门	.

她只听到链条的碰撞声和关门声。

['sʌmθɪŋ] ['fɜːmər][ðæn; ðən]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['aɪərn][ɔːr] [stiːl] ,

Something	firmer	than	panel	,	and	stronger	than	iron	or	steel	,
某物	更坚固	比	控制板	,	和	更强	比	铁	或者	钢	,

比板材更坚固，比铁或钢更结实的东西

[hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['nɔrə] ['piːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːls]
had **been** **now** **raised** **to** **be** **a** **barrier** **between** **Norah** **Peele** **and** **her** **false**
有 到过 现在 提高 到 是 一个 障碍 之间 诺拉 皮尔 和 她 错误的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

现在，它已成为诺拉·皮尔和她的假朋友之间的一道屏障。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə'nʌðər] ['traɪʌmf] .
ANOTHER **TRIUMPH** **.**
其他 胜利 .

又一次胜利。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns]['gɪv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
How **different** **is** **the** **importance** **given** **on** **earth** **and** **in** **Heaven** **to** **the** **same**
如何 不同的 是 这 重要性 给定 在 地球 和 在 天堂 到 这 相同的
[ɪ'vents] !
events **!**
活动 !

同一事件在人间和天上受到的重视程度竟如此不同！

[ðə; ði] ['feɪməs] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] , [wɪtʃ] [fɪl]
The **famous** **speech** **,** **the** **brilliant** **entertainment** **,** **the** **political** **crisis** **,** **which** **fill**
这 著名的 演讲 , 这 杰出的 娱乐 , 这 政治的 危机 , 哪个 充满
['kɑːləmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [taɪmz] ,
columns **of** **"** **The** **Times** **,**
列 的 " 这 《时代周刊》 ,

那篇著名的演讲、精彩的娱乐节目、政治危机，这些都占据了《泰晤士报》的版面。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv] ['iːgər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][tuː; tə]
" **and** **are** **the** **talk** **of** **eager** **thousands** **from** **one** **end** **of** **Britain** **to**
" 和 是 这 讲话 的 渴望的 数千 从 一 结尾 的 英国 到
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

"并且成为从英国一端到另一端成千上万热切谈论的话题。"

[meɪ] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][æz; əz] ['bʌblz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
may **seem** **as** **much** **beneath** **the** **notice** **of** **angels** **as** **bubbles** **floating** **on** **a**
可能 似乎 作为 很多 下面 这 注意 的 天使 作为 气泡 漂浮的 在 一个
[striːm] ;
stream **;**
溪流 ;

天使们或许会觉得它们就像溪流上的气泡一样，根本不值得注意；

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] ['hʌvər]['oʊvər][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,
while **the** **bright** **inhabitants** **of** **Heaven** **may** **hover** **over** **some** **humble** **mansion** **,**
尽管 这 明亮的 居民 的 天堂 可能 徘徊 超过 一些 谦逊的 大厦 ,

虽然天界的璀璨居民可能会盘旋在某个简陋的宅邸之上，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn][wʌn][æz; əz] ['loʊli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
to **watch** **the** **struggle** **between** **right** **and** **wrong** **in** **one** **as** **lowly** **as** **the** **little**
到 手表 这 斗争 之间 正确的 和 错误的 在 一 作为 卑微的 作为 这 小的
['sɜːrvənt] - [meɪd] ['nɔrə] .
servant **-** **maid** **Norah** **.**
仆人 - 女佣 诺拉 .

观察像诺拉这样卑微的小女仆身上发生的善恶斗争。

[noʊ] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər]

No	passer	-	by	would	have	given	a	second	thought	to	the	girl	on	her
不	过路人	-	经过	会	有	给定	一个	第二	想法	到	这	女孩	在	她

[ni:z] ,

knees	,
膝盖	,

任何路人都不会多看一眼跪在地上的女孩。

['kli:nɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtənz] ['dɔ:rstep] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [jet] [ðæt] [pʊr] ['sɪmp(ə)l]['sɜ:rvənt]

cleaning	Mrs	.	Martin's	doorstep	in	the	early	morning	,	yet	that	poor	simple	servant
打扫	太太	.	马丁的	家门口	在	这	早期的	早晨	,	然而	那	贫穷的	简单的	仆人

[hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

had	fought	a	battle	,
有	战斗	一个	战斗	,

清晨，可怜的仆人马丁太太正在打扫门前的台阶，然而他却曾经历过一场恶战。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

and	won	a	victory	,	on	which	angels	might	look	with	interest	,
和	韩元	一个	胜利	,	在	哪个	天使	可能	看	和	兴趣	,

并取得了一场胜利，连天使们看了都会感兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traiəmfs] [wɪl] [læst] [wen] [ɜ:rθ] [ɪt'self][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst]

for	the	result	of	such	triumphs	will	last	when	earth	itself	shall	have	passed
为了	这	结果	的	这样的	胜利	将要	最后的什么时候		地球	本身	将	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因为这样的胜利所带来的成果，即使地球本身已经消亡，也将长存。

[æz; əz] ['nɔrə] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

As	Norah	went	on	with	her	humble	occupation	,
作为	诺拉	去	在	和	她	谦逊的	职业	,

诺拉继续从事着她那份平凡的工作，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

lifting	up	her	heart	as	she	did	so	in	a	silent	hymn	of	thanksgiving	,
举重	向上	她	心	作为	她	做过	所以	在	一个	沉默的	圣歌	的	感恩	,

她这样做时，心中充满感激，默默地吟唱着感恩的赞歌。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [kloʊz][tu:; tə]

her	attention	was	attracted	by	a	small	object	that	lay	on	the	road	close	to
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	小的	目的	那	躺	在	这	路	关闭	到

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

她的注意力被路边靠近人行道的一个小物体吸引了。

['nɔrə] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænvəs][bæg] ,

Norah	rose	,	and	,	going	to	the	spot	,	picked	up	a	small	canvas	bag	,
诺拉	玫瑰	,	和	,	去	到	这	点	,	挑选	向上	一个	小的	帆布	包	,

诺拉站起身，走到原地，拿起一个小帆布袋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

which	had	probably	been	dropped	there	since	the	previous	evening	.
哪个	有	大概	到过	掉落	那里	自从	这	以前的	晚上	.

很可能是前一天晚上掉落在那里的。

['nɔrə] ['luːsnd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn]
Norah **loosened** **the** **string** **,** **and** **opened** **the** **bag** **,** **to** **see** **what** **might** **be** **in**
诺拉 松动 这 细绳 , 和 打开 这 包 , 到 看 什么 可能 是 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

诺拉解开绳子，打开袋子，看看里面装的是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['glɪtərɪŋ]
but **she** **almost** **dropped** **it** **again** **in** **her** **surprise** **at** **sight** **of** **its** **glittering**
但 她 几乎 掉落 它 再次 在 她 惊喜 在 视线 的 它是 闪闪发光
['kɑːntents] .
contents **.**
内容 .

但看到里面闪闪发光的东西，她惊讶得差点又把它摔了。

" ['sɔvrinz] !
" **Sovereigns** **!**
" 君主 !

“君主们！”

[ɔːl] [braɪt] , [nuː] , ['goʊldən] ['sɔvrinz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['nɔrə] .
All **bright** **,** **new** **,** **golden** **sovereigns** **!** **"** **exclaimed** **the** **astonished** **Norah** **.**
全部 明亮的 , 新的 , 金的 君主 ! " 惊呼 这 惊讶 诺拉 .

“全是崭新闪亮的金币！”惊讶的诺拉惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
She **hastened** **into** **the** **house** **,** **shut** **the** **door** **,** **dropped** **on** **her** **knees** **,**
她 加快 进入 这 房子 , 关闭 这 门 , 掉落 在 她 膝盖 ,

她匆匆走进屋里，关上门，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
and **emptied** **the** **bag** **into** **her** **lap** **,**
和 清空 这 包 进入 她 膝 ,

然后把袋子里的东西倒在了腿上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kaʊnt] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr]
that **she** **might** **count** **over** **the** **treasure** **without** **fear** **of** **being** **either** **disturbed** **or**
那 她 可能 数数 超过 这 宝藏 没有 害怕 的 存在 任何一个 不安 或者
['noʊtɪst] .
noticed **.**
注意到 .

这样她就可以安心地清点宝藏，而不用担心被打扰或被人发现。

" [tuː] , [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] !
" **Two** **,** **four** **,** **six** **,** **eight** **!**
" 二 , 四 , 六 , 八 !

“二、四、六、八！

[aɪ][hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I **had** **never** **so** **much** **money** **before** **in** **my** **life** **!**
我 有 绝不 所以 很多 钱 前 在 我的 生活 !

我这辈子从来没有过这么多钱！

[oʊ] ! " [kraɪd] ['nɔrə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
Oh **!** **"** **cried** **Norah** **,** **clapping** **her** **hands** **,**
哦 ! " 哭 诺拉 , 鼓掌 她 双手 ,

“哦！”诺拉拍着手喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [bəuθ][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] ,
" **I** **shall** **now** **be** **able** **to** **buy** **both** **the** **black** **silk** **dress** **and** **the** **mangle** **,**
" 我 将 现在 是 有能力的 到 买 两个都 这 黑色的 丝绸 裙子 和 这 绞肉机 ,

“我现在可以买到那件黑色丝绸连衣裙和那台熨烫机了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['səufi] [bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fər'get] [læst] [naɪt] ,
and **something** **for** **Sophy** **besides** **,** **to** **make** **her** **forget** **last** **night** **,**
和 某物 为了 索菲 除了 , 到 制作 她 忘记 最后的 夜晚 ,

此外，还要给索菲准备些东西，让她忘记昨晚的事。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eni] ['bɪtər] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] !
for **I** **could** **not** **bear** **that** **there** **should** **be** **any** **bitter** **feeling** **between** **us** **!**
为了 我 可以 不是 熊 那 那里 应该 是 任何 苦的 感觉 之间 我们 !

因为我无法忍受我们之间有任何怨恨！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][raɪz]
" **It** **was** **not** **unnatural** **that** **such** **should** **be** **the** **first** **thoughts** **that** **should** **rise**
" 它 曾是 不是 不自然 那 这样的 应该 是 这 第一的 想法 那 应该 上升
[tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['bɛsi] [pi:lz] ['dɔ:tər] .
to **the** **mind** **of** **Bessy** **Peele's** **daughter** **.**
到 这 头脑 的 贝西 皮尔氏 女儿 .

“贝西·皮尔的女儿脑海中首先浮现出这样的想法，这并不奇怪。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['nɔrə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][strɪkt]
It **must** **be** **remembered** **that** **Norah** **had** **not** **been** **brought** **up** **with** **strict**
它 必须 是 记得 那 诺拉 有 不是 到过 带来 向上 和 严格的
[aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] ,
ideas **of** **honesty** **,**
想法 的 诚实 ,

必须记住，诺拉从小就没有接受过严格的诚实观念教育。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv]
that **it** **was** **but** **lately** **that** **she** **had** **put** **on** **the** **breastplate** **of**
那 它 曾是 但 最近 那 她 有 放 在 这 胸甲 的
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness **,**
义 ,

她直到最近才穿上公义的胸甲。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] " ['hoʊlinəs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði]
or **even** **desired** **to** **have** **that** **"** **holiness** **,** **without** **which** **no** **man** **shall** **see** **the**
或者 甚至 想要的 到 有 那 " 圣洁 , 没有 哪个 不 男人 将 看 这
[lɔ:rd] .
Lord **.**
主 .

甚至渴望拥有那种“圣洁，没有圣洁没有人能见主”。

" * [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['oʊnli] [swə:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" ***** **But** **the** **young** **Christian** **had** **only** **swerved** **from** **her** **course** **for** **a**
" * 但 这 年轻的 基督教 有 仅有的 急转弯 从 她 课程 为了 一个
['mɪnɪt] ,
minute **,**
分钟 ,

“* 但这位年轻的基督徒只是偏离了她的路线一分钟而已，

['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][helm] .
conscience **was** **still** **at** **the** **helm** **.**
良心 曾是 仍然 在 这 舵 .

良心依然在指引着他。

* ['hi:bru:z] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
***** **Hebrews** **xii** **.** **14** **.**
* 希伯来书 十二 . - .

* 希伯来书 12:14。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ! " [kraɪd] ['nɔrə] , [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
" **What** **am** **I** **thinking** **of** **!** " **cried** **Norah** **,** **still** **on** **her** **knees** **,**
" 什么 是 我 思维 的 ! " 哭 诺拉 , 仍然 在 她 膝盖 ,

"我到底在想什么！"诺拉跪在地上喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [kɔɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
with **the** **bright** **coin** **lying** **on** **her** **lap** **.**
和 这 明亮的 硬币 说谎 在 她 膝 .

那枚闪亮的硬币静静地躺在她的腿上。

" [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] , [aɪ]['kænɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .
" **This** **money** **is** **not** **my** **own** **,** **I** **cannot** **honestly** **spend** **it** **.**
" 这 钱 是 不是 我的 自己的 , 我 不能 诚实地 花费 它 .

"这笔钱不是我的，我不能昧着良心花掉它。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ;
If **I** **have** **found** **it** **,** **some** **one** **else** **must** **have** **lost** **it** **;**
如果 我 有 成立 它 , 一些 一 别的 必须 有 丢失的 它 ;

如果我找到了，那一定是别人弄丢的;

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] !
I **must** **give** **it** **back** **to** **its** **owner** **!**
我 必须 给 它 后退 到 它是 所有者 !

我必须把它还给主人!

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [feɪs] ,
" **An** **expression** **of** **disappointment** **came** **over** **the** **young** **girl's** **face** **,**
" 一个 表达 的 失望 来了 超过 这 年轻的 女孩们 脸 ,

"小女孩脸上露出了失望的表情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
but **it** **was** **almost** **instantly** **chased** **away** **by** **a** **look** **like** **sunshine** **.**
但 它 曾是 几乎 即刻 追逐 离开 经过 一个 看 喜欢 阳光 .

但它几乎立刻就被阳光般的景象驱散了。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] ,
Here **is** **another** **opportunity** **given** **me** **of** **showing** **my** **love** **to** **my** **Lord** **,**
这里 是 其他 机会 给定 我 的 显示 我的 爱 到 我的 主 ,

这是上帝赐予我的又一次表达我对主的爱的机会。

[ʌv; əv]['pru:viŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz]['ri:əl] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [fɔ:ls] ['kʌlərz] !
of **proving** **that** **my** **faith** **is** **real** **;** **that** **I** **am** **not** **hanging** **out** **false** **colours** **!**
的 证明 那 我的 信仰 是 真实的 ; 那 我 是 不是 绞刑 出去 错误的 颜色 !

证明我的信仰是真实的；证明我没有虚伪伪装!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æn; ən] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][du:] ,
Is **it** **not** **an** **honour** **and** **a** **joy** **to** **do** **,**
是 它 不是 一个 荣誉 和 一个 喜悦 到 做 ,

难道这不是一种荣幸和快乐吗?

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['mæstər] ?
or **to** **give** **up** **anything** **to** **please** **my** **Heavenly** **Master** **?**
或者 到 给 向上 任何事物 到 请 我的 天上 掌握 ?

或者为了取悦我的天父而放弃任何东西?

" ['nɔrə] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][kɔɪnz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bæg] ,
" **Norah** **caught** **up** **the** **coins** **,** **and** **hastily** **thrust** **them** **all** **back** **into** **the** **bag** **,**
" 诺拉 捕捉 向上 这 硬币 , 和 草草 推力 他们 全部 后退 进入 这 包 ,

诺拉捡起硬币，匆匆忙忙地把它们全都塞回袋子里。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

counting	them	as	she	did	so	.
计数	他们	作为	她	做过	所以	.

她一边数一边做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ,

She	would	not	trust	herself	to	look	again	at	the	glittering	gold	,
她	会	不是	相信	她自己	到	看	再次	在	这	闪闪发光	金子	,

她不敢再去看那闪闪发光的黄金了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['piːl] [ɔːr] ['səufi] [wʊd] [seɪ] [ɪf]

she	would	not	trust	herself	even	to	think	what	Mrs	.	Peele	or	Sophy	would	say	if
她	会	不是	相信	她自己	甚至	到	思考	什么	太太	.	皮尔	或者	索菲	会	说	如果

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

they	knew	that	she	now	held	so	large	a	sum	in	her	hands	.
他们	知道	那	她	现在	握住	所以	大的	一个	和	在	她	双手	.

她甚至不敢想象，如果皮尔太太或索菲知道她现在手里拿着这么多钱，她们会怎么说。

['nɔrə] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

Norah	felt	impatient	for	the	time	when	Mrs	.	Martin	would	come	down	from
诺拉	毛毡	不耐烦	为了	这	时间	什么时候	太太	.	马丁	会	来	向下	从

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

诺拉迫不及待地盼望着马丁太太从房间里下来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [bæg]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

that	she	might	give	over	the	tempting	bag	into	the	charge	of	the	lady	,
那	她	可能	给	超过	这	诱人的	包	进入	这	收费	的	这	女士	,

她或许会将那只诱人的袋子交给那位女士保管。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['oʊnər] .

and	ask	her	what	would	be	the	best	way	of	finding	out	its	owner	.
和	问	她	什么	会	是	这	最好的	方式	的	寻找	出去	它是	所有者	.

问问她找到失主的最佳方法是什么。

['nɔrə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Norah	could	think	of	nothing	else	as	she	filled	the	kettle	,	spread	the	table	,
诺拉	可以	思考	的	没有什么	别的	作为	她	已填	这	壶	,	传播	这	桌子	,

诺拉满脑子想的都是这件事，她一边往水壶里倒水，一边摆好桌子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [toʊst] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	made	the	toast	for	breakfast	.
和	制成	这	吐司	为了	早餐	.

然后烤了吐司当早餐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] ,

She	felt	as	if	in	possession	of	a	very	great	secret	,
她	毛毡	作为	如果	在	拥有	的	一个	非常	伟大的	秘密	,

她觉得自己好像掌握了一个天大的秘密。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

which	she	longed	to	disclose	to	her	mistress	.
哪个	她	渴望	到	透露	到	她	情妇	.

她很想把这件事告诉她的女主人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] , ['nɔrə] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz]

"	You	must	have	received	some	good	news	,	Norah	,	"	was	Mrs	.	Martin's
"	你	必须	有	已收到	一些	好的	消息	,	诺拉	,	"	曾是	太太	.	马丁的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

〃诺拉，你一定收到了一些好消息吧？〃马丁太太说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][fɜ:rst][met][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sɜ:rvənt] .

as	she	first	met	the	beaming	glance	of	her	little	servant	.
作为	她	第一的	遇见	这	光芒四射	瞥一眼	的	她	小的	仆人	.

当她第一次见到她的小仆人时，他那灿烂的目光映入眼帘。

" [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

"	Oh	,	ma'am	!
"	哦	,	女士	!

"哦，女士！"

['oʊnli] [si:] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t][ten] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Only	see	what	I've	found	this	morning	on	the	road	,	not	ten	yards	from	the	door	,
仅有的	看	什么	我已经	成立	这	早晨	在	这	路	,	不是	十	码	从	这	门	,

只看看我今天早上在路上发现的东西，而不是离家不到十码的地方。

[eɪt] [nu:] ['sɔvrinz] , [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [bæg] !

eight	new	sovereigns	,	all	in	this	bag	!
八	新的	君主	,	全部	在	这	包	!

八枚全新金币，全都在这个袋子里！

" [ænd; ənd] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	And	Norah	,	with	some	excitement	,	placed	the	bag	in	the	hand	of	her
"	和	诺拉	,	和	一些	激动	,	放置	这	包	在	这	手	的	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

"诺拉有些兴奋地把袋子放在了女主人的手里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	And	what	will	you	do	with	this	?	"	asked	the	old	lady	.
"	和	什么	将要	你	做	和	这	?	"	问	这	老的	女士	.

"那你打算怎么处理这个呢？"老太太问道。

" [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

"	Oh	,	ma'am	!
"	哦	,	女士	!

"哦，女士！"

[ju:; jʊ] [noʊ] [its] [nɑ:t][maɪn] ,

You	know	it's	not	mine	,
你	知道	它是	不是	矿	,

你知道这不是我的，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][help][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [hæz; həz][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] . "

I	thought	you	would	kindly	help	me	to	find	out	who	has	lost	it	.	"
我	想法	你	会	亲切地	帮助	我	到	寻找	出去	WHO	有	丢失的	它	.	"

我想你会好心帮我找到失主。

" ['nɔrə] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] [ðæt] ['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ] !

"	Norah	,	you're	the	most	honest	girl	that	ever	I	met	with	!
"	诺拉	,	你是	这	最多	诚实的	女孩	那	曾经	我	遇见	和	!

"诺拉，你是我见过的最诚实的女孩！"

" [bɜ:rst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

"	burst	involuntarily	from	the	lips	of	her	mistress	.
"	爆裂	不由自主	从	这	嘴唇	的	她	情妇	.

"不由自主地从她女主人的嘴里脱口而出。"

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kɔːrd] ; ['nɔːrəz] [ə'weɪkənd]

Mrs	.	Martin	had	unintentionally	touched	a	painful	chord	;	Norah's	awakened
太太	.	马丁	有	无意中	感动	一个	痛苦	弦	;	诺拉的	觉醒

['kɑːnʃəns] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [ʌn'merɪtɪd] [preɪz] .

conscience	started	back	from	unmerited	praise	.
良心	开始	后退	从	不应得的	称赞	.

马丁太太无意中触动了诺拉的痛处；诺拉觉醒的良心让她对不应得的赞扬感到不满。

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Oh	,	no	,	ma'am	!
"	哦	,	不	,	女士	!

"哦，不，女士！"

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !

Don't	say	that	!
不	说	那	!

别这么说！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [sər'praɪzd]['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] , " [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]

"	cried	the	girl	,	surprised	into	a	sudden	confession	,	"	I've	not	been	faithful	to
"	哭	这	女孩	,	惊讶	进入	一个	突然	忏悔	,	"	我已经	不是	到过	忠实	到

[juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;

you	as	I	should	;
你	作为	我	应该	;

"女孩惊叫道，突然坦白道：'我没有像我应该做的那样对你忠诚；

[aɪv] ['teɪkən]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][maɪ] [miːlz] ,

I've	taken	little	things	;	I've	had	a	guest	at	my	meals	,
我已经	已采取	小的	事物	;	我已经	有	一个	客人	在	我的	餐	,

我做过一些小事；我请过客人一起吃饭，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['nevər][tuː; tə][duː][soʊ] [mɔːr] ; [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

but	I	mean	never	to	do	so	more	;	I	hope	that	you	will	forgive	me	!	"
但	我	意思是	绝不	到	做	所以	更多的	;	我	希望	那	你	将要	原谅	我	!	"

但我保证以后绝不再犯；希望您能原谅我！

" ['nɔrə] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	Norah	,	I	thank	God	for	you	!	"	said	the	old	lady	,
"	诺拉	,	我	感谢	上帝	为了	你	!	"	说	这	老的	女士	,

"诺拉，我感谢上帝让我遇见你！"老妇人说道。

[terz] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

tears	rising	into	her	eyes	as	she	spoke	.
眼泪	上升	进入	她	眼睛	作为	她	辐	.

说话间，她的眼眶里涌出了泪水。

[haʊ] [wɔːrm] [went] [hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['nɔrə] , [noʊ] [preɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

How	warm	went	her	words	to	the	heart	of	Norah	,	no	praise	could	have
如何	温暖的	去	她	字	到	这	心	的	诺拉	,	不	称赞	可以	有

[bɪn] [soʊ] [swiːt] !

been	so	sweet	!
到过	所以	甜的	!

诺拉听到她的话语，心中充满了温暖，没有什么赞美能比这更甜蜜了！

['nɔrə] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

Norah	had	unwittingly	removed	a	weight	from	the	mind	of	her	gentle
诺拉	有	不知不觉	已移除	一个	重量	从	这	头脑	的	她	温和的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

诺拉无意中减轻了她温柔的女主人心中的重担。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd][hæd; həd]['peɪnf(ə)l] [səs'piʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə]

Mrs	.	Martin	had	had	painful	suspicions	,	which	she	had	vainly	tried	to
太太	.	马丁	有	有	痛苦	怀疑	,	哪个	她	有	徒劳地	尝试	到

[pʊt] [ə'weɪ] ,

put	away	,
放	离开	,

马丁太太一直心存痛苦的怀疑，她徒劳地试图消除这些怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][strɪkt] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [meɪd] .

as	to	the	strict	honesty	of	her	young	maid	.
作为	到	这	严格的	诚实	的	她	年轻的	女佣	.

至于她年轻女仆的绝对诚实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [spiːk]

She	had	often	asked	herself	whether	it	might	not	be	her	duty	to	speak
她	有	经常	问	她自己	无论	它	可能	不是	是	她	责任	到	说话

['sɪriəsli] [tuː; tə] ['nɔrə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

seriously	to	Norah	on	the	subject	,
严重地	到	诺拉	在	这	主题	,

她常常问自己，她是否有责任就此事认真地和诺拉谈谈。

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] [soʊ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

but	had	put	off	doing	so	from	day	to	day	,
但	有	放	离开	正在做	所以	从	天	到	天	,

但他却一拖再拖，日复一日地拖延着。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['duːti][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['tendər] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ,

partly	because	the	duty	was	painful	to	her	tender	sensitive	spirit	,
部分	因为	这	责任	曾是	痛苦	到	她	投标	敏感的	精神	,

部分原因是这份职责令她温柔敏感的心灵感到痛苦。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪm] [saɪt] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

partly	because	she	tried	to	persuade	herself	that	her	dim	sight	and	failing
部分	因为	她	尝试	到	说服	她自己	那	她	暗淡	视线	和	失败

['meməri] [maɪt] [hæv; həv][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['erər] ,

memory	might	have	led	her	into	error	,
记忆	可能	有	引领	她	进入	错误	,

部分原因是她试图说服自己，视力衰退和记忆力下降可能导致了她的错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stres] [hɜːr; hər][meɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪrər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	would	not	distress	her	maid	till	she	had	clearer	proof	of	her
和	她	会	不是	痛苦	她	女佣	直到	她	有	更清晰	证明	的	她

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

她不会在得到更确凿的证据证明女仆有罪之前就责备她。

['nɔːrəz] ['ɑːnəsti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn'taɪərli] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl]

Norah's	honesty	about	the	money	had	for	the	moment	entirely	swept	away	all
诺拉的	诚实	关于	这	钱	有	为了	这	片刻	完全	扫荡	离开	全部

[hɜːr; hər]['leɪdiːz] [səs'piʃənz] ,

her	lady's	suspicions	,
她	女士的	怀疑	,

诺拉对钱财问题的坦诚，暂时彻底打消了她夫人的所有疑虑。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

and	caused	her	to	utter	what	a	little	consideration	might	have	made
和	导致	她	到	说出	什么	一个	小的	考虑	可能	有	制成

[hɜːr; hər][rɪ'trækt] ;

her	retract	;
她	缩回	;

并让她说出了原本稍加考虑就会收回的话；

[bʌt; bət] ['nɔ:rəz] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [rɪ'li:vd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtənz][maɪnd] .

but	Norah's	frank	confession	entirely	relieved	Mrs	.	Martin's	mind	.
但	诺拉的	坦率	忏悔	完全	松了口气	太太	.	马丁的	头脑	.

但诺拉坦诚的告白彻底让马丁太太放心了。

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ʃoʊd] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,

That	confession	showed	regret	for	the	past	,
那	忏悔	显示	后悔	为了	这	过去的	,

那份坦白表达了对过去的悔意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][laɪf][ʌv; əv][fɪ'deləti][ænd; ənd] [tru:θ] .

which	was	in	itself	an	earnest	of	a	future	life	of	fidelity	and	truth	.
哪个	曾是	在	本身	一个	认真	的	一个	未来	生活	的	忠诚	和	真相	.

这本身就预示着未来将过上忠诚和真诚的生活。

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] ['nɔrə] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

The	lady	felt	that	henceforth	Norah	would	be	more	to	her	than	a	servant	,
这	女士	毛毡	那	今后	诺拉	会	是	更多的	到	她	比	一个	仆人	,

这位女士觉得，从今以后，诺拉对她来说不再仅仅是个仆人。

[wʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] , [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

one	who	would	be	her	comfort	,	one	whom	she	could	trust	,	whom	she	could
一	WHO	会	是	她	舒适	,	一	谁	她	可以	相信	,	谁	她	可以

[lʌv] .

love	.
爱	.

一个能给她带来慰藉的人，一个她可以信任的人，一个她可以爱的人。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['i:ðər] ['mɪstrəs] [ɔ:r][meɪd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Nothing	more	,	however	,	was	said	by	either	mistress	or	maid	on	the	subject	.
没有什么	更多的	,	然而	,	曾是	说	经过	任何一个	情妇	或者	女佣	在	这	主题	.

然而，女主人和女仆都没有再就此事发表任何评论。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] [ri'kə:d] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

After	a	brief	silence	,	Mrs	.	Martin	recurred	to	that	of	the	money	.
后	一个	简短的	沉默	,	太太	.	马丁	复发	到	那	的	这	钱	.

短暂的沉默之后，马丁太太又把话题转向了钱。

" ['nɔrə] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [laundz] , [tu:; tə] ['brekfəst] [hɪr]

"	Norah	,	you	know	that	I	expect	my	brother	,	Mr	.	Lowndes	,	to	breakfast	here
"	诺拉	,	你	知道	那	我	预计	我的	兄弟	,	先生	.	朗兹	,	到	早餐	这里

[tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .

to	-	day	,	"	she	observed	.
到	-	天	,	"	她	观察到	.

“诺拉，你知道我希望我哥哥朗兹先生今天来这里吃早餐，”她说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][bæg]['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	We	will	give	the	bag	over	to	him	.
"	我们	将要	给	这	包	超过	到	他	.

我们会把包交给他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,

He	is	a	magistrate	,	as	you	are	aware	,
他	是	一个	地方法官	,	作为	你	是	意识到的	,

如你所知，他是一名地方法官。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][əd'vaɪz][ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['ri:əl]

and	will	be	the	best	person	to	advise	us	how	to	find	out	the	real
和	将要	是	这	最好的	人	到	建议	我们	如何	到	寻找	出去	这	真实的

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

他将是告诉我们如何找到真正所有者的最佳人选。

" [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['dʌb(ə)l] - [ræp]

"	As	the	lady	spoke	,	the	well	-	known	sound	of	her	brother's	double	-	rap
"	作为	这	女士	辐	,	这	出色地	-	已知	声音	的	她	兄弟	双倍的	-	说唱

[æt; ət][ðə; ði] ['nɑːkər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

at	the	knocker	announced	his	arrival	.
在	这	敲击器	宣布	他的	到达	.

"就在这位女士说话的时候，她哥哥敲门两下熟悉的门铃声响起，宣告了他的到来。

['nɔrə] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

Norah	,	light	of	foot	,	and	light	of	heart	,	ran	to	the	door	to	answer	the
诺拉	,	光	的	脚	,	和	光	的	心	,	跑	到	这	门	到	回答	这

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

诺拉身轻如燕，心情也轻松愉快，跑到门口应召。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [laundz] , [ə; eɪ][tɔːl] ['pɔːrtli][mæn] , [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	Mr	.	Lowndes	,	a	tall	portly	man	,	soon	made	his	appearance	in	the	room
和	先生	.	朗兹	,	一个	高的	肥胖的	男人	,	很快	制成	他的	外貌	在	这	房间

.

:
.

很快，身材高大魁梧的朗兹先生出现在房间里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['kænvəs] [bæg] .

THE	CANVAS	BAG	.
这	帆布	包	.

帆布包。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['æftər] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [sæt] [daʊn] ,

THE	magistrate	,	after	greeting	his	sister	,	sat	down	,
这	地方法官	,	后	问候	他的	姐姐	,	卫星	向下	,

地方官向妹妹问好后，便坐了下来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	wiped	his	heated	brow	with	a	large	silk	handkerchief	.
和	擦拭	他的	加热	眉头	和	一个	大的	丝绸	手帕	.

他用一块大丝绸手帕擦了擦发烫的额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

There	was	a	look	of	satisfaction	upon	his	sensible	,	intelligent	face	.
那里	曾是	一个	看	的	满意	之上	他的	明智的	,	聪明的	脸	.

他那张睿智而睿智的脸上露出了满意的表情。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [laundz] .

"	The	police	have	had	a	busy	night	of	it	,	"	said	Mr	.	Lowndes	.
"	这	警察	有	有	一个	忙碌的	夜晚	的	它	,	"	说	先生	.	朗兹	.

"警方昨晚忙得不可开交，"朗兹先生说。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt][ɔːf] : [bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [ə'restɪd] [æt; ət][læst] ,

"	The	fellow	very	nearly	got	off	:	but	he's	been	arrested	at	last	,
"	这	同伴	非常	几乎	得到	离开	:	但	他是	到过	被捕	在	最后的	,

"那家伙差点就逃脱了，但最终还是被逮捕了。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪl][bi:; bi] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm]
and there's little doubt but that the charge will be brought home to him
和 有 小的 怀疑 但 那 这 收费 将要 是 带来 家 到 他
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

毫无疑问，他现在一定会受到应有的惩罚。

" [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] — [ʌv; əv] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] .
" What charge — of what do you speak ? " asked Mrs . Martin .
" 什么 收费 — 的 什么 做 你 说话 ? " 问 太太 . 马丁 .

“你说什么指控？”马丁太太问道。

" [waɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][skæmp] [kɔ:ld] ['pi:tər] ['pʊlər] ,
" Why of a charge against a scamp called Peter Puller ,
" 为什么 的 一个 收费 反对 一个 恶棍 称为 彼得 拉拔器 ,

“为什么会对一个名叫彼得·普勒的无赖提出指控？”

" (['nɔrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['sta:tiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,
" (Norah could not help starting at the name ,
" (诺拉 可以 不是 帮助 开始 在 这 姓名 ,

（诺拉忍不住盯着这个名字看，

) " [hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['fɛloʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn]
) " who is one of a gang of unprincipled fellows who have been trying in
) " WHO 是 一 的 一个 帮派 的 毫无原则的 伙伴们 WHO 有 到过 尝试 在
['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [beɪs] [kɔɪn] .
different parts of the country to pass a quantity of base coin .
不同的 部分 的 这 国家 到 经过 一个 数量 的 根据 硬币 .

“他是一群毫无原则的家伙中的一员，他们一直在全国各地试图流通大量的假币。

[wi:d] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][sent] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] , [wi:v]
We'd information sent down from London — a detective arrived last night , we've
我们会 信息 发送 向下 从 伦敦 — 一个 侦探 到达的 最后的 夜晚 , 我们已经
[hæd; həd][ə; eɪ] [hʌnt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [sək'sesf(ə)l] .
had a hunt — which has proved successful .
有 一个 打猎 — 哪个 有 已证实 成功的 .

我们从伦敦得到了情报——一名侦探昨晚抵达，我们展开了搜捕——事实证明搜捕行动取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ,
It was quite time for the police to be on the alert ,
它 曾是 相当 时间 为了 这 警察 到 是 在 这 警报 ,

当时正是警方提高警惕的时候。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɔ:l'redi] ,
a great deal of mischief has been done already ,
一个 伟大的 交易 的 恶作剧 有 到过 完毕 已经 ,

已经造成了很多破坏，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:ls] ['mʌni] [ɪz][soʊ][kloʊz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
for the false money is so close an imitation of the good ,
为了 这 错误的 钱 是 所以 关闭 一个 模仿 的 这 好的 ,

因为假币与真币的仿冒品非常接近，

[ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk][ə'baʊt] [hɪr] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['fri:li] .
that the simple folk about here have taken it pretty freely .
那 这 简单的 民间 关于 这里 有 已采取 它 漂亮的 自由 .

这里的普通百姓都欣然接受了它。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['jestərdeɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪtər] [dɪ'stres] ,
I saw a poor widow yesterday , who was in bitter distress ,
我 锯 一个 贫穷的 寡妇 昨天 , WHO 曾是 在 苦的 痛苦 ,

我昨天看到一位可怜的寡妇，她非常痛苦。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][pɪg] ,

finding	that	the	sovereign	for	which	she	had	sold	her	pig	,
寻找	那	这	主权	为了	哪个	她	有	卖	她	猪	,

发现她卖掉猪换来的君主，

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] . "

was	worth	no	more	than	a	brass	farthing	.	"
曾是	值得	不	更多的	比	一个	黄铜	法辛	.	"

价值不过一个黄铜便士。

" [wʌt] ['hɑːrtləs] [frɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	What	heartless	fraud	!	"	exclaimed	Mrs	.	Martin	.
"	什么	狠心	欺诈罪	！	"	惊呼	太太	.	马丁	.

“真是个冷血的骗子！”马丁太太惊呼道。

" [ðɪs] ['feloʊ] — [ðɪs] ['piːtər] ['pʊlər] , [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [kɔɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

"	This	fellow	—	this	Peter	Puller	,	had	some	of	the	false	coin	on	his	person
"	这	同伴	—	这	彼得	拉拔器	,	有	一些	的	这	错误的	硬币	在	他的	人

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] ,

when	he	was	caught	,
什么时候	他	曾是	捕捉	,

“这个人——这个彼得·普勒，被抓的时候身上带着一些假币，

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [laundz] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	continued	Mr	.	Lowndes	,	"	but	we	have	reason	to	think	that	we	have
"	持续	先生	.	朗兹	,	"	但	我们	有	原因	到	思考	那	我们	有

[nɑːt] [faʊnd] [ɔːl] .

not	found	all	.
不是	成立	全部	.

“朗兹先生继续说道：“但我们有理由认为我们还没有找到全部。”

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs]

Doubtless	he	would	try	to	get	rid	of	it	when	he	discovered	that	the	police
毫无疑问	他	会	尝试	到	得到	摆脱	的	它	什么时候	他	发现	那	这	警察

[wɜːr; wər][kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

were	close	on	his	track	.
是	关闭	在	他的	追踪	.

毫无疑问，当他发现警方已经盯上他时，他会想方设法摆脱它。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd]

"	Mrs	.	Martin	raised	her	hand	to	her	forehead	,	as	if	an	idea	had
"	太太	.	马丁	提高	她	手	到	她	前额	,	作为	如果	一个	主意	有

[strʌk] [hɜːr; hər] .

struck	her	.
击	她	.

马丁太太抬手摸了摸额头，好像突然想到了什么。

" ['nɔrə] , [maɪ][meɪd] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Norah	,	my	maid	,	picked	up	a	canvas	bag	this	morning	,	"	she	said	,
"	诺拉	,	我的	女佣	,	挑选	向上	一个	帆布	包	这	早晨	,	"	她	说	,

“我的女佣诺拉今天早上拿了一个帆布袋，”她说。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['sɔvrinz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	with	eight	sovereigns	in	it	;
"	和	八	君主	在	它	;

“里面有八个金币；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
she gave it to me to take charge of till we could find to whom it
她 给予 它 到 我 到 拿 收费 的 直到 我们 可以 寻找 到 谁 它
[bɪ'lɔːŋd] . "
belonged . "
属于 . "

她把它交给我保管，直到我们找到失主为止。

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['mɪstər] . [laundz] ,
" Let's see it by all means , " said Mr . Lowndes ,
" 我们来吧 看 它 经过 全部 方法 , " 说 先生 . 朗兹 ,

"我们一定要看看，"朗兹先生说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
taking his spectacles and placing them on his nose .
采取 他的 眼镜 和 放置 他们 在 他的 鼻子 .

他拿起眼镜，放在鼻子上。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [tʊk] [ðə; ði][bæg][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
Mrs . Martin took the bag out of her pocket , and handed it to her
太太 . 马丁 采取 这 包 出去 的 她 口袋 , 和 递交 它 到 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

马丁太太从口袋里掏出包，递给了她的哥哥。

[huː] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [braɪt] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp] [iːtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
who shook out the bright pieces on the table , took up each , one by one ,
WHO 摇晃 出去 这 明亮的 件 在 这 桌子 , 采取 向上 每个 , 一 经过 一 ,

他把桌上的彩色积木抖了出来，然后一个接一个地拿起来。

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə] [fiːl]
looked at it closely through his glasses , poised it on his finger to feel
看起来 在 它 密切 通过 他的 眼镜 , 准备 它 在 他的 手指 到 感觉
[ðə; ði] [weɪt] ,
the weight ,
这 重量 ,

他透过眼镜仔细端详着它，把它放在手指上感受重量。

[ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] .
then flung it down to try if it would ring .
然后 扔 它 向下 到 尝试 如果 它 会 戒指 .

然后把它扔到地上，看看会不会响。

['æftər] [iːtʃ] ['traɪəl] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] ['nɔrə] ,
After each trial , he shook his head gravely ; while Mrs . Martin , and Norah ,
后 每个 审判 , 他 摇晃 他的 头 严重地 ; 尽管 太太 . 马丁 , 和 诺拉 ,

每次审判结束后，他都严肃地摇摇头；而马丁夫人和诺拉，

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
who was waiting at the table , watched with interest to see the result .
WHO 曾是 等待 在 这 桌子 , 观看 和 兴趣 到 看 这 结果 .

在桌边等候的人饶有兴趣地看着结果。

" ['wɜːrθləs] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [laundz] , [fɜːrst] [ri'pleisin] [ðə; ði] [kɔɪnz]
" Worthless , every one of them ! " cried Mr . Lowndes , first replacing the coins
" 毫无价值 , 每一个 一 的 他们 ! " 哭 先生 . 朗兹 , 第一的 替换 这 硬币
[ɪn][ðer; ðər][bæg] ,
in their bag ,
在 他们的 包 ,

"这些硬币全都没用！"朗兹先生喊道，一边说着一边把硬币放回他们的袋子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .

and	then	the	spectacles	in	their	case	.
和	然后	这	眼镜	在	他们的	案件	.

然后是眼镜盒里的眼镜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][meɪd][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm]

"	It	is	well	for	your	little	maid	there	that	she	did	not	attempt	to	pass	them
"	它	是	出色地	为了	你的	小的	女佣	那里	那	她	做过	不是	试图	到	经过	他们

,

,

,

“幸好你家那小女仆没有试图通过他们。”

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pʊlər] [ɔːr] ['eni]

unless	she	could	easily	prove	that	she	had	nothing	to	do	with	Puller	or	any
除非	她	可以	容易地	证明	那	她	有	没有什么	到	做	和	拉拔器	或者	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] .

of	his	set	.
的	他的	放	.

除非她能轻易证明自己与普勒或他的任何同伙都没有任何关系。

" ['nɔrə] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['raɪdər] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [reind] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Norah	felt	like	a	rider	who	has	suddenly	reined	up	on	the	brink	of	a
"	诺拉	毛毡	喜欢	一个	骑士	WHO	有	突然	勒住	向上	在	这	边缘	的	一个

['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] ,

dangerous	precipice	,
危险的	悬崖	,

“诺拉感觉自己就像一个骑手，突然在危险的悬崖边勒住了缰绳。”

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [daʊn] , ['ʃudəriŋ] [bʌt; bət] ['θæŋkfl] ,

and	who	looks	down	,	shuddering	but	thankful	,
和	WHO	看起来	向下	,	颤抖	但	感恩	,

而他低头望去，虽然颤抖，却心怀感激。

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['kæzəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['nɪrli] [hæd; həd]['fɔːlən] !

on	the	deep	chasm	into	which	he	so	nearly	had	fallen	!
在	这	深的	深渊	进入	哪个	他	所以	几乎	有	倒下	!

他差点就掉进了那深渊！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [beɪs] [kɔɪn] ,

The	idea	of	being	even	for	a	moment	suspected	of	uttering	base	coin	,
这	主意	的	存在	甚至	为了	一个	片刻	怀疑	的	发出声音	根据	硬币	,

哪怕只是一瞬间被怀疑说了脏话，这种想法都令人难以接受。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [frɔːd] ,

of	being	a	party	to	a	wicked	fraud	,
的	存在	一个	派对	到	一个	邪恶	欺诈罪	,

参与了一场邪恶的诈骗活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] ['siːkrət]['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	knowledge	that	she	had	often	received	secret	visits	from	the
和	这	知识	那	她	有	经常	已收到	秘密	访问	从	这

['krɪmənəlz] ['dɔːtər] ,

criminal's	daughter	,
罪犯的	女儿	,

她还得知，罪犯的女儿经常秘密探望她。

[meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] !

made	her	draw	in	her	breath	with	a	gasp	!
制成	她	画	在	她	气息	和	一个	喘气	!

她倒吸一口凉气！

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] ['nɔrə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]
What if it could have been proved that Norah had gone out on the previous
什么 如果 它 可以 有 到过 已证实 那 诺拉 有 已消失 出去 在 这 以前的
[naɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['səufi] ['pʊlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,
night in company with Sophy Puller and her party ,
夜晚 在 公司 和 索菲 拉拔器 和 她 派对 ,

如果能够证明诺拉前一天晚上是和索菲·普勒及其同伴一起外出的呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [bai] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [kɔɪn]
and had been found in the morning attempting to buy goods with false coin
和 有 到过 成立 在 这 早晨 尝试 到 买 商品 和 错误的 硬币
!
!
!

早上有人发现他试图用假币购买商品!

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [pʊlɜːz] ['traɪəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['nɔrə] [hæd; həd]
Everything would have come out at Puller's trial , and even if Norah had
一切 会 有 来 出去 在 普勒的 审判 , 和 甚至 如果 诺拉 有
[ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][dʒeɪl] ,
escaped a jail ,
逃脱 一个 监狱 ,

一切都会在普勒的审判中水落石出，即使诺拉越狱了，

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
her character would have been lost .
她 特点 会 有 到过 丢失的 .

她的人物形象将会消失。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃeɪm] , ['terər] ,
All this shame , terror ,
全部 这 耻辱 , 恐怖 ,

所有这些羞耻、恐惧，

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['duːti]
and misery had been escaped by her simply keeping in the course of duty
和 苦难 有 到过 逃脱 经过 她 简单地 保持 在 这 课程 的 责任
,
,
,

她只是恪尽职守，就避免了遭受苦难。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [self][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] .
and denying self to follow the Lord .
和 否认 自己 到 跟随 这 主 .

舍己跟随主。

['nɔrə] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
Norah was about to leave the room , when the magistrate called her back .
诺拉 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 什么时候 这 地方法官 称为 她 后退 .

诺拉正要离开房间，法官叫住了她。

" [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Stay here a moment , my good girl , " he said ,
" 停留 这里 一个 片刻 , 我的 好的 女孩 , " 他 说 ,

"乖女孩，在这里待一会儿，"他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
laying his broad hand on the canvas bag which was on the table beside him .
躺下 他的 广阔 手 在 这 帆布 包 哪个 曾是 在 这 桌子 旁 他 .

他把宽大的手掌放在身旁桌子上的帆布袋上。

" [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['preɪzwɜːrði] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" Your conduct appears to have been most praiseworthy in this affair .
" 你的 执行 出现 到 有 到过 最多 值得称赞 在 这 事务 .

"你在这件事上的表现似乎非常值得称赞。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] [huː] , ['hævɪŋ] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [eɪt] ['sɔvrinz] ,
It is not every young servant who , having found , as she thought , eight sovereigns ,
它 是 不是 每一个 年轻的 仆人 WHO , 拥有 成立 , 作为 她 想法 , 八 君主 ,

并非每个年轻的女仆都能像她那样，找到她认为的八个金币。

[wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
would have carried them at once to her mistress .
会 有 携带 他们 在 一次 到 她 情妇 .

她会立刻把它们带给她的女主人。

[juːv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , ['nɔrə] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juːl] [kiːp]
You've earned a good character , Norah , and I make no doubt that you'll keep
你已经 获得 一个 好的 特点 , 诺拉 , 和 我 制作 不 怀疑 那 你会 保持
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

诺拉，你已经树立了良好的品格，我毫不怀疑你会保持下去。

[ænd; ənd][faɪnd] [θruː] [laɪf] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
and find through life that honesty is the best policy in all things .
和 寻找 通过 生活 那 诚实 是 这 最好的 政策 在 全部 事物 .

并在生活中体会到，诚实是所有事情上最好的策略。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] [toʊn]['mɪstər] . [laundz] [went][ɑːn] .
" Then in a less serious tone Mr . Lowndes went on .
" 然后 在 一个 较少的 严肃的 语气 先生 . 朗兹 去 在 .

然后，朗兹先生用一种不那么严肃的语气继续说道。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['tʃɪldrən] [hɪr] ,
" I'm giving a fête to - day in my ground to all our school children here ,
" 我是 给予 一个 宴请 到 - 天 在 我的 地面 到 全部 我们的 学校 孩子们 这里 ,

"今天我将在我的操场上为我们这里所有的学生举办一个庆祝活动，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['bɜːrθdeɪ] .
in honour of my little girl's birthday .
在 荣誉 的 我的 小的 女孩们 生日 .

为庆祝我女儿的生日。

[wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][grænd]['kʌndʒərər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [trɪks] , [ðen] [ə; eɪ] [fiːst] ,
We're to have the grand conjurer to show his tricks , then a feast ,
是 到 有 这 盛大 魔术师 到 展示 他的 技巧 , 然后 一个 盛宴 ,

我们将请一位魔术大师来表演他的绝技，然后举行盛宴。

[ænd; ənd]['faɪərwɜːrks][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ; [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][meɪd]
and fireworks to close the entertainment ; could you spare me this little maid
和 烟花 到 关闭 这 娱乐 ; 可以 你 空闲的 我 这 小的 女佣
?
?
?

娱乐活动最后还有烟火表演；您能把这位小女仆借给我吗?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" continued the magistrate , turning towards his sister .
" 持续 这 地方法官 , 转弯 向 他的 姐姐 .

"法官继续说道，同时转向他的妹妹。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʌn] [huː] [hæz; həz][set][ðem; ðəm][soʊ] [gʊd] [æn; ən]
" I should like to show the children one who has set them so good an
" 我 应该 喜欢 到 展示 这 孩子们 一 WHO 有 放 他们 所以 好的 一个
[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] . "
example of honesty and uprightness . "
例子 的 诚实 和 正直 . "

"我想让孩子们看看这位为他们树立了诚实正直榜样的人。"

" [aɪ] [wɪl] [sper] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ðɪ][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] ,
" I will spare Norah with pleasure , " said the kind old lady ,
" 我 将要 空闲的 诺拉 和 乐趣 , " 说 这 种类 老的 女士 ,

"我很乐意饶恕诺拉，"善良的老太太说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɑːr] - ['wʊmən][æz; əz][aɪ][dɪd][ə'pɑːn]
" and make the same arrangement with my char - woman as I did upon
" 和 制作 这 相同的 安排 和 我的 字符 - 女士 作为 我 做过 之上
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

"并像星期一那样，与我的女佣做出同样的安排。"

[moʊst][glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['nɔrə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ;
Most glad am I that Norah should have this innocent amusement ;
最多 高兴的 是 我 那 诺拉 应该 有 这 清白的 娱乐 ;

我非常高兴诺拉能有这种无伤大雅的娱乐；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd]
I am certain that she will enjoy it , for she will feel that she has deserved
我 是 肯定 那 她 将要 享受 它 , 为了 她 将要 感觉 那 她 有 应得的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

我确信她会很享受，因为她会觉得这是她应得的！

" ['nɔrə] ['kɜːrtsi] , [blʌʃt] ,
" Norah curtsied , blushed ,
" 诺拉 屈膝礼 , 脸红了 ,

诺拉行了个屈膝礼，脸红了，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt]
and went out of the room in the quiet manner which became a young servant
和 去 出去 的 这 房间 在 这 安静的 方式 哪个 成为 一个 年轻的 仆人
,
,
,

然后他以年轻仆人特有的那种安静的姿态走出了房间。

[ðen] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['niːdfl] [ˌprepə'reɪʃnz]
then went bounding down stairs to the kitchen to make her needful preparations
然后 去 边界 向下 楼梯 到 这 厨房 到 制作 她 需要 准备工作
.
:
.

然后她蹦蹦跳跳地跑下楼到厨房，开始做她需要做的准备工作。

['nɔrə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
Norah was full of delight ;
诺拉 曾是 满的 的 喜 ;

诺拉欣喜若狂；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['leɪdiːz] [friː] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

she	knew	that	she	had	her	lady's	free	forgiveness	for	all	the	past	,
她	知道	那	她	有	她	女士的	自由的	饶恕	为了	全部	这	过去的	,

她知道，她的夫人已经完全原谅了她过去的一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	her	confidence	for	the	future	,
和	她	信心	为了	这	未来	,

以及她对未来的信心

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [klaʊd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] [ə'bʌv] ['nɔrə] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	but	one	cloud	rested	on	the	sunny	sky	above	Norah	—	the	thought	of
和	但	一	云	休息	在	这	阳光明媚	天空	多于	诺拉	—	这	想法	的

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [leɪt] [kəm'pænjən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ]

the	shame	and	trouble	in	which	her	late	companion	must	be	involved	by
这	耻辱	和	麻烦	在	哪个	她	晚的	伴侣	必须	是	涉及	经过

[ðə; ði][sæd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] .

the	sad	disgrace	of	a	father	.
这	伤心	耻辱	的	一个	父亲	.

诺拉头顶晴朗的天空只有一丝阴霾——她想到已故的同伴一定因为父亲的耻辱而陷入了羞愧和麻烦之中。

" [ɑː] ! [pʊr] ['səufi] !

"	Ah	!	Poor	Sophy	!
"	啊	!	贫穷的	索菲	!

“啊！可怜的索菲！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [streɪt] [raɪt] [weɪ] ,

She	has	had	no	one	to	show	her	the	straight	right	way	,
她	有	有	不	一	到	展示	她	这	直的	正确的	方式	,

没有人给她指明正确的道路。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [æz; əz][maɪ]['seɪlər]['ʌŋk(ə)l][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] !

no	one	to	speak	to	her	faithfully	as	my	sailor	uncle	spoke	to	me	!
不	一	到	说话	到	她	忠实	作为	我的	水手	叔叔	辐	到	我	!

没有人像我的水手叔叔那样真诚地跟她说话！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] , [ðə; ði] ['deɪli] [krɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ;

She	has	not	heard	of	the	daily	battle	to	fight	,	the	daily	cross	to	take	up	;
她	有	不是	听到	的	这	日常的	战斗	到	斗争	,	这	日常的	叉	到	拿	向上	;

她没有听说过每天要打的仗，每天要背的十字架；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] , ['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]

she	has	not	been	taught	that	we	are	never	,	never	so	happy	as	when	we
她	有	不是	到过	教授	那	我们	是	绝不	,	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	我们

['hɑːrtɪli] [traɪ] ,

heartily	try	,
衷心地	尝试	,

她没有被教导过，当我们真心实意地尝试时，我们才会感到最快乐。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] , [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz][wɪl][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] !

by	the	help	of	God's	grace	,	to	obey	His	will	in	all	things	!
经过	这	帮助	的	神的	优雅	,	到	服从	他的	将要	在	全部	事物	!

靠着神的恩典，凡事顺服他的旨意！

" [soʊ] [θɔːt] ['nɔrə] ['piːl] [ðen] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , ['hæpi] ,

"	So	thought	Norah	Peele	then	,	and	through	the	course	of	a	useful	,	happy	,
"	所以	想法	诺拉	皮尔	然后	,	和	通过	这	课程	的	一个	有用	,	快乐的	,

“诺拉·皮尔当时也是这么想的，而且在一段有益、快乐的时光里，

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [faʊnd] [kɔːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

and	honourable	life	,	she	never	found	cause	to	change	her	opinion	.
和	光荣的	生活	,	她	绝不	成立	原因	到	改变	她	观点	.

她崇尚体面的生活，从未找到任何理由改变自己的看法。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði]['fju:tʃər]
There is a beautiful verse in the Bible which describes in few words the future
那里 是 一个 美丽的 诗 在 这 圣经 哪个 描述 在 很少 字 这 未来
['glɔ:ri][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] - [lʌv] [ðə; ði] [lɔ:rd] - [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] - [heɪt] ['i:v(ə)l] . -
glory of those who ' love the Lord ' and therefore ' hate evil . '
荣耀 的 那些 WHO - 爱 这 主 - 和 所以 - 恨 邪恶的 . -

圣经中有一句优美的经文，用寥寥数语描述了那些"爱主"因而"恨恶邪恶"的人未来的荣耀。

* [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] — - [laɪt] [ɪz] [soʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] ['glædnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
*** It is this — ' Light is sown for the righteous , and gladness for the**
* 它 是 这 — - 光 是 播种 为了 这 正义 , 和 欢乐 为了 这
['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑ:rt] . - †
upright in heart . ' †
直立 在 心 . - †

* 这就是——"光明是为义人播种的，喜乐是为心中正直的人播种的。"†

* [sɑ:m] - .
*** Psalm xcvii .**
* 诗篇 - .

* 诗篇 97。

- . † [sɑ:m] - . - .
10 . † Psalm xcvii . 11 .
- . † 诗篇 - . - .

10. † 诗篇 97.11。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fru:ts] [sprɪŋ] [ʌp]['i:v(ə)n] [hɪr] ; [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
The first fruits spring up even here ; to the faithful and true is given the
这 第一的 水果 春天 向上 甚至 这里 ; 到 这 忠实 和 真的 是 给定 这
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

初熟的果实也在这里冒出来了；命令已经赐给了忠信的人。

- [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] ! - *
' Rejoice in the Lord always , and again I say , rejoice ! ' *
- 麾 在 这 主 总是 , 和 再次 我 说 , 麾 ! - *

"你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐！"

* [fɪl] . [ˌaɪ 'vi:] . [fɔ:r] .
*** Phil . iv . 4 .**
* 菲尔 . 四 . 4 .

* Phil. iv.4.

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [blɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn][ðə; ði]
But who can tell what the full harvest of light and bliss will be in the
但 WHO 能 告诉 什么 这 满的 收成 的 光 和 极乐 将要 是 在 这
[wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] ,
world to come ,
世界 到 来 ,

但谁又能预知来世光明与幸福的最终成果会是什么样呢?

[wen] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] : - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]
when the Redeemer shall say to His own : ' Well done , good and faithful
什么时候 这 救世主 将 说 到 他的 自己的 : - 出色地 完毕 , 好的 和 忠实
['sɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

救赎主对祂的子民说：'好，你这又良善又忠心的仆人；

[ðaʊ]	[hɔːlt]	[bɪn]	['feɪθf(ə)l]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[θɪŋz]	,	[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[ðiː]	['ruːlər]	['oʊvər]	['meni]	[θɪŋz]	:
thou	**halt**	**been**	**faithful**	**over**	**a**	**few**	**things**	**,**	**I**	**will**	**make**	**thee**	**ruler**	**over**	**many**	**things**	**:**
你	停止	到过	忠实	超过	一个	很少	事物	,	我	将要	制作	你	统治者	超过	许多	事物	:

你虽在小事上忠心，我必派你管理许多事。

['entər]	[ðaʊ]	['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]	[ðaɪ]	[lɔːrd]	!	-	*
enter	**thou**	**into**	**the**	**joy**	**of**	**thy**	**Lord**	**!**	**'**	*****
进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	!	-	*

进入你主的喜悦吧！ *

*	[mæt]	.
*****	**Matt**	**.**
*	马特	.

* 马特。

[ˌɛksˈɛksˈviː]	.	-	.
xxv	**.**	**23**	**.**
25	.	-	.

xxv.23.

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神